叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 无线电幽灵(the Radio Ghost) 000001

2. 无线电幽灵(the Radio Ghost) 000002

3. 无线电幽灵(the Radio Ghost) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无线电幽灵(The radio ghost)

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [goʊst]
The **RADIO** **GHOST**
这 收音机 鬼

广播幽灵

[baɪ]['oʊtɪs] [ə'dɛlbɝt] ['klaɪn]
By **Otis** **Adelbert** **Kline**
经过 奥蒂斯 阿德尔伯特 克莱恩

作者：奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['entəti] .
Author **of** **“** **The** **Malignant** **Entity** **.**
作者 的 “ 这 恶性 实体 .

《恶性实体》的作者。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['stɔːri] , [meɪd] [soʊ] ['prɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['reɪdioʊ]['entərz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
” **This** **remarkable** **story** **,** **made** **so** **principally** **by** **the** **fact** **that** **radio** **enters** **into** **it** **,**
” 这 卓越 故事 , 制成 所以 主要 经过 这 事实 那 收音机 进入 进入 它 ,

“这个非凡的故事之所以如此精彩，主要是因为广播的介入，”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [riːd] .
is **one** **of** **the** **most** **ingenious** **we** **have** **ever** **read** **.**
是 一 的 这 最多 巧妙 我们 有 曾经 读 .

是我们读过的最巧妙的作品之一。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [haʊ'evər] ,
The **best** **part** **about** **the** **story** **,** **however** **,**
这 最好的 部分 关于 这 故事 , 然而 ,

然而，这个故事最精彩的部分是……

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdioʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər][kwaɪt] ['ækjərət] .
is **that** **the** **radio** **principles** **throughout** **the** **story** **are** **quite** **accurate** **.**
是 那 这 收音机 原则 自始至终 这 故事 是 相当 准确的 .

故事中提到的无线电原理相当准确。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fæn'tæstɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
There **is** **nothing** **fantastic** **about** **it** **,**
那里 是 没有什么 极好的 关于 它 ,

它没什么了不起的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][duːpli'keitid][baɪ]['eni] [gʊd] ['reɪdioʊ][mæn] [tə'deɪ] .
and **the** **thing** **can** **be** **duplicated** **by** **any** **good** **radio** **man** **today** **.**
和 这 事物 能 是 重复 经过 任何 好的 收音机 男人 今天 .

如今任何一个优秀的无线电操作员都能复制这个方法。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['θrɪlɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] ['breθteɪkɪŋ] , [ðæt]
Here **,** **then** **,** **is** **a** **scientifiction** **story** **,** **thrilling** **,** **mysterious** **,** **and** **breathtaking** **,** **that**
这里 , 然后 , 是 一个 科学化 故事 , 惊险 , 神秘 , 和 惊险 , 那
[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
we **know** **you** **will** **enjoy** **.**
我们 知道 你 将要 享受 .

那么，接下来要讲的就是一个惊险刺激、神秘莫测、扣人心弦的科幻故事，我们相信您一定会喜欢。

“ . . . [æz; əz][aɪ][bent]['oʊvər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][spɑːt] ,
“ **.** **.** **.** **As** **I** **bent** **over** **to** **examine** **the** **spot** **,**
“ . . . 作为 我 弯曲 超过 到 检查 这 点 ,

“……当我弯腰查看那个地方时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd]
I heard a cry of warning from the girl and a quick movement behind
我 听到 一个 哭 的 警告 从 这 女孩 和 一个 快的 移动 在后面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我听到女孩发出警告的叫声，身后传来快速的动静。

[aɪ] [tɜːrnd] ,
I turned ,
我 转向 ,

我转过身，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]
but could not move in time to avoid the heavy chair which was rushing
但 可以 不是 移动 在 时间 到 避免 这 重的 椅子 哪个 曾是 匆忙
[tɔːrd] [ˌem 'iː] .
toward me .
朝向 我 .

但我来不及躲开那把朝我飞来的沉重椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ə'pærəntli] [bent][ɑːn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
It knocked me over and came back , apparently bent on my destruction .
它 敲门 我 超过 和 来了 后退 , 显然 弯曲 在 我的 破坏 .

它把我撞倒在地，然后又回来了，显然是想彻底摧毁我。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'nɔɪəns] [wen] ['mɪsɪz] . [briːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Dr . Dorp looked up in annoyance when Mrs . Bream came into the room .
" 博士 . 多普 看起来 向上 在 烦恼 什么时候 太太 . 鲔 来了 进入 这 房间 .

“当布雷姆太太走进房间时，多普医生恼怒地抬起头来。”

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['wiːkli] ['kʌstəm] , [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
As was my weekly custom , I had dropped into his study for a short
作为 曾是 我的 每周 风俗 , 我 有 掉落 进入 他的 学习 为了 一个 短的
['sætərdeɪ] [ˌæftɚ'nuːnz] ['vɪzɪt] ,
Saturday afternoon's visit ,
周六 下午 访问 ,

按照每周的惯例，我在周六下午顺道去他的书房进行了一次短暂的拜访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['hɑːbi] , ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] .
and the talk had turned to our mutual hobby , psychic phenomena .
和 这 讲话 有 转向 到 我们的 相互的 爱好 , 精神 现象 .

于是，话题转到了我们共同的爱好——超自然现象。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['entrəns] [ʌv; əv]
The learned doctor's look of vexation had followed the unobtrusive entrance of
这 学习 医生的 看 的 烦恼 有 随后 这 不引人注目 入口 的
[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪzɪkli] [ɪ'luːsɪv]
his housekeeper during a somewhat heated discussion of that physically elusive
他的 管家 期间 一个 有些 加热 讨论 的 那 身体 难以捉摸的
[bʌt; bət] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ['evɪdənt] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz]
but psychologically evident substance which has come to be known as
但 心理方面 明显 物质 哪个 有 来 到 是 已知 作为
['ektoʊplæzəm] .
ectoplasm .
外质 .

这位博学的医生在与管家就一种被称为灵质的、物理上难以捉摸但心理上显而易见的物质进行激烈讨论时，管家悄然走进来，医生脸上露出了恼怒的神色。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [briːm] ?
“ What is it , Mrs . Bream ?
“ 什么 是 它 , 太太 . 鲂 ?

“布雷姆太太，什么事？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈpetʃələntli] .
” he asked , petulantly .
” 他 问 , 任性地 .

他带着孩子气的语气问道。

“ [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ Sorry to interrupt you , sir , but there's a young lady to see you . ”
“ 对不起 到 打断 你 , 先生 , 但 有 一个 年轻的 女士 到 看 你 . ”

“先生，打扰一下，有一位年轻女士要见您。”

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈselɪŋ] ? ”
“ What is she selling ? ”
“ 什么 是 她 销售 ? ”

她卖的是什么?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] [prəˈfeʃənəli] , [sɜːr] . ”
“ I believe she wants to consult you professionally , sir . ”
“ 我 相信 她 想要 到 咨询 你 专业地 , 先生 . ”

“我相信她想就专业问题向您咨询，先生。”

“ [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ˈeɪdʒənt] [huː] [kɔːld] [ˈwenzdeɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ Like the book agent who called Wednesday , I suppose .
“ 喜欢 这 书 代理人 WHO 称为 周三 , 我 认为 .

“我想就像周三打电话来的那位图书经纪人一样吧。”

[ˈwɑːntɪd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈvɑːljəmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpedlɪŋ] .
Wanted my opinion of the twelve volumes he was peddling .
通缉 我的 观点 的 这 十二 卷 他 曾是 兜售 .

他想听听我对这十二卷书的看法。

[wel] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] .
Well , show her in .
出色地 , 展示 她 在 .

好，让她进来。

[wiːl] [suːn] [siː] .
We'll soon see .
出色地 很快 看 .

我们很快就会知道了。

” [aɪ][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” I rose to leave the room , but the doctor raised his hand .
” 我 玫瑰 到 离开 这 房间 , 但 这 医生 提高 他的 手 .

我起身要离开房间，但医生举起了手。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , [ˈevənz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Keep your seat , Evans , ” he said .
“ 保持 你的 座位 , 埃文斯 , ” 他 说 .

“埃文斯，请坐好。”他说。

“ [aɪ][dəunt][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɔːr][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] .
“ I don't expect this interview to be either important or protracted .
” 我 不 预计 这 面试 到 是 任何一个 重要的 或者 拖延 .

“我不认为这次采访会很重要，也不会持续很长时间。”

" [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] , [bʌt; bət] [roʊz] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈniːtli] [drest] [gɜːrl]
" I resumed my seat , but rose again immediately as a neatly dressed girl
" 我 恢复 我的 座位 , 但 玫瑰 再次 立即地 作为 一个 整齐地 穿着 女孩
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

"我重新坐下，但当一位衣着整洁的女孩走进房间时，我立刻又站了起来。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈgoʊldən] - [ˈherd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈprɪti] .
She was small , golden - haired , and quite pretty .
她 曾是 小的 , 金的 - 头发 , 和 相当 漂亮的 .

她个子娇小，金发碧眼，长得非常漂亮。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
For a moment she glanced at both of us ,
为了 一个 片刻 她 瞥了一眼 在 两个都 的 我们 ,

她瞥了我们俩一眼，片刻后，

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃerz] — [ðen] [ˈevɪdəntli] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz]
standing beside our chairs — then evidently decided in favor of the doctor's
常设 旁 我们的 椅子 — 然后 显然 决定 在 偏爱 的 这 医生的
[ˈgrɪzld] [væn] [daɪk] .
grizzled Van Dyke .
斑白 范 堤防 .

站在我们椅子旁边——然后显然决定支持医生那位饱经风霜的范戴克。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌgretə] [væn] [loʊn] , [ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am Greta Van Loan , doctor , " she said ,
" 我 是 格蕾塔 范 贷款 , 医生 , " 她 说 ,

"我是格雷塔·范·洛安医生，"她说。

[əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
addressing him as if sure she had spoken to the right man .
解决 他 作为 如果 当然 她 有 说 到 这 正确的 男人 .

她称呼他时，语气仿佛确信自己找对了人。

" [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" You recognize me , then ? " he asked , drawing a chair forward for her .
" 你 认出 我 , 然后 ? " 他 问 , 绘画 一个 椅子 向前 为了 她 .

"那你认出我了？"他问道，同时拉过一把椅子让她坐下。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] .
She sat down lightly , and with exquisite grace .
她 卫星 向下 轻轻 , 和 和 精美的 优雅 .

她轻轻地坐了下来，姿态优雅动人。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

"当然。"

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
I have seen your picture in the papers ever so many times ,
我 有 已见 你的 图片 在 这 文件 曾经 所以 许多 时代 ,

我在报纸上见过你的照片很多次了。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌspɪrɪˈtɪstɪk] [fəˈnɑːmɪnə] .
usually in connection with your investigations of spiritistic phenomena .
通常 在 联系 和 你的 调查 的 灵媒 现象 .

通常与你对灵异现象的调查有关。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [fi:l] ['flætərd] .
" **The doctor did not appear to feel flattered .**
" 这 医生 做过 不是 出现 到 感觉 受宠若惊 .

医生似乎并没有感到受宠若惊。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]['ræðər][wʌn][ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] ,
In fact , his look was rather one of boredom ,
在 事实 , 他的 看 曾是 相当 一 的 无聊 ,

事实上，他看起来相当无聊。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['blændɪʃmənt]
as if he expected something unpleasant to grow out of this subtle blandishment
作为 如果 他 预期的 某物 令人不快的 到 生长 出去 的 这 微妙的 奉承
.
:
.

仿佛他预料到这种微妙的奉承会带来一些不愉快的事情发生。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
His voice , however , was quite pleasant as he replied .
他的 嗓音 , 然而 , 曾是 相当 令人愉快的 作为 他 回复 .

然而，他回答时的声音却十分悦耳。

“ [ɪn'di:d] .
“ Indeed .
“ 的确 .

“的确。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Will you tell me how I may be of service to you ?
将要 你 告诉 我 如何 我 可能 是 的 服务 到 你 ?

请问我能如何为您效劳?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nesəseri] ['fi:lɪŋ] .
" **She looked at me , and I developed a most unnecessary feeling .**
" 她 看起来 在 我 , 和 我 发达 一个 最多 不必要 感觉 .

“她看着我，我却产生了一种完全没有必要的感觉。”

[aɪ][roʊz][wʌns] [mɔ:r] , [ðɪs] [taɪm]['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] ,
I rose once more , this time firmly resolved to take my leave ,
我 玫瑰 一次 更多的 , 这 时间 牢牢 已解决 到 拿 我的 离开 ,

我再次起身，这一次我下定决心要离开。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [di'teind] [ˌem 'i:] .
but again the doctor detained me .
但 再次 这 医生 被拘留 我 .

但医生再次把我留了下来。

“ [mɪs] [væn] [loʊn] , " [hi:; hi] [sed] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['evənz] , [maɪ] [frend]
“ Miss Van Loan , " he said , “ allow me to present Mr . Evans , my friend
“ 错过 范 贷款 , " 他 说 , “ 允许 我 到 展示 先生 . 埃文斯 , 我的 朋友
[ænd; ənd] ['kɑ:li:g] .
and colleague .
和 同事 .

“范洛恩小姐，”他说，“请允许我向您介绍我的朋友和同事埃文斯先生。”

[laɪk] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nɔ:məl] [ɪn] ['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnə] .
Like me , he is an investigator of the supernormal in psychic phenomena .
喜欢 我 , 他 是 一个 研究者 的 这 超常 在 精神 现象 .

和我一样，他也是超自然现象研究者。

" [hɜːr; hər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
" **Her** **acknowledgment** **of** **the** **introduction** **was** **accompanied** **by** **a** **charming**
" 她 致谢 的 这 介绍 曾是 伴随 经过 一个 迷人
[smaɪl] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [iːz] .
smile **that** **immediately** **put** **me** **at** **my** **ease** **.**
微笑 那 立即地 放 我 在 我的 舒适 .

"她对我的介绍表示认可，并露出了迷人的微笑，这立刻让我感到放松自在。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɔːrp] , "
" **I** **have** **heard** **of** **your** **work** **in** **connection** **with** **that** **of** **Dr** **.** **Dorp** **,** **"**
" 我 有 听到 的 你的 工作 在 联系 和 那 的 博士 . 多普 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

"我听说过你与多普博士合作开展的工作，"她说。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [tuː] [təˈgeðər] — [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]
" **How** **fortunate** **that** **I** **find** **you** **two** **together** **—** **especially** **as** **my** **reason** **for**
" 如何 幸运 那 我 寻找 你 二 一起 — 尤其 作为 我的 原因 为了
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][ə; eɪ][dəˈrekt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [siːmz]
coming **to** **see** **the** **doctor** **has** **a** **direct** **bearing** **on** **the** **very** **subject** **that** **seems**
未来 到 看 这 医生 有 一个 直接的 轴承 在 这 非常 主题 那 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
to **be** **of** **interest** **to** **both** **of** **you** **.**
到 是 的 兴趣 到 两个都 的 你 .

"我真幸运能见到你们俩在一起——尤其是我来看医生的原因正好与你们俩都感兴趣的话题直接相关。"

[wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] ?
Won't **you** **stay** **?**
惯于 你 停留 ?

你不留下来吗?

" [aɪ]['riːlæpst; rɪˈlæpst][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .
" **I** **relapsed** **once** **more** **into** **my** **chair** **.**
" 我 复发 一次 更多的 进入 我的 椅子 .

我又一次瘫坐在椅子上。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][treɪl]
The **doctor** **,** **I** **observed** **,** **had** **pricked** **up** **his** **ears** **like** **a** **hound** **on** **a** **hot** **trail**
这 医生 , 我 观察到 , 有 刺痛 向上 他的 耳朵 喜欢 一个 猎犬 在 一个 热的 踪迹
.
:
.

我注意到，医生竖起了耳朵，就像猎犬发现了什么线索一样。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [təˈgeðər] —
He **leaned** **forward** **in** **his** **chair** **and** **pressed** **the** **tips** **of** **his** **fingers** **together** **—**
他 倾斜 向前 在 他的 椅子 和 按下 这 尖端 的 他的 手指 一起 —
[æn; ən] ['ætɪtuːd] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [wen] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
an **attitude** **he** **always** **assumed** **when** **absorbed** **in** **a** **problem** **that** **was** **of**
一个 态度 他 总是 假定 什么时候 吸收 在 一个 问题 那 曾是 的
[ɪnˈtens] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
intense **interest** **to** **him** **.**
激烈的 兴趣 到 他 .

他向前倾身，手指尖并拢——每当他全神贯注于某个他非常感兴趣的问题时，他总是会摆出这种姿势。

" [mɪs] [væn] [loʊn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" **Miss** **Van** **Loan** **,** **"** **he** **began** **,**
" 错过 范 贷款 , " 他 开始 ,

"范洛恩小姐，"他开口说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ]['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['wɜːrkər] ,
“ **you** **are** **not** **by** **any** **chance** **a** **relative** **of** **my** **old** **friend** **and** **fellow** **worker** **,**
“ 你 是 不是 经过 任何 机会 一个 相对的 的 我的 老的 朋友 和 同伴 工人 ,

“你不会是我老朋友兼同事的亲戚吧？”

['gɔːrdn] [væn] [loʊn] ? ”
Gordon **Van** **Loan** **?** **”**
戈登 范 贷款 ? ”

戈登·范贷款?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [niːs] . ”
“ **I** **am** **his** **niece** **.** **”**
“ 我 是 他的 侄女 . ”

“我是他的侄女。”

“ [ɪn'diːd] .
“ **Indeed** **.**
“ 的确 .

“的确。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌspɪrɪ'tɪstɪk] [fə'nɑːmɪnə] .
I **begin** **to** **understand** **your** **interest** **in** **spiritistic** **phenomena** **.**
我 开始 到 理解 你的 兴趣 在 灵媒 现象 .

我开始理解你对灵异现象的兴趣了。

[dens] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”
Dense **of** **me** **not** **to** **have** **thought** **of** **it** **before** **.** **”**
稠密 的 我 不是 到 有 想法 的 它 前 . ”

我真是太迟钝了，之前竟然没想到。

“ [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌspɪrɪ'tɪstɪk] [fə'nɑːmɪnə] . ”
“ **But** **,** **doctor** **,** **I** **am** **not** **interested** **in** **spiritistic** **phenomena** **.** **”**
“ 但 , 医生 , 我 是 不是 感兴趣的 在 灵媒 现象 . ”

“但是，医生，我对灵异现象不感兴趣。”

“ [eɪ] ? [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] ?
“ **Eh** **?** **Not** **interested** **?**
“ 嗯 ? 不是 感兴趣的 ?

“啊？没兴趣？”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] — ”
I'm **afraid** **I** **don't** **—** **”**
我是 害怕的 我 不 — ”

恐怕我没有——”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [ðə; ði]['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɔːr]
“ **I** **have** **always** **feared** **and** **detested** **the** **very** **thought** **of** **meeting** **or**
“ 我 有 总是 害怕 和 令人厌恶的 这 非常 想法 的 会议 或者
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdɪd] ['spɪrɪts] . ”
communicating **with** **the** **disembodied** **spirits** **.** **”**
沟通 和 这 无形的 烈酒 . ”

“我一直很害怕也很厌恶与无形灵魂相遇或交流的想法。”

“ ['riːəli] , [mɪs] [væn] [loʊn] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ **Really** **,** **Miss** **Van** **Loan** **,** **you** **surprise** **me** **,** **”** **said** **the** **doctor** **.**
“ 真的 , 错过 范 贷款 , 你 惊喜 我 , ” 说 这 医生 .

“范洛恩小姐，你真是让我大吃一惊，”医生说。

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
“ **Your** **uncle** **,** **up** **to** **the** **very** **time** **of** **his** **death** **,**
“ 你的 叔叔 , 向上 到 这 非常 时间 的 他的 死亡 ,

“你叔叔直到去世的那一刻，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌspɪrɪ'tɪstɪk][haɪ'pɑ:θəsɪs] .

was	an	ardent	supporter	of	the	spiritistic	hypothesis	.
曾是	一个	热心	支持者	的	这	灵媒	假设	.

他是唯灵论假说的坚定支持者。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

I	have	had	many	a	private	debate	with	him	on	the	subject	.	”
我	有	有	许多	一个	私人的	辩论	和	他	在	这	主题	.	”

我曾就此问题与他进行过多次私下辩论。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	am	aware	of	that	.
“	我	是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv]['ɑ:rgju:d][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I	,	too	,	have	argued	the	subject	with	him	when	it	was	forced	on	me	.
我	,	也	,	有	争论	这	主题	和	他	什么时候	它	曾是	强制	在	我	.

当被迫谈论这个话题时，我也曾和他争论过。

[ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] [æz; əz][ju:; jʊ] .

Until	three	days	ago	I	was	as	firm	an	unbeliever	as	you	.
直到	三	天	前	我	曾是	作为	公司	一个	不信者	作为	你	.

直到三天前，我和你一样，都是坚定的怀疑论者。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

But	now	—	I	don't	know	what	to	think	.
但	现在	—	我	不	知道	什么	到	思考	.

但现在——我不知道该怎么想。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] , [hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] . ”

It	seems	that	my	uncle	,	even	in	death	,	has	resolved	to	force	his	belief	upon	me	.	”
它	似乎	那	我的	叔叔	,	甚至	在	死亡	,	有	已解决	到	力量	他的	信仰	之上	我	.	”

看来我叔叔即便在死后，也决心要把他的信仰强加给我。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

“	You	mean	that	he	has	appeared	to	you	?	”
“	你	意思是	那	他	有	出现	到	你	?	”

“你是说他向你显灵了？”

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , [bʌt; bət][streɪndʒ] [θɪŋz] — ['terəb(ə)l] ,

“	I'm	not	sure	,	but	strange	things	—	terrible	,
“	我是	不是	当然	,	但	奇怪的	事物	—	糟糕的	,

“我不确定，但发生了一些奇怪的事情——可怕的事情，

['enərveɪtɪŋ] [θɪŋz] — [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] . ”

enervating	things	—	have	happened	since	I	began	to	carry	out	the	provisions	of	my	uncle's	will	.	”
使人疲惫	事物	—	有	发生	自从	我	开始	到	携带	出去	这	条款	的	我的	叔叔的	将要	.	”

自从我开始执行叔叔的遗嘱以来，发生了一些令人精疲力竭的事情。

“ [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] ? ”

“	He	left	his	entire	fortune	to	you	,	did	he	not	?	”
“	他	左边	他的	全部的	财富	到	你	,	做过	他	不是	?	”

“他把全部财产都留给了你，对吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri]
“ **Yes** , **but** **with** **a** **provision** **which** **I** **am** **afraid** **I** **won't** **be** **able** **to** **carry**
“ 是的 , 但 和 一个 条款 哪个 我 是 害怕的 我 惯于 是 有能力的 到 携带
[aʊt] .
out .
出去 .

“是的，但是其中有一项规定，恐怕我无法执行。”

[hi:; hi] ['stipjuleit] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][ɪn] ['haɪlənd] [pɑ:rk] [kən'tɪnjuəsli]
He **stipulated** **that** **I** **must** **live** **in** **his** **old** **home** **in** **Highland** **Park** **continuously**
他 规定的 那 我 必须 居住 在 他的 老的 家 在 高地 公园 持续
[fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] ,
for **one** **year** **,**
为了 一 年 ,

他规定我必须在他位于高地公园的老房子里连续居住一年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tu:; tə][du:][soʊ] ['evriθɪŋ] [wʊd] [rɪ'vɜ:rt][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
and **that** **if** **I** **should** **fail** **to** **do** **so** **everything** **would** **revert** **to** **my** **cousin** **,**
和 那 如果 我 应该 失败 到 做 所以 一切 会 恢复 到 我的 表哥 ,

如果我做不到这一点，一切都将归还给我表弟。

['ɜ:rnɪst]['heigl] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] ,
Ernest **Hegel** **,** **or** **in** **the** **event** **of** **his** **failure** **to** **carry** **out** **the** **provision** **,**
欧内斯特 黑格尔 , 或者 在 这 事件 的 他的 失败 到 携带 出去 这 条款 ,

欧内斯特·黑格尔，或者如果他未能履行该规定，

[tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['saikikəl] ['ri:sɜ:rtʃ] . ”
to **the** **Society** **for** **Psychical** **Research** **.** **”**
到 这 社会 为了 心理 研究 . ”

致心灵研究协会。”

“ [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] ['welθi] . ”
“ **Your** **uncle** **was** **reputed** **to** **be** **quite** **wealthy** **.** **”**
“ 你的 叔叔 曾是 知名 到 是 相当 富裕 . ”

“据说你叔叔相当富有。”

“ [hi:; hi][left] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][fɜ:rst] ['mɔ:rgɪdʒ]
“ **He** **left** **something** **over** **half** **a** **million** **,** **most** **of** **which** **was** **in** **first** **mortgage**
“ 他 左边 某物 超过 一半 一个 百万 , 最多 的 哪个 曾是 在 第一的 抵押
['ri:əl] [ɪ'steɪt] [bɑ:ndz] ,
real **estate** **bonds** **,**
真实的 财产 债券 ,

“他留下了超过五十万美元的遗产，其中大部分是第一抵押房地产债券，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,
in **addition** **to** **the** **home** **and** **estate** **,**
在 添加 到 这 家 和 财产 ,

除了住宅和庄园之外，

[wɪtʃ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ”
which **is** **estimated** **to** **be** **worth** **at** **least** **a** **hundred** **thousand** **.** **”**
哪个 是 估计的 到 是 值得 在 至少 一个 百 千 . ”

据估计，其价值至少为十万。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [bɪ'kwest] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ **Quite** **a** **sizeable** **bequest** **,** **and** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
“ 相当 一个 相当大的 遗赠 , 和 , 它 似乎 到 我 ,

“这是一笔数额相当大的遗产，而且，在我看来，

[æn; ən]['æmp(ə)l] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . ”
an **ample** **recompense** **for** **the** **condition** **imposed** **with** **it** **.** **”**
一个 充足 补偿 为了 这 状况 强加 和 它 . ”

这是对所附加条件的充分补偿。”

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [tuː] , [ʌn'tɪl][aɪ][spent][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðæt]['ɔːf(ə)l] [haʊs] .

“	So	I	thought	too	,	until	I	spent	a	night	in	that	awful	house	.
“	所以	我	想法	也	,	直到	我	花费	一个	夜晚	在	那	可怕	房子	.

“我以前也是这么想的，直到我在那间可怕的房子里过了一夜。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	then	that	I	began	to	realize	the	full	import	of	his	explanation	of
它	曾是	然后	那	我	开始	到	意识到	这	满的	进口	的	他的	解释	的

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl][prə'vɪʒ(ə)n] . ”

the	reasons	for	his	unusual	provision	.	”
这	原因	为了	他的	异常	条款	.	”

那时我才开始完全理解他解释自己做出这项特殊安排的原因的意义所在。

“ [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? ”

“	Just	what	was	his	explanation	?	”
“	只是	什么	曾是	他的	解释	?	”

“他究竟是如何解释的？”

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] .

“	I	can	give	you	his	exact	words	.
“	我	能	给	你	他的	精确的	字	.

我可以把他的原话复述给你。

[ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ]['veri] [soʊl] .

In	the	last	three	days	they	have	burned	themselves	into	my	very	soul	.
在	这	最后的	三	天	他们	有	烧伤	他们自己	进入	我的	非常	灵魂	.

过去三天，他们已经深深烙印在我的灵魂深处。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

- — [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ri'ælətɪ][ʌv; əv][laɪf]['æftər] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

-	—	for	when	I	return	to	prove	the	reality	of	life	after	death	it	is	not
-	—	为了	什么时候	我	返回	到	证明	这	现实	的	生活	后	死亡	它	是	不是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['benɪfɪts] [soʊ] [mə'tɪriəli] [baɪ] [ðɪs] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi]

unreasonable	to	ask	the	person	who	benefits	so	materially	by	this	will	to	be
不合理	到	问	这	人	WHO	好处	所以	重大	经过	这	将要	到	是

[ɑːn][hænd][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

on	hand	to	greet	me	,
在	手	到	迎接	我	,

”——因为当我回来证明死后生命的真实性时，要求从这份遗嘱中获得巨大利益的人在场迎接我，这并非不合理。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][trænz'mɪt][maɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə]

and	to	receive	and	transmit	my	message	of	hope	and	good	cheer	to
和	到	收到	和	发送	我的	信息	的	希望	和	好的	欢呼	到

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['skɔːfərz] ,

the	misguided	scoffers	,
这	错误的	嘲讽者	,

并将我的希望和鼓励的信息传递给那些误入歧途的嘲讽者。

[huː] , [baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['ætɪtuːd] , [prɪ'vent] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [lʌvd] [wʌnz][frʌm; frəm]

who	,	by	their	very	attitude	,	prevent	their	departed	loved	ones	from
WHO	,	经过	他们的	非常	态度	,	防止	他们的	已离开	喜爱	一个	从

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . - ”

communicating	with	them	.	'	”
沟通	和	他们	.	-	”

他们的态度本身就阻碍了已故亲人与他们沟通。

“ [hem] .
“ Hem .
“ 下摆 .

“哼。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
And have you received the message , or something purporting to be the
和 有 你 已收到 这 信息 , 或者 某物 声称 到 是 这
['mesɪdʒ] ? ”
message ? ”
信息 ? ”

你收到那条信息了吗？或者收到过声称是信息的东西吗？

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l]
“ Not exactly , but there have been indications of a strange and terrible
“ 不是 确切地 , 但 那里 有 到过 症状 的 一个 奇怪的 和 糟糕的
['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ,
presence in that house — an elusive ,
在场 在 那 房子 — 一个 难以捉摸的 ,

“不完全是这样，但有迹象表明那栋房子里存在一种奇怪而可怕的存在——一种难以捉摸的、

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['entəti] [ðæt] , [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
disembodied entity that , while not a creature of flesh and blood ,
无形的 实体 那 , 尽管 不是 一个 生物 的 肉 和 血 ,

无形的实体，虽然并非血肉之躯，

['eksərsaɪzɪz][æn; ən] [ʌn'kæni] ['paʊər] ['oʊvər] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekts][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] . ”
exercises an uncanny power over material objects as well as living creatures . ”
练习 一个 不可思议 力量 超过 材料 对象 作为 出色地 作为 活的 生物 . ”

它对物质和生物都拥有不可思议的力量。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ? ”
And the manifestations ? ”
和 这 表现 ? ”

那么，具体表现形式是什么呢？

“ ['goʊstli] [ræps] , ['ʃʌflɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ʌn'tenəntid] , [ˌoʊvər'tɜːrnd]
“ Ghostly raps , shuffling footsteps in rooms that are untenanted , overturned
“ 幽灵般的 说唱 , 洗牌 脚步声 在 房间 那 是 空置的 , 翻覆
['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['broʊkən]['tʃaɪnə] ,
furniture and broken china ,
家具 和 破碎的 中国 ,

“幽灵般的敲击声，空荡荡的房间里传来拖沓的脚步声，家具翻倒，瓷器破碎，

[streɪndʒ] ['sɪkənɪŋ] ['əudəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dæŋk] [mʌstenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
strange sickening odors suggestive of the dank mustiness of the tomb ,
奇怪的 令人作呕 气味 暗示性的 的 这 dank 霉味 的 这 墓 ,

令人作呕的怪异气味，像是坟墓里潮湿发霉的气息。

[laɪts] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz] [ɔːr][ʌv; əv]
lights darkened and suddenly lighted again with no evidence of switches or of
灯 变暗 和 突然 照明 再次 和 不 证据 的 开关 或者 的
[fjuːziz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
fuses having been tampered with ,
保险丝 拥有 到过 篡改 和 ,

灯光突然变暗，然后又突然亮起，没有任何开关或保险丝被人动过的迹象。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld][hændz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [dɔːz] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ded]
the **touch** **of** **cold** **hands** **in** **the** **dark** **,** **doors** **opening** **and** **closing** **in** **the** **dead**
这 触碰 的 寒冷的 双手 在 这 黑暗的 , 门 开幕 和 结束 在 这 死的
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of **night** **,**
的 夜晚 ,

黑暗中冰冷的手的触感，深夜里门窗开关的声音，

[ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] — ”
the **icy** **breath** **—** **”**
这 冰冷的 气息 — ”

那冰冷的呼吸——”

“ [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] ?
“ **The** **icy** **breath** **?**
“ 这 冰冷的 气息 ?

“那冰冷的呼吸？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
What **is** **that** **?** **”**
什么 是 那 ? ”

那是什么？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **It** **is** **the** **most** **convincing** **evidence** **of** **my** **uncle's** **presence** **in** **the** **house** **.**
“ 它 是 这 最多 令人信服的 证据 的 我的 叔叔的 在场 在 这 房子 .

“这是我叔叔当时在房子里的最有力证据。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sepʃənəli] [wɔːrm] , ['iːv(ə)n]
Although **the** **last** **three** **days** **and** **nights** **have** **been** **exceptionally** **warm** **,** **even**
虽然 这 最后的 三 天 和 夜晚 有 到过 非常 温暖的 , 甚至
[fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,
for **August** **,**
为了 八月 ,

虽然过去三天三夜异常温暖，即使对于八月份来说也是如此，

[aɪ][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
I **have** **felt** **it** **,** **and** **the** **servants** **have** **felt** **it** **—** **a** **moving** **current** **of**
我 有 毛毡 它 , 和 这 仆人 有 毛毡 它 — 一个 移动 当前的 的
[er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæŋk] ,
air **with** **a** **dank** **,**
空气 和 一个 dank ,

我感觉到了，仆人们也感觉到了——一股潮湿阴冷的空气流动着，

['tʃɑːrnl] ['oʊdər] , [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] .
charnel **odor** **,** **as** **cold** **as** **a** **wind** **from** **the** **ice** **-** **bound** **Arctic** **circle** **.**
藏尸院 气味 , 作为 寒冷的 作为 一个 风 从 这 冰 - 边界 北极 圆圈 .

腐肉的气味，像来自冰封北极圈的寒风一样刺骨。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]
As **you** **are** **no** **doubt** **aware** **,** **my** **uncle** **was** **an** **ardent** **admirer** **of** **the**
作为 你 是 不 怀疑 意识到的 , 我的 叔叔 曾是 一个 热心 仰慕者 的 这
['feɪməs] [ɪ'tæliən] ['miːdiəm] ,
famous **Italian** **medium** **,**
著名的 意大利语 中等的 ,

想必您也知道，我的叔叔是那位著名的意大利灵媒的忠实崇拜者。

[juːseɪpiːə][pɑːlɑː'diːnoʊ] .
Eusapia **Palladino** **.**
尤萨皮亚 帕拉迪诺 .

尤萨皮亚·帕拉迪诺。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bæflɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [prə'du:st] [taɪm]

One	of	the	most	baffling	manifestations	which	she	is	said	to	have	produced	time
一	的	这	最多	莫名其妙	表现	哪个	她	是	说	到	有	生产	时间

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['saɪəntɪsts] ,

and	again	in	the	presence	of	investigating	scientists	,
和	再次	在	这	在场	的	调查	科学家	,

据说她在调查科学家面前反复表现出的最令人费解的现象之一，是

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] — [ə; eɪ] [koʊld] [briːz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

was	the	icy	breath	—	a	cold	breeze	that	appeared	to	come	from	her
曾是	这	冰冷的	气息	—	一个	寒冷的	微风	那	出现	到	来	从	她

['fɔ:rhed] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

forehead	when	she	was	in	a	trance	.
前额	什么时候	她	曾是	在	一个	发呆	.

那冰冷的气息——当她进入恍惚状态时，仿佛从她的额头吹出的一阵寒风。

['meni] [skɔft] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] .

Many	scoffed	,	but	none	could	explain	this	remarkable	phenomenon	.
许多	嘲笑	,	但	没有任何	可以	解释	这	卓越	现象	.

许多人对此嗤之以鼻，但没有人能够解释这种奇特的现象。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] .

My	uncle	often	referred	to	it	in	his	lectures	.
我的	叔叔	经常	指	到	它	在	他的	讲座	.

我叔叔经常在讲课时提到它。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['pepərz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌspɪrɪ'tɪstɪk] [prbli'keiʃnz] . ”

He	has	written	several	papers	regarding	it	for	spiritistic	publications	. ”
他	有	书面	一些	文件	关于	它	为了	灵媒	出版物	. ”

他曾就此主题为多篇论文发表在灵学刊物上。

“ [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] ? ”

“	And	living	creatures	,	you	say	,	have	been	affected	?	”
“	和	活的	生物	,	你	说	,	有	到过	做作的	?	”

“你说，生物也受到了影响？”

“ [jes] , ['sændi] , [maɪ] ['erdeɪl] ['teriər] , [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

“	Yes	,	Sandy	,	my	Airedale	terrier	,	has	not	been	himself	since	he	entered	the
“	是的	,	沙	,	我的	艾尔代尔犬	梗犬	,	有	不是	到过	他自己	自从	他	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“是的，我的艾尔代尔梗犬桑迪自从进屋后就一直不太对劲。”

[hi:; hi] [hæz; həz] ['brɪsld] [ænd; ənd] [grauld] [rɪ'pi:tɪdli] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] .

He	has	bristled	and	growled	repeatedly	,	for	no	apparent	reason	.
他	有	竖起的	和	咆哮	反复	,	为了	不	明显	原因	.

他无缘无故地反复竖起胡须，发出低吼声。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['frendli] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [pet] ,

Although	he	has	always	been	a	most	friendly	and	playful	pet	,
虽然	他	有	总是	到过	一个	最多	友好的	和	顽皮的	宠物	,

虽然他一直是一只非常友好又爱玩的宠物，

[hi:; hi] [naʊ] [slɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [sʌm; səm] ['vɪʃəs] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

he	now	slinks	about	the	house	like	some	vicious	creature	of	the	jungle	,
他	现在	潜行	关于	这	房子	喜欢	一些	恶毒	生物	的	这	丛林	,

他现在像丛林里某种凶猛的野兽一样在房子里鬼鬼祟祟地游荡。

[ɔːr] [məʊps] [ɪn] ['kɔːrnərz] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['berli] ['teɪstɪŋ] [fuːd]
or **mopes** **in** **corners** **,** **avoiding** **all** **human** **companionship** **and** **barely** **tasting** **food**
或者 忧郁症 在 角落 , 避免 全部 人类 友谊 和 仅仅 品尝 食物
[ænd; ənd]['wɔːtər] .
and **water** **.**
和 水 .

或者独自待在角落里，避免与人接触，几乎不吃不喝。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [hed] —
This **morning** **he** **snapped** **at** **my** **hand** **when** **I** **attempted** **to** **pat** **his** **head** **—**
这 早晨 他 啪啪 在 我的 手 什么时候 我 尝试过 到 拍 他的 头 —
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
something **he** **has** **never** **done** **before** **.**
某物 他 有 绝不 完毕 前 .

今天早上，当我试图摸摸他的头时，他突然咬了我的手——这是他以前从未做过的事。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː] , [hæv; həv] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'fektɪd]
The **servants** **,** **too** **,** **have** **seen** **,** **heard** **,** **and** **felt** **the** **things** **that** **have** **affected**
这 仆人 , 也 , 有 已见 , 听到 , 和 毛毡 这 事物 那 有 做作的
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

仆人们也看到了、听到了、感受到了那些影响我的事情。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ðeɪ] ['glɔːri][ɪn][ðem; ðəm]['ræðər][ðæn; ðən] [fɪr] [ðem; ðəm] .
but **being** **spiritualists** **,** **they** **glory** **in** **them** **rather** **than** **fear** **them** **.**
但 存在 唯灵论者 , 他们 荣耀 在 他们 相当 比 害怕 他们 .

但他们信奉唯灵论，所以他们不惧怕唯灵论，反而以唯灵论为荣。

[mæn][ænd; ənd][waɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,
Man **and** **wife** **they** **have** **worked** **for** **my** **uncle** **for** **the** **past** **ten** **years** **,**
男人 和 妻子 他们 有 工作 为了 我的 叔叔 为了 这 过去的 十 年 ,

这对夫妇过去十年一直在我叔叔这里工作。

[ðə; ði][mæn] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['gɑːrdnər] , [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] ['bʌtlər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [kʊk]
the **man** **acting** **as** **gardener** **,** **chauffeur** **and** **butler** **,** **the** **woman** **as** **cook**
这 男人 表演 作为 园丁 , 司机 和 管家 , 这 女士 作为 厨师
[ænd; ənd] ['haʊskiːpər] . ”
and **housekeeper** **.** **”**
和 管家 . ”

男人身兼园丁、司机和管家三职，女人则身兼厨师和管家三职。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['ɜːrnɪst]['heigl] .
“ **And** **your** **cousin** **,** **Ernest** **Hegel** **.**
“ 和 你的 表哥 , 欧内斯特 黑格尔 .

“还有你的表兄，欧内斯特·黑格尔。”

[ɪz][hiː; hi] , [tuː] , ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ? ”
Is **he** **,** **too** **,** **stopping** **with** **you** **at** **present** **?** **”**
是 他 , 也 , 停止 和 你 在 展示 ? ”

他现在也和你在一起吗?

“ [noʊ] . ['kʌz(ə)n]['ɜːrnɪst] [seɪld] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][læst] ['sætərdeɪ] .
“ **No** **.** **Cousin** **Ernest** **sailed** **for** **Germany** **last** **Saturday** **.**
“ 不 . 表哥 欧内斯特 航行 为了 德国 最后的 周六 .

“不。表弟欧内斯特上周六乘船前往德国了。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːr'lɪn] [daɪ] [ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərər] ,
He **is** **American** **representative** **for** **a** **Berlin** **dye** **and** **chemical** **manufacturer** **,**
他 是 美国人 代表 为了 一个 柏林 染料 和 化学 制造商 ,

他是柏林一家染料和化学品生产商的美国代表。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] . ”

and	was	sent	for	by	his	concern	.	”
和	曾是	发送	为了	经过	他的	忧虑	.	”

是他所在部门派人来的。

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪtɪzn] ? ”

“	Then	he	is	a	German	citizen	?	”
“	然后	他	是	一个	德语	公民	?	”

“那么他是德国公民？”

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə'merɪkə] , [hens] [hiː; hi][ɪz]

“	His	father	was	German	,	but	he	was	born	in	America	,	hence	he	is
“	他的	父亲	曾是	德语	,	但	他	曾是	出生	在	美国	,	因此	他	是

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

an	American	citizen	.
一个	美国人	公民	.

“他的父亲是德国人，但他出生在美国，因此他是美国公民。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [laɪk][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] , [wʌz; wəz][ə'merɪkən] , [ʌv; əv]['hɑːlənd]

His	mother	,	like	my	father	and	Uncle	Gordon	,	was	American	,	of	Holland
他的	母亲	,	喜欢	我的	父亲	和	叔叔	戈登	,	曾是	美国人	,	的	荷兰

[dʌtʃ] [dɪ'sent] .

Dutch	descent	.
荷兰语	下降	.

他的母亲和我的父亲以及戈登叔叔一样，都是美国人，拥有荷兰血统。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] ,

Part	of	his	education	was	received	at	Heidelberg	,
部分	的	他的	教育	曾是	已收到	在	海德堡	,

他曾在海德堡接受部分教育。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌpoʊst'grædʒuət] [kɔːrs] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd][bækˌtɪri'ɑːlədʒi][ɪn] [vi'enə] .

and	he	took	a	postgraduate	course	in	chemistry	and	bacteriology	in	Vienna	.
和	他	采取	一个	研究生	课程	在	化学	和	细菌学	在	维也纳	.

他在维也纳攻读了化学和细菌学研究生课程。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][broʊk] [aʊt] ,

When	the	war	broke	out	,
什么时候	这	战争	打破	出去	,

战争爆发时，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [wʌt] [tɜːrnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'genst]

his	sympathy	for	the	land	of	his	father	was	what	turned	my	uncle	against
他的	同情	为了	这	土地	的	他的	父亲	曾是	什么	转向	我的	叔叔	反对

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

他对父亲故土的同情，正是我叔叔与他反目成仇的原因。

“ [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [er] ? ”

“	And	consequently	made	you	the	preferred	heir	?	”
“	和	最后	制成	你	这	首选	继承人	?	”

“因此，你成为了首选继承人？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	think	that	has	something	to	do	with	it	,
“	我	思考	那	有	某物	到	做	和	它	,

“我认为这与此有关。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌdisə'griːd] [æz; əz] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz][pet] ['hɑːbi] , ['spiritizəm]

although	I	disagreed	as	thoroughly	with	Uncle	Gordon	in	his	pet	hobby	,	spiritism
虽然	我	不同意	作为	彻底	和	叔叔	戈登	在	他的	宠物	爱好	,	唯灵论

,

,

,

虽然我完全不同意戈登叔叔对他的爱好——唯灵论——的看法，

[æz; əz]['ɜːrnɪst][dɪd][ɑːn]['kwestʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] . ”

as	Ernest	did	on	questions	of	our	international	relations	.	”
作为	欧内斯特	做过	在	问题	的	我们的	国际的	关系	.	”

正如欧内斯特在国际关系问题上所做的那样。”

“ [duː]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænəfɛ'steɪʃənz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə'kɜːr][ɪn][ðə; ði]['deɪtaɪm] ? ”

“	Do	any	of	the	manifestations	you	speak	of	occur	in	the	daytime	?	”
“	做	任何	的	这	表现	你	说话	的	发生	在	这	白天	?	”

“你所说的这些现象，有哪一种会在白天发生？”

“ [nʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kwɪr] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] . ”

“	None	,	except	the	queer	behavior	of	my	dog	.	”
“	没有任何	,	除了	这	酷儿	行为	的	我的	狗	.	”

“除了我家狗的古怪行为之外，没有别的了。”

“ [hem] .

“	Hem	.
“	下摆	.

“哼。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] , [mɪs] [væn] [loʊn] .

You	have	stated	a	very	interesting	case	,	Miss	Van	Loan	.
你	有	声明	一个	非常	有趣的	案件	,	错过	范	贷款	.

范洛恩小姐，您提出的案例非常有趣。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

I	,	for	one	,	will	be	very	glad	to	investigate	the	phenomena	which	have	been
我	,	为了	一	,	将要	是	非常	高兴的	到	调查	这	现象	哪个	有	到过

['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] . ”

troubling	you	.	”
令人不安的	你	.	”

我个人非常乐意调查困扰你们的这些现象。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	And	I	will	be	glad	to	go	,	too	,	if	you	want	me	,	”	I	said	.
“	和	我	将要	是	高兴的	到	去	,	也	,	如果	你	想	我	,	”	我	说	.

“如果你需要我，我也很乐意去，”我说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmd] [pliːzd] .

The	young	lady	seemed	pleased	.
这	年轻的	女士	似乎	高兴	.

这位年轻女士似乎很高兴。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][help] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	I	hope	that	I	may	have	the	help	of	both	of	you	—	and	soon	,	”	she	said
“	我	希望	那	我	可能	有	这	帮助	的	两个都	的	你	—	和	很快	,	”	她	说

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“我希望能够尽快得到你们两位的帮助，”她诚恳地说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	doctor	turned	to	me	.
这	医生	转向	到	我	.

医生转向我。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ How about going this evening ? ” he asked .
“ 如何 关于 去 这 晚上 ? ” 他 问 .

“今晚去怎么样？”他问道。

“ ['suːts][ˌem 'iː] . ”
“ Suits me . ”
“ 西装 我 . ”

“很适合我。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [aʊt] ['iːzəli] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
We can drive out easily in an hour .
我们 能 驾驶 出去 容易地 在 一个 小时 .

开车一个小时就能轻松到达。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [dʌsk] , [mɪs] [loʊn] . ”
You may expect us about dusk , Miss Loan . ”
你 可能 预计 我们 关于 黄昏 , 错过 贷款 . ”

“洛恩小姐，您大概会在黄昏时分见到我们。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] ? ”
“ You know the address ? ”
“ 你 知道 这 地址 ? ”

你知道地址吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [maɪ] [gest]
“ I have visited your uncle several times , and he has also been my guest
“ 我 有 到访 你的 叔叔 一些 时代 , 和 他 有 还 到过 我的 客人
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“我曾多次拜访过你叔叔，他也曾来我家做客。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ To be sure .
“ 到 是 当然 .

“当然。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have heard Uncle Gordon speak of you .
我 有 听到 叔叔 戈登 说话 的 你 .

我听戈登叔叔提起过你。

[ˌgud'bai] , [ʌn'tɪl] [dʌsk] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] . . .
Goodby , until dusk — and thank you , much . . .
再见 , 直到 黄昏 — 和 感谢 你 , 很多 . . .

再见，直到黄昏——非常感谢.....

” ['aʊər; ɑːr] [draɪv] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [red] - [goʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn]
” Our drive , that evening , through the red - gold light of the waning afternoon
” 我们的 驾驶 , 那 晚上 , 通过 这 红色的 - 金子 光 的 这 减弱 下午
, [wʌz; wəz][bəuθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
, was both pleasant and uneventful .
, 曾是 两个都 令人愉快的 和 平静无事 .

“那天傍晚，我们驱车穿过即将消逝的午后红金色的夕阳，一路愉快而平静。

['æftər][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [luːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ,

After	a	sultry	day	in	the	loop	,	it	was	refreshing	to	ride	through	the	cool	,
后	一个	闷热	天	在	这	环形	,	它	曾是	令人耳目一新	到	骑	通过	这	凉爽的	,

在闷热的环线骑行一天后，穿行在凉爽的小径上感觉格外清爽。

[triː] - ['ʃeɪdɪd] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ['sʌbəːb] .

tree	-	shaded	north	shore	suburbs	.
树	-	阴影	北	支撑	郊区	.

绿树成荫的北岸郊区。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [wen] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] ,

Dr	.	Dorp	,	as	was	his	wont	when	on	the	trail	of	a	new	mystery	,
博士	.	多普	,	作为	曾是	他的	惯于	什么时候	在	这	踪迹	的	一个	新的	神秘	,

多普博士像往常一样，在追踪新的谜团时，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] — ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] .

was	in	the	best	of	spirits	—	laughing	and	chatting	gaily	.
曾是	在	这	最好的	的	烈酒	—	笑	和	聊天	兴高采烈地	.

他精神状态极佳，欢声笑语不断。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['haɪlənd] [pɑːrk][dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] ,

We	arrived	in	Highland	Park	just	at	dusk	,
我们	到达的	在	高地	公园	只是	在	黄昏	,

我们傍晚时分抵达了高地公园。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['draɪvweɪ] [wɪtʃ] ['səːkld] [θruː] [ə; eɪ] ['hevɪli]

and	presently	turned	into	a	narrow	driveway	which	circled	through	a	heavily
和	目前	转向	进入	一个	狭窄的	车道	哪个	圈起来	通过	一个	重度

['wʊdɪd] [ɪ'steɪt] .

wooded	estate	.
树木繁茂的	财产	.

现在变成了一条狭窄的车道，环绕着一片树木茂密的庄园。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ,

At	first	no	house	was	visible	,	but	presently	,
在	第一的	不	房子	曾是	可见的	,	但	目前	,

起初看不到任何房子，但很快，

[æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd] ['gluːmiɪst] [kɑːps] [wiː; wi][hæd; həd] [jet]

as	we	wound	through	the	darkest	and	gloomiest	copse	we	had	yet
作为	我们	伤口	通过	这	最黑暗的	和	最阴郁的	矮林	我们	有	然而

[ɪn'kaʊntər] ,

encountered	,
遭遇	,

当我们蜿蜒穿过迄今为止遇到的最黑暗、最阴森的小树林时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] [vjuː] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪk] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ]

it	came	unexpectedly	into	view	—	an	ancient	brick	homestead	of	the	Dutch
它	来了	不料	进入	看法	—	一个	古老的	砖	家园	的	这	荷兰语

[kə'loʊniəl] [taɪp] ,

Colonial	type	,
殖民	类型	,

它突然出现在眼前——一座古老的荷兰殖民时期风格的砖砌房屋，

[wɪð; wɪθ] ['geɪbl] [ðæt] [druːpt] [dɪ'spɑːndəntli] ,

with	gables	that	drooped	despondently	,
和	山墙	那	下垂	沮丧地	,

山墙颓然地耷拉着，

[ænd; ənd] ['tʃimniz] [sə:'maunt] [baɪ]['dʌb(ə)l] [taɪlz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

and	chimneys	surmounted	by	double	tiles	that	stood	out	against	the	background	of
和	烟囱	克服	经过	双倍的	瓷砖	那	站立	出去	反对	这	背景	的

[greɪ] [skaɪ] [laɪk] ['hedləs] ['tɔ:səʊz][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌʌp'reɪzd] [tu:; tə]['hev(ə)n] .

gray	sky	like	headless	torsos	with	arms	upraised	to	heaven	.
灰色的	天空	喜欢	无头	躯干	和	武器	抬起	到	天堂	.

烟囱顶部覆盖着双层瓦片，在灰蒙蒙的天空背景下显得格外醒目，就像没有头的躯干，双臂高举向天。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['moʊtər] ['si:st] ,

As	we	drew	up	before	the	entrance	,	the	noise	of	the	doctor's	motor	ceased	,
作为	我们	画	向上	前	这	入口	,	这	噪音	的	这	医生的	发动机	停止	,

当我们把车停在入口处时，医生的马达声停止了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] ,

and	from	just	beyond	the	background	of	trees	,	there	came	a	throbbing	,
和	从	只是	超过	这	背景	的	树木	,	那里	来了	一个	悸动	,

从远处树林深处，传来一阵悸动的声音，

['pʌlseɪtɪŋ] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] ['pri:viəsli] [bɪn] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][ju: 'es] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

pulsating	murmur	which	had	not	previously	been	audible	to	us	,	announcing	the
脉动	低语	哪个	有	不是	之前	到过	可听见的	到	我们	,	宣布	这

[prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .

proximity	of	Lake	Michigan	.
邻近	的	湖	密歇根州	.

我们以前从未听过的脉动低语声，预示着密歇根湖就在附近。

['skersli] [hæd; həd][wi:; wi][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd]['saɪləntli][ænd; ənd]

Scarcely	had	we	set	foot	on	the	porch	,	when	the	door	opened	silently	and
几乎	有	我们	放	脚	在	这	门廊	,	什么时候	这	门	打开	默默	和

[ə; eɪ] [greɪ] ['herd] ,

a	gray	haired	,
一个	灰色的	头发	,

我们刚踏上门廊，门就无声地开了，一位白发苍苍的老人走了进来。

[waɪt] ['dʒækitid;][mæn][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm]['hɑ:loʊ] [rɪ'sesɪz] [ɪn]

white	jacketed	man	with	burning	gray	eyes	that	looked	out	from	hollow	recesses	in
白色的	套	男人	和	燃烧	灰色的	眼睛	那	看起来	出去	从	空洞的	凹陷处	在

[ə; eɪ] [peɪl] ,

a	pale	,
一个	苍白	,

身穿白色夹克的男人，有着燃烧般的灰色眼睛，从苍白的眼窝深处向外凝视。

['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['kaʊntənəns] , [stʊd] [ə'saɪd] , [hænd][ɑ:n] [lætʃ] , [fɔ:r; fər][ju: 'es]

wrinkled	,	and	cadaverous	countenance	,	stood	aside	,	hand	on	latch	,	for	us
皱	,	和	尸体的	面容	,	站立	旁边	,	手	在	闩锁	,	为了	我们

[tu:; tə]['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

他面容憔悴，如同死尸一般，侧身站着，一只手放在门闩上，让我们进去。

[soʊ] ['loʊðsəm] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['deθˌlaɪk] ['kri:tʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

So	loathsome	in	appearance	was	this	deathlike	creature	that	I	had	a	feeling
所以	令人厌恶的	在	外貌	曾是	这	死气沉沉	生物	那	我	有	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hæt][ɪn]

of	repugnance	even	at	the	thought	of	permitting	him	to	take	my	hat	in
的	厌恶	甚至	在	这	想法	的	允许	他	到	拿	我的	帽子	在

[hɪz; ɪz]['boʊni] ,

his	bony	,
他的	骨质	,

这只死气沉沉的生物外表如此令人厌恶，以至于我甚至一想到要让他用他那骨瘦如柴的嘴巴接过我的帽子，就感到一阵反感。

[klɔː] - [laɪk][hændz] .
claw - like hands .
爪 - 喜欢 双手 .

爪状的手。

['æftər][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hæts] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['lɪvɪŋ]
After disposing of our hats , he conducted us to a commodious living
后 处置 的 我们的 帽子 , 他 实施 我们 到 一个 宽敞的 活的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他帮我们处理完帽子后，领我们来到一间宽敞的客厅。

['teɪstɪli] ['fɜːrnɪʃt] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] .
tastily furnished , where we were greeted by our charming hostess .
美味 提供 , 在哪里 我们 是 问候 经过 我们的 迷人 女主人 .

房间布置雅致，我们受到了热情好客的女主人的接待。

[ðen] [hiː; hi]['saɪləntli] [wɪð'druː] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Then he silently withdrew , closing the door after him .
然后 他 默默 退出 , 结束 这 门 后 他 .

然后他默默地退出了房间，并关上了门。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [breɪv] , [kɑːm] [dɪ'miːnər] ,
Although she maintained a brave , calm demeanor ,
虽然 她 维持 一个 勇敢的 , 冷静的 风度 ,

尽管她保持着勇敢、冷静的态度，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] [væn] [loʊn] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
I noticed that the hand of Miss Van Loan was trembling as I took it in
我 注意到 那 这 手 的 错过 范 贷款 曾是 发抖 作为 我 采取 它 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

我握住范洛恩小姐的手时，注意到她的手在颤抖。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɔːlsoʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]
The doctor , also , must have noticed this , for he quickly transferred his
这 医生 , 还 , 必须 有 注意到 这 , 为了 他 迅速地 转移 他的
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

医生也一定注意到了这一点，因为他迅速转移了他的长……

[slɪm] ['fɪŋgərz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʌls] .
slim fingers to her pulse .
苗条的 手指 到 她 脉冲 .

纤细的手指探入她的脉搏。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ Has anything happened ? ” he asked consulting his watch .
“ 有 任何事物 发生 ? ” 他 问 咨询 他的 手表 .

“发生什么事了吗？”他看了看手表问道。

“ ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt]
“ Nothing yet , but I have been oppressed by a horrible feeling which I cannot
“ 没有什么 然而 , 但 我 有 到过 受压迫者 经过 一个 可怕 感觉 哪个 我 不能
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“目前还没有什么，但我被一种无法解释的可怕感觉所困扰。”

[aɪ][hæv; həv] ['wɜːrid] ， [tuː] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . ”
I have worried , too , for fear something might prevent your coming . ”
我 有 担心 ， 也 ， 为了 害怕 某物 可能 防止 你的 未来 . ”

我也很担心，怕有什么事会阻止你来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [breɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
“ You are a very brave young woman , ” he said , pocketing his watch and
“ 你 是 一个 非常 勇敢的 年轻的 女士 ， ” 他 说 ， 口袋 他的 手表 和
[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] ，
releasing her wrist ,
发布 她 手腕 ，

“你是一位非常勇敢的年轻女性，”他一边说着，一边把手表放进口袋，松开了她的手腕。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ɪk'sepʃənəli] [sɪ'vɪr] ['nɜːrvəs] [streɪn] .
“ but you have been under exceptionally severe nervous strain .
“ 但 你 有 到过 在下面 非常 严重 紧张的 拉紧 .

但你一直承受着极其严重的精神压力。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n] .
Just now you are beginning to feel the reaction .
只是 现在 你 是 开始 到 感觉 这 反应 .

你现在开始感觉到反应了。

[jʊr; jər] [hɑːrt] ， [haʊ'evər] , [ɪz] [gʊd] ，
Your heart , however , is good ,
你的 心 ， 然而 ， 是 好的 ，

然而，你的心是好的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ]['pɜːrmənənt]['ɪndʒəri] .
and I believe another night of it can do you no permanent injury .
和 我 相信 其他 夜晚 的 它 能 做 你 不 永恒的 受伤 .

我相信再过一晚也不会对你造成永久性伤害。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ，
Were this not the case , I should advise you to immediately leave this house ,
是 这 不是 这 案件 ， 我 应该 建议 你 到 立即地 离开 这 房子 ，

如果不是这种情况，我会建议你立即离开这所房子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [trə'mendəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [steɪk] [ɪn'vɑːlvd] . ”
despite the tremendous financial stake involved . ”
尽管 这 巨大的 金融的 赌注 涉及 . ”

尽管其中牵涉到巨大的经济利益。

“ [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [kæn; kən][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ɪn][wʌn]
“ But , doctor , do you think the — the presence , can be driven out in one
“ 但 ， 医生 ， 做 你 思考 这 — 这 在场 ， 能 是 驱动 出去 在 一
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”

“但是，医生，您认为——那种存在，能在一夜之间被驱除吗？”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][hoʊp] .
“ That is my hope .
“ 那 是 我的 希望 .

“这是我的希望。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] —
I have a theory —
我 有 一个 理论 —

我有一个理论——

” [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] —

”	His	speech	was	suddenly	interrupted	by	a	noisy	rattling	of	the	doorknob	—
”	他的	演讲	曾是	突然	中断	经过	一个	嘈杂	嘎嘎作响	的	这	门把手	—

[ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd]['saɪləntli][kloʊzd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

the	very	door	which	the	servant	had	silently	closed	a	few	minutes	before	.
这	非常	门	哪个	这	仆人	有	默默	关闭	一个	很少	分钟	前	.

“他的讲话突然被门把手的响亮碰撞声打断了——这扇门正是仆人几分钟前默默关上的那扇门。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['breθləsli] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	It	is	coming	!	”	said	the	girl	breathlessly	,	a	note	of	terror	in	her	voice	.
“	它	是	未来	！	”	说	这	女孩	气喘吁吁	,	一个	笔记	的	恐怖	在	她	嗓音	.

“它要来了！”女孩气喘吁吁地说，声音里带着一丝恐惧。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] — [ɪn'tentli] .

The	three	of	us	watched	the	door	silently	—	intently	.
这	三	的	我们	观看	这	门	默默	—	专注地	.

我们三人默默地、专注地盯着那扇门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]

It	opened	,	revealing	the	dimly	lighted	hallway	,	in	which	no	living	creature	was
它	打开	,	揭示	这	依稀	照明	门厅	,	在	哪个	不	活的	生物	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

门开了，露出一条光线昏暗的走廊，走廊里没有一个活物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

For	a	moment	it	remained	open	as	if	someone	were	standing	there
为了	一个	片刻	它	剩余	打开	作为	如果	某人	是	常设	那里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

with	a	hand	on	the	knob	.
和	一个	手	在	这	旋钮	.

门开了一会儿，仿佛有人站在那里，一只手放在门把手上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

Then	it	closed	with	a	bang	.
然后	它	关闭	和	一个	砰	.

然后它砰的一声关上了。

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][skælp] ,

I	felt	a	prickly	sensation	in	my	scalp	,
我	毛毡	一个	带刺的	感觉	在	我的	头皮	,

我感觉头皮有点刺痛感，

[ðen] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [træks] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θroʊti] ['rʌmb(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

then	started	from	my	tracks	at	the	sound	of	a	throaty	rumble	behind	me	.
然后	开始	从	我的	轨道	在	这	声音	的	一个	喉音	隆隆	在后面	我	.

然后，我听到身后传来低沉的隆隆声，便从我的足迹中起身。

“ [ðæt] [ɪz]['sændi] , [maɪ] ['erdeɪl] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

“	That	is	Sandy	,	my	Airedale	,	”	explained	the	girl	,	“	hiding	in	the	corner	behind	the
“	那	是	沙	,	我的	艾尔代尔犬	,	”	解释	这	女孩	,	“	隐藏	在	这	角落	在后面	这

['dævnˌpɔːrt] .

davenport	.
长椅	.

“那是桑迪，我的艾尔代尔犬，”女孩解释说，“它躲在沙发后面的角落里。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [graulz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . ”

He	always	growls	when	it	comes	.	”
他	总是	咆哮	什么时候	它	来	.	”

每次它来的时候他都会低吼。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [skerd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] _ [ˌaɪ 'tiː] _ , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf]

“	I	believe	he	scared	me	worse	than	=	it	=	,	”	I	said	with	a	nervous	laugh
“	我	相信	他	害怕的	我	更糟	比	_	它	_	,	”	我	说	和	一个	紧张的	笑

,

,

,

“我觉得他比它更吓人，”我紧张地笑着说。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] , [æt; ət] [liːst]

sinking	back	on	the	davenport	,	relieved	by	the	realization	that	the	noise	,	at	least
下沉	后退	在	这	长椅	,	松了口气	经过	这	实现	那	这	噪音	,	在	至少

, [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrθliː] .

,	had	been	earthly	.
,	有	到过	尘世的	.

他靠在沙发上，松了口气，意识到至少刚才的噪音来自尘世。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	It	is	now	in	the	room	,	”	said	the	girl	.
“	它	是	现在	在	这	房间	,	”	说	这	女孩	.

“它现在就在房间里，”女孩说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['prez(ə)ns] ? ”

“	Don't	you	feel	a	strange	presence	?	”
“	不	你	感觉	一个	奇怪的	在场	?	”

“你没感觉到什么奇怪的气息吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] .

“	Not	yet	,	”	said	the	doctor	gravely	.
“	不是	然而	,	”	说	这	医生	严重地	.

“还没到时候，”医生严肃地说。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

We	waited	breathlessly	for	the	next	manifestation	.
我们	等待	气喘吁吁	为了	这	下一个	表现	.

我们屏息以待，等待着下一次显现。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['drɪftɪd]

For	several	minutes	the	only	sounds	I	could	hear	were	those	which	drifted
为了	一些	分钟	这	仅有的	声音	我	可以	听到	是	那些	哪个	漂移

[θruː] [ðə; ði] [tuː] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

through	the	two	open	windows	,
通过	这	二	打开	视窗	,

有好几分钟时间，我唯一能听到的声音就是从两扇敞开的窗户飘进来的声音。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] — [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['frɑːgz] , [ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv]

one	on	each	side	of	the	fireplace	—	the	clatter	of	frogs	,	the	piping	of
一	在	每个	边	的	这	壁炉	—	这	哒	的	青蛙	,	这	管道	的

[nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ɪnsekts] ,

nocturnal	insects	,
夜	昆虫	,

壁炉两侧各传来一声蛙鸣，夜行昆虫的鸣叫，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['mʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	incessant	muffled	roar	of	the	surf	on	the	beach	,
这	不停歇	闷音	吼	的	这	冲浪	在	这	海滩	,

海浪不断拍打沙滩，发出沉闷的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜːrd] .

and	the	occasional	call	of	a	night	bird	.
和	这	偶然	称呼	的	一个	夜晚	鸟	.

偶尔还能听到夜鸟的鸣叫。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] ['poʊkər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['klætərd] [tuː; tə]
Then **a** **heavy** **poker** **,** **which** **had** **been** **leaning** **against** **the** **fireplace** **,** **clattered** **to**
然后 一个 重的 扑克 , 哪个 有 到过 倾斜 反对 这 壁炉 , 咔嗒咔嗒地 到
[ðə; ði][taɪlz] ,
the **tiles** **,**
这 瓷砖 ,

这时，一根靠在壁炉旁的沉重拨火棍哐当一声掉在了地砖上。

[slɪd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,
slid **across** **them** **,**
滑行 穿过 他们 ,

滑过它们，

[ænd; ənd] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒɜːrki]['moʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər]
and **progressed** **with** **a** **queer** **jerky** **motion** **across** **the** **rug** **to** **the** **center**
和 进展 和 一个 酷儿 肉干 运动 穿过 这 小地毯 到 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

然后以一种怪异的、抽搐的动作穿过地毯，来到房间中央。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [twɜːld] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt]
It **remained** **there** **for** **a** **moment** **,** **then** **twirled** **around** **and** **came** **straight**
它 剩余 那里 为了 一个 片刻 , 然后 旋转 大约 和 来了 直的
[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
toward **me** **,**
朝向 我 ,

它在那里停留了一会儿，然后旋转着径直朝我飞来。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrki]['moʊʃ(ə)n] .
still **with** **the** **same** **jerky** **motion** **.**
仍然 和 这 相同的 肉干 运动 .

动作依然是同样的顿挫感。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [fiːt] [aɪ] [druː] [ðem; ðəm][ʌp] ,
When **it** **seemed** **about** **to** **strike** **my** **feet** **I** **drew** **them** **up** **,**
什么时候 它 似乎 关于 到 罢工 我的 脚 我 画 他们 向上 ,

它眼看就要踢到我的脚时，我赶紧缩回了脚。

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
half **-** **expecting** **the** **thing** **to** **leap** **at** **me** **.**
一半 - 期待 这 事物 到 飞跃 在 我 .

我当时心里暗暗担心它会突然扑向我。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp]
Despite **this** **singular** **and** **,** **to** **me** **,** **inexplicable** **phenomenon** **,** **Dr** **.** **Dorp**
尽管 这 单数 和 , 到 我 , 无法解释的 现象 , 博士 . 多普
[meɪn'teɪnd] , [ʌn'rʌfld] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
maintained **,** **unruffled** **,** **his** **look** **of** **complete** **absorption** **.**
维持 , 镇定自若 , 他的 看 的 完全的 吸收 .

尽管出现了这种奇特的、在我看来无法解释的现象，但多普博士依然镇定自若，全神贯注地看着。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə'lɑːrmd] .
The **girl** **,** **however** **,** **was** **manifestly** **alarmed** **.**
这 女孩 , 然而 , 曾是 显然 惊慌 .

然而，女孩显然受到了惊吓。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . ['evənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tensli] .
“ **Be** **careful** **,** **Mr** **.** **Evans** **,** **”** **she** **said** **tensely** **.**
“ 是 小心 , 先生 . 埃文斯 , ” 她 说 紧张地 .

“小心点，埃文斯先生，”她紧张地说。

“ [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt][juː; jʊ] .

“	I'm	afraid	it	may	hurt	you	.
”	我是	害怕的	它	可能	伤害	你	.

“恐怕这会伤害到你。”

” ['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['kaʊərdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

”	Somehow	I	did	not	want	to	appear	cowardly	in	the	eyes	of	this	girl	.
”	不知何故	我	做过	不是	想	到	出现	胆小	在	这	眼睛	的	这	女孩	.

“我总觉得在这个女孩眼里自己很懦弱。”

[ðə; ði] ['hevi] ['poʊkər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['æntɪks] [naʊ] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] ,

The	heavy	poker	which	had	performed	such	amazing	antics	now	lay	quiescent	,
这	重的	扑克	哪个	有	执行	这样的	惊人的	滑稽动作	现在	躺	静止的	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] ,

and	apparently	quite	harmless	,
和	显然	相当	无害	,

那根曾做出如此惊人举动的沉重扑克牌现在静静地躺在那里，看起来完全无害。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] .

at	my	feet	.
在	我的	脚	.

在我脚下。

['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd]

Simulating	a	calmness	which	I	was	far	from	feeling	,	I	bent	over	and
模拟	一个	平静	哪个	我	曾是	远的	从	感觉	,	我	弯曲	超过	和

[pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

picked	the	thing	up	.
挑选	这	事物	向上	.

我强装出一副内心极度平静的样子，弯腰捡起了那东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] ,

I	was	examining	it	minutely	,
我	曾是	检查	它	精确到分钟	,

我仔细地检查了它，

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][mə'kænɪk(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [hoʊl]

half	-	expecting	to	find	some	mechanical	attachment	which	would	prove	the	whole
一半	-	期待	到	寻找	一些	机械的	依恋	哪个	会	证明	这	所有的

[θɪŋ] [ə; eɪ][hoʊks] ,

thing	a	hoax	,
事物	一个	骗局	,

我心里半信半疑地期待着能找到一些机械装置，从而证明整件事都是骗局。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] .

when	it	was	suddenly	and	forcibly	jerked	from	my	grasp	.
什么时候	它	曾是	突然	和	强制	猛地一抖	从	我的	抓牢	.

突然，它被人用力从我手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː] [θʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [spʌn] [hæf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['trævld] ['dʒɜːrkɪli] [bæk] [tuː; tə]

It	thumped	to	the	floor	,	then	spun	half	around	and	traveled	jerkily	back	to
它	猛击	到	这	地面	,	然后	旋转	一半	大约	和	旅行	生硬地	后退	到

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

它砰的一声掉到地上，然后转了半圈，一顿一顿地回到了壁炉旁。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	What	made	you	drop	it	?	”	asked	the	doctor	.
”	什么	制成	你	降低	它	?	”	问	这	医生	.

“是什么让你把它掉下来的？”医生问道。

“ ['wɔznt] [hɑ:t] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Wasn't hot , was it ?
“ 不是 热的 , 曾是 它 ?

“天气不热吧？”

” [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [hi:; hi] [si:md]
” When I told him that it had been jerked from my hands , he seemed
” 什么时候 我 讲述 他 那 它 有 到过 猛地一抖 从 我的 双手 , 他 似乎
[sər'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

当我告诉他东西是从我手中被人猛地夺走时，他似乎很惊讶。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dʒʌst][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] — [ɑ:] — ['nɜ:rvəsnəs] ? ”
“ Are you sure you didn't just drop it from — ah — nervousness ? ”
“ 是 你 当然 你 没有 只是 降低 它 从 — 啊 — 紧张 ? ”

“你确定你不是因为——啊——紧张才把它掉在地上的吗？”

“ ['pɑ:zətɪv] . ”
“ Positive . ”
“ 积极的 . ”

“积极的。”

“ [hem] . [streɪndʒ] .
“ Hem . Strange .
“ 下摆 . 奇怪的 .

“嗯。奇怪。”

” [wi:; wi][sæt][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .
” We sat for several minutes without incident .
” 我们 卫星 为了 一些 分钟 没有 事件 .

“我们静静地坐了几分钟，没有发生任何意外。”

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm] .
Then I noticed that the lights were growing dim .
然后 我 注意到 那 这 灯 是 生长 暗淡 .

然后我注意到灯光渐渐暗了下来。

[aɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [maɪ] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
I concentrated my gaze on the filaments of the reading lamp beside me .
我 集中 我的 目光 在 这 丝状物 的 这 阅读 灯 旁 我 .

我全神贯注地盯着身旁阅读灯的灯丝。

['sloʊli] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'desns] .
Slowly , almost imperceptibly , they were losing their incandescence .
缓慢地 , 几乎 不易察觉地 , 他们 是 输 他们的 白炽 .

慢慢地，几乎难以察觉地，它们的光芒正在逐渐消失。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm]
Presently the room was in darkness , save for the dim twilight which came
目前 这 房间 曾是 在 黑暗 , 节省 为了 这 暗淡 暮 哪个 来了
[θru:] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz] .
through the two windows .
通过 这 二 视窗 .

目前房间里一片漆黑，只有透过两扇窗户射进来的昏暗光线。

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] ,
I could barely discern the figures of my two companions ,
我 可以 仅仅 辨别 这 数据 的 我的 二 同伴 ,

我几乎看不清两位同伴的身影。

['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

blending	**with**	**the**	**shadowy**	**outlines**	**of**	**the**	**chairs**	**in**	**which**	**they**	**sat**	**.**
混合	和	这	阴暗的	概述	的	这	椅子	在	哪个	他们	卫星	.

与所坐椅子的阴影轮廓融为一体。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mʌsti] ['oʊdər] [ə'seɪld] [maɪ]['nɒstrəlz] .

A	**strange**	**,**	**musty**	**odor**	**assailed**	**my**	**nostrils**	**.**
一个	奇怪的	,	发霉的	气味	遭受攻击	我的	鼻孔	.

一股奇怪的霉味扑鼻而来。

[aɪ][felt][ə; eɪ][koʊld] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]

I	**felt**	**a**	**cold**	**touch**	**on**	**the**	**back**	**of**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**automatically**	**jerked**	**it**
我	毛毡	一个	寒冷的	触碰	在	这	后退	的	我的	手	,	和	自动地	猛地一抖	它

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

我感到手背一阵冰凉，下意识地把手缩了回去。

[ðen] [ə; eɪ] [briːz] , ['aɪsi] [koʊld] , [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .

Then	**a**	**breeze**	**,**	**icy**	**cold**	**,**	**chilled**	**me**	**to**	**the**	**marrow**	**.**
然后	一个	微风	,	冰冷的	寒冷的	,	冷藏	我	到	这	骨髓	.

这时一阵刺骨的寒风吹来，让我彻骨地感到寒冷。

[ðə; ði][dɔːg] [grauld] ['ɑːmɪnəsli] .

The	**dog**	**growled**	**ominously**	**.**
这	狗	咆哮	不祥地	.

狗发出不祥的低吼。

[ə; eɪ] [laɪt] [θʌd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][hæd; həd]['fɔːlən] ,

A	**light**	**thud**	**,**	**as**	**if**	**some**	**object**	**had**	**fallen**	**,**
一个	光	砰的一声	,	作为	如果	一些	目的	有	倒下	,

一声轻微的闷响，好像有什么东西掉下来了。

[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

attracted	**my**	**attention**	**to**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**.**
吸引	我的	注意力	到	这	中心	的	这	房间	.

吸引了我的注意力到房间中央。

['skersli] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , ['luːmɪnəs] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ]

Scarcely	**crediting**	**the**	**evidence**	**of**	**my**	**senses**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**pale**	**,**	**luminous**	**figure**	**rising**
几乎	信用	这	证据	的	我的	感官	,	我	锯	一个	苍白	,	发光的	数字	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

from	**the**	**floor**	**.**
从	这	地面	.

我几乎不敢相信自己的感官，看到一个苍白发光的身影从地板上升了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

The	**thing**	**was**	**irregular**	**in**	**outline**	**,**
这	事物	曾是	不规律的	在	大纲	,

那东西轮廓不规则，

[ænd; ənd] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [wɑːftid] [baɪ] ['ediɪŋ] [er] ['kɜːənts] .

and	**swayed**	**this**	**way**	**and**	**that**	**as**	**if**	**wafted**	**by**	**eddying**	**air**	**currents**	**.**
和	摇摆	这	方式	和	那	作为	如果	飘散	经过	涡流	空气	电流	.

它像被涡流吹动一样，左右摇摆。

['tɔːlər] [ænd; ənd]['tɔːlər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ʌn'tɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli]

Taller	**and**	**taller**	**it**	**grew**	**,**	**until**	**,**	**when**	**it**	**had**	**reached**	**a**	**height**	**of**	**nearly**
更高	和	更高	它	生长	,	直到	,	什么时候	它	有	达到	一个	高度	的	几乎

[sɪks] [fiːt] ,

six	**feet**	**,**
六	脚	,

它越长越高，直到长到将近六英尺高时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈfɪlmi]
it **bore** **some** **resemblance** **to** **a** **human** **figure** **shrouded** **in** **a** **white** **,** **filmy**
它 钻孔 一些 相似 到 一个 人类 数字 被遮蔽的 在 一个 白色的 , 电影
[məˈtɪriəl] .
material **.**
材料 .

它有点像一个人形，被一层白色薄纱包裹着。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [fleʃ] [krept] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] ,
Although **my** **flesh** **crept** **and** **chills** **chased** **each** **other** **up** **and** **down** **my** **spine** **,**
虽然 我的 肉 悄悄地爬 和 寒意 追逐 每个 其他 向上 和 向下 我的 脊柱 ,

虽然我浑身发冷，脊背上一阵阵寒意袭来，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] ,
I **remembered** **that** **I** **was** **here** **to** **investigate** **this** **thing** **,** **and** **rising** **,**
我 记得 那 我 曾是 这里 到 调查 这 事物 , 和 上升 ,

我记起我来这里是为了调查这件事，然后站了起来。

[fɔːrst] [maɪˈself][tuː; tə] [wɔːk] [ˈstelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
forced **myself** **to** **walk** **stealthily** **toward** **the** **center** **of** **the** **room** **.**
强制 我 到 走 悄悄地 朝向 这 中心 的 这 房间 .

强迫自己蹑手蹑脚地走向房间中央。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][grɪm] [reɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈtɔːlər] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
As **I** **approached** **the** **grim** **wraith** **it** **grew** **taller** **,** **towering** **menacingly** **above** **me** **,**
作为 我 接近 这 严峻 幽灵 它 生长 更高 , 参天 威胁地 多于 我 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ,
and **a** **queer** **,**
和 一个 酷儿 ,

当我靠近那阴森的幽灵时，它变得越来越高，居高临下地威胁着我，而且，奇怪的是，

[ˈsɪkənɪŋ] [ˈoʊdər] [bɪˈkeɪm] [ˌmoʊmənˈterəli] [strɔːŋgər] — [æn; ən][ˈoʊdər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
sickening **odor** **became** **momentarily** **stronger** **—** **an** **odor** **which** **might** **have** **been**
令人作呕 气味 成为 片刻 更强 — 一个 气味 哪个 可能 有 到过
[prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈbrɪmstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfensɪv]
produced **by** **a** **combination** **of** **the** **fumes** **of** **brimstone** **with** **the** **offensive**
生产 经过 一个 组合 的 这 烟雾 的 硫磺 和 这 进攻
[eˈfluvɪəm] [ʌv; əv] [pˈjuːtrɪfaɪɪŋ] [fleʃ] .
effluvium **of** **putrefying** **flesh** **.**
脱发 的 腐败 肉 .

令人作呕的气味瞬间变得更加浓烈——这种气味可能是硫磺的烟雾与腐肉散发的恶臭混合产生的。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈstræŋgld] [baɪ][ɪts]
By **the** **time** **I** **was** **within** **two** **feet** **of** **the** **thing** **I** **was** **nearly** **strangled** **by** **its**
经过 这 时间 我 曾是 之内 二 脚 的 这 事物 我 曾是 几乎 被勒死 经过 它是
[ˈhɔːrəb(ə)l] [stentʃ] ,
horrible **stench** **,**
可怕 恶臭 ,

当我走到离那东西不到两英尺的地方时，它散发出的恶臭几乎让我窒息。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][test] [ɪts] [səˈlɪdəti] [æt; ət][læst] ,
but **I** **had** **made** **up** **my** **mind** **to** **test** **its** **solidity** **at** **last** **,**
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 测试 它是 固体 在 最后的 ,

但我最终还是决定检验一下它的坚固程度。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **stretched** **out** **my** **hand** **to** **touch** **it** **.**
和 拉伸 出去 我的 手 到 触碰 它 .

我伸出手去摸它。

[ðə; ði][hænd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

The	hand	encountered	no	resistance	.
这	手	遭遇	不	反抗	.

手没有遇到任何阻力。

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd] [klɪr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Moving	it	horizontally	,	I	passed	my	hand	clear	through	it	from	side	to	side	.
移动	它	水平方向	,	我	通过了	我的	手	清除	通过	它	从	边	到	边	.

我水平移动它，将手从一侧伸到另一侧，完全穿过它。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərɪŋ] [soʊ]['bædli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækrɪd]

By	this	time	my	eyes	were	watering	so	badly	from	the	effect	of	the	acrid
经过	这	时间	我的	眼睛	是	浇水	所以	糟糕	从	这	影响	的	这	辛辣

[fjuːmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

fumes	that	I	was	scarcely	able	to	see	.
烟雾	那	我	曾是	几乎	有能力的	到	看	.

这时，刺鼻的气味让我的眼睛泪流不止，几乎看不见东西。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] , [kəm'pliːtli] ['blaɪndɪŋ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Then	the	lights	flashed	on	,	completely	blinding	me	for	a	moment	with	their
然后	这	灯	闪光灯	在	,	完全地	失明	我	为了	一个	片刻	和	他们的

['brɪliəns] .

brilliance	.
辉煌	.

然后灯光亮起，耀眼的光芒瞬间让我睁不开眼。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] .

A	moment	later	I	was	able	to	see	clearly	.
一个	片刻	之后	我	曾是	有能力的	到	看	清楚地	.

片刻之后，我的视线就清晰了。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .

A	cry	from	Dr	.	Dorp	aroused	me	.
一个	哭	从	博士	.	多普	被唤醒	我	.

多普医生的一声喊叫惊醒了我。

“ [kwɪk] , ['evənz] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] ['feɪntɪd] .

“	Quick	,	Evans	,	”	he	said	,	”	the	girl	has	fainted	.
“	快的	,	埃文斯	,	”	他	说	,	”	这	女孩	有	昏厥	.

“快，埃文斯，”他说，“那女孩晕倒了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

We	must	get	her	into	the	open	air	.
我们	必须	得到	她	进入	这	打开	空气	.

我们必须让她到户外呼吸新鲜空气。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][hɪm'self] , [bʌt; bət][faʊnd][hɜːr; hər] [weɪt] [tuː]

”	He	was	endeavoring	to	lift	her	himself	,	but	found	her	weight	too
”	他	曾是	努力	到	举起	她	他自己	,	但	成立	她	重量	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

“他试图自己把她抱起来，但发现她的重量对他来说太大了。”

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][baɪ][sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr]

Being	his	junior	by	some	thirty	-	five	years	and	of	a	rather	more
存在	他的	初级	经过	一些	三十	-	五	年	和	的	一个	相当	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [bɪld] ,

substantial	build	,
重大的	建造	,

他比他小三十五岁左右，身材也更加魁梧。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] [noʊ] ['bɜːrd(ə)n] [wət'evər] .

I	found	her	slight	form	no	burden	whatever	.
我	成立	她	轻微	形式	不	负担	任何	.

我发现她娇小的身形丝毫没有给我造成任何负担。

“ ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] , ['dɑːktər] , ” [aɪ] [sed] .

“	Open	the	doors	,	doctor	,	”	I	said	.
“	打开	这	门	,	医生	,	”	我	说	.

“医生，开门。”我说。

“ [aɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] .

“	I'll	do	the	rest	.
“	患病的	做	这	休息	.

剩下的交给我来做。

” [aɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	I	had	lifted	the	girl	from	the	chair	,	and	was	turning	toward	the
”	我	有	抬起	这	女孩	从	这	椅子	,	和	曾是	转弯	朝向	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我把女孩从椅子上抱起来，正要转身走向门口。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['miːnwaɪl] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

the	doctor	meanwhile	advancing	to	open	it	.
这	医生	同时	前进	到	打开	它	.

与此同时，医生上前打开了它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [lætʃ] ['rætld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]

Before	he	could	do	so	,	however	,	the	latch	rattled	,	and	the	door	swung
前	他	可以	做	所以	,	然而	,	这	闩锁	摇晃	,	和	这	门	摇摆

['oʊpən] [baɪ] [ɪt'self] .

open	by	itself	.
打开	经过	本身	.

然而，还没等他这么做，门闩就嘎吱作响，门自己开了。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['pɪrɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

Quick	as	a	flash	,	the	doctor	sprang	out	into	the	hall	,	peering	this	way	and
快的	作为	一个	闪光	,	这	医生	弹簧	出去	进入	这	大厅	,	窥视	这	方式	和

[ðæt] .

that	.
那	.

医生像闪电般跳到走廊里，四处张望。

“ ['noʊbɑːdi] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Nobody	here	,	”	he	said	.
“	无人	这里	,	”	他	说	.

“这里一个人也没有，”他说。

“ [kʌm] [ɑːn] .

“	Come	on	.
“	来	在	.

“快点。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ðɪs] [taɪm] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

”	I	followed	him	down	the	hallway	,	this	time	close	at	his	heels	,
”	我	随后	他	向下	这	门厅	,	这	时间	关闭	在	他的	高跟鞋	,

“我跟着他沿着走廊走，这次我紧紧跟在他身后。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

with	the	girl	still	lying	limply	in	my	arms	.
和	这	女孩	仍然	说谎	软弱无力	在	我的	武器	.

女孩仍然软绵绵地躺在我怀里。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [əˈbaʊt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

He	extended	his	hand	,	about	to	open	the	door	which	led	to	the	front	porch	,
他	扩展	他的	手	,	关于	到	打开	这	门	哪个	引领	到	这	正面	门廊	,

他伸出手，正要打开通往前廊的门，

[wen] [ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]

when	the	knob	turned	,	and	this	second	door	was	opened	as	if	by	some
什么时候	这	旋钮	转向	,	和	这	第二	门	曾是	打开	作为	如果	经过	一些

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

invisible	presence	.
无形的	在场	.

门把手转动，第二扇门仿佛被某种无形的力量打开了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈʌnˈtenəntid] .

Once	more	the	doctor	sprang	forward	,	only	to	find	the	porch	untenanted	.
一次	更多的	这	医生	弹簧	向前	,	仅有的	到	寻找	这	门廊	空置的	.

医生再次上前，却发现门廊上空无一人。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	laid	the	still	unconscious	girl	in	the	porch	swing	,	at	the	behest	of	the
我	铺设	这	仍然	无意识	女孩	在	这	门廊	摇摆	,	在	这	要求	的	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

遵照医生的指示，我把仍然昏迷不醒的女孩放在门廊的秋千上。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈgeɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈklaɪnɪŋ]

who	informed	me	that	she	would	regain	consciousness	more	quickly	in	a	reclining
WHO	知情的	我	那	她	会	恢复	意识	更多的	迅速地	在	一个	斜倚

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她告诉我，如果采取斜躺的姿势，她会更快恢复意识。

“ [naʊ] [fæn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mægəziːn] , ['evənz] , ” [hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] ,

“	Now	fan	her	with	this	magazine	,	Evans	,	”	he	instructed	,
“	现在	扇子	她	和	这	杂志	,	埃文斯	,	”	他	指示	,

“现在用这本杂志给她扇风，埃文斯，”他指示道。

['hændɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ _ ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] _ ” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

handing	me	a	copy	of	“	_	Science	and	Invention	_	”	which	he	had	taken
处理	我	一个	复制	的	“	_	科学	和	发明	_	”	哪个	他	有	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['teɪbl] .

from	the	porch	table	.
从	这	门廊	桌子	.

他递给我一本《科学与发明》，这本书是他从门廊桌子上拿下来的。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər] [pʌls] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	felt	her	pulse	for	a	moment	.
他	毛毡	她	脉冲	为了	一个	片刻	.

他感受了一下她的脉搏。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	She'll	be	all	right	in	a	few	minutes	.
“	壳	是	全部	正确的	在	一个	很少	分钟	.

“她过一会儿就会没事的。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] .

I'm	going	back	to	that	room	and	have	a	look	around	.
我是	去	后退	到	那	房间	和	有	一个	看	大约	.

我要回到那个房间四处看看。

[kiːp] ['fænɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fʊli] [ri'vaivd] .

Keep	**fanning**	**until**	**she**	**is**	**fully**	**revived**	**.**
保持	扇形	直到	她	是	完全	复活	.

继续扇风，直到她完全苏醒为止。

" ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

"	**Interested**	**as**	**I**	**was**	**in**	**the**	**phenomena**	**which**	**were**	**taking**	**place**	**,**
"	感兴趣的	作为	我	曾是	在	这	现象	哪个	是	采取	地方	,

"我对当时发生的种种现象很感兴趣，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['respɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .

I	**was**	**glad**	**of**	**this**	**brief**	**respite**	**and**	**a**	**chance**	**to**	**inhale**	**some**	**fresh**	**air**	**.**
我	曾是	高兴的	的	这	简短的	喘息	和	一个	机会	到	吸入	一些	新鲜的	空气	.

我很庆幸能有这段短暂的喘息机会，呼吸一下新鲜空气。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm]

The	**girl**	**,**	**unconscious**	**,**	**was**	**free**	**from**	**the**	**sway**	**of**	**fear**	**for**	**the**	**time**
这	女孩	,	无意识	,	曾是	自由的	从	这	摇摆	的	害怕	为了	这	时间

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

女孩昏迷不醒，暂时摆脱了恐惧的支配。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	**I**	**knew**	**from**	**the**	**reassuring**	**manner**	**of**	**the**	**doctor**	**that**	**she**	**was**	**in**
和	我	知道	从	这	令人安心	方式	的	这	医生	那	她	曾是	在

[noʊ] ['deɪndʒər] .

no	**danger**	**.**
不	危险	.

从医生令人安心的语气中，我知道她没有危险。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪmprəvaɪzd] [fæn] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ,

While	**I**	**continued**	**to**	**ply**	**the**	**improvised**	**fan**	**I**	**could**	**hear**	**the**	**doctor**	**,**
尽管	我	持续	到	胶合板	这	即兴发挥	扇子	我	可以	听到	这	医生	,

我一边继续吹着那台临时做的风扇，一边听见医生在说话。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

or	**someone**	**,**	**moving**	**about**	**the**	**house**	**.**
或者	某人	,	移动	关于	这	房子	.

或者有人在房子里走动。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ,

Presently	**the**	**girl's**	**eyelids**	**fluttered**	**,**
目前	这	女孩们	眼睑	飘动	,

这时，女孩的眼皮颤动了一下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] — [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	**she**	**began**	**talking**	**—**	**her**	**words**	**disconnected**	**and**	**broken**	**like**	**those**	**of**
和	她	开始	说	—	她	字	断开连接	和	破碎的	喜欢	那些	的

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

one	**in**	**a**	**dream**	**.**
一	在	一个	梦	.

她开始说话——她的话语断断续续，像梦中的人一样。

" [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [sɔː] — ['spɪrɪt] — ['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] .

"	**Saw**	**it**	**—**	**saw**	**—**	**spirit**	**—**	**Uncle**	**Gordon**	**.**
"	锯	它	—	锯	—	精神	—	叔叔	戈登	.

"看到了——看到了——灵魂——戈登叔叔。"

[mʌst; məst] [biː; bi] — [biː; bi] [hɪz; ɪz] — [goʊst] .

Must	**be**	**—**	**be**	**his**	**—**	**ghost**	**.**
必须	是	—	是	他的	—	鬼	.

一定是——是他的——鬼魂。

[sɔː] — [pʊt][ɑːrm] — [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Saw — put arm — through it .
锯 — 放 手臂 — 通过 它 .

锯——把胳膊——穿过它。

" ['laɪtli] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [kuːl] ['fɔːrhed] .
" Lightly I placed my hand on the smooth , cool forehead .
" 轻轻 我 放置 我的 手 在 这 光滑的 , 凉爽的 前额 .

我轻轻地将手放在光滑冰凉的额头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪn] .
Then she opened her eyes and looked earnestly into mine .
然后 她 打开 她 眼睛 和 看起来 切实 进入 矿 .

然后她睁开眼睛，认真地看着我。

" [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
" What — what was I saying ?
" 什么 — 什么 曾是 我 说 ?

"我刚才说什么来着？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .
" she asked , apparently quite bewildered .
" 她 问 , 显然 相当 困惑 .

她问道，显然很困惑。

" [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You fainted , " I replied .
" 你 昏厥 , " 我 回复 .

"你晕倒了，"我回答道。

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

"不用担心。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
Everything is all right . "
一切 是 全部 正确的 . "

一切都好。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] ? "
" But where is Dr . Dorp ? "
" 但 在哪里 是 博士 . 多普 ? "

"但是多普博士在哪里？"

" [dʒʌst] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" Just went in the house to look around .
" 只是 去 在 这 房子 到 看 大约 .

"我只是进屋四处看看。"

['hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [noʊ] [daʊt] .
He'll be out in a few minutes , no doubt .
地狱 是 出去 在 一个 很少 分钟 , 不 怀疑 .

他几分钟后就会出来，毫无疑问。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
" We waited a full twenty minutes , but still the doctor did not appear .
" 我们 等待 一个 满的 二十 分钟 , 但 仍然 这 医生 做过 不是 出现 .

"我们等了整整二十分钟，但医生还是没有出现。"

[mɪs] [væn] [loʊn] [hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkər] [pɔːrtʃ] [tʃerz] ,
Miss Van Loan had taken one of the wicker porch chairs ,
错过 范 贷款 有 已采取 一 的 这 柳条 门廊 椅子 ,

范洛恩小姐拿了一把藤椅坐在门廊上。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] .
assuring **me** **that** **she** **had** **fully** **recovered** **.**
保证 我 那 她 有 完全 恢复 .

她向我保证她已经完全康复了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
I **was** **sitting** **in** **another** **.**
我 曾是 坐着 在 其他 .

我当时坐在另一个座位上。

[ɔːl] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['siːst] ,
All **sounds** **in** **the** **house** **had** **ceased** **,**
全部 声音 在 这 房子 有 停止 ,

屋内所有的声音都停止了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['seɪfti] .
and **I** **began** **to** **feel** **some** **apprehension** **for** **the** **doctor's** **safety** **.**
和 我 开始 到 感觉 一些 忧虑 为了 这 医生的 安全 .

我开始担心医生的安全。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ?
“ **Do** **you** **mind** **staying** **alone** **for** **a** **few** **minutes** **?**
“ 做 你 头脑 入住 独自的 为了 一个 很少 分钟 ?

你介意独自待一会儿吗?

” [aɪ] [æskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] [frend] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . ”
“ **I** **should** **like** **to** **go** **and** **see** **if** **my** **friend** **is** **all** **right** **.** **”**
“ 我 应该 喜欢 到 去 和 看 如果 我的 朋友 是 全部 正确的 . ”

“我想去看看我的朋友是否安好。”

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .
“ **I'll** **go** **with** **you** **,** **”** **she** **replied** **,** **rising** **.**
“ 患病的 去 和 你 , ” 她 回复 , 上升 .

“我跟你一起去,”她起身回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? ”
“ **Are** **you** **sure** **you** **are** **strong** **enough** **?** **”**
“ 是 你 当然 你 是 强的 足够的 ? ”

你确定自己足够强大吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Oh **,** **I** **do** **hope** **nothing** **happened** **to** **him** **.**
哦 , 我 做 希望 没有什么 发生 到 他 .

哦，我真希望他没事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I **should** **never** **forgive** **myself** **.**
我 应该 绝不 原谅 我 .

我永远不应该原谅自己。

” [wiː; wi][met][ðə; ði][peɪl] ['haʊsmən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
” **We** **met** **the** **pale** **houseman** **in** **the** **hall** **.**
” 我们 遇见 这 苍白 保镖 在 这 大厅 .

我们在大厅里遇到了那位面色苍白的男佣。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['rɪgz] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	**Where**	**is**	**the**	**doctor**	**,**	**Riggs**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	在哪里	是	这	医生	,	里格斯	?	”	她	问	.

“里格斯，医生在哪儿？”她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**ma'am**	**.**
“	我	不	知道	,	女士	.

“我不知道，女士。”

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] ['gɔɪn] - [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	**heard**	**someone**	**goin**	**'**	**up**	**the**	**stairs**	**a**	**while**	**ago**	**.**
我	听到	某人	去	-	向上	这	楼梯	一个	尽管	前	.

我刚才听到有人上楼的声音。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm; ɪm] . ”

Might	**have**	**been**	**him**	**.**	**”**
可能	有	到过	他	.	”

可能是他。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**You**	**haven't**	**seen**	**him**	**?**	**”**
“	你	还没有	已见	他	?	”

你没见过他吗?

“ [noʊ][mæm, mɑ:m, məm] .

“	**No**	**ma'am**	**.**
“	不	女士	.

“不，女士。”

[aɪ] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['ni:dɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r]

I	**come**	**in**	**just**	**now**	**to**	**ask**	**if**	**you**	**would**	**be**	**a**	**-**	**needin**	**'**	**of**	**me**	**any**	**more**
我	来	在	只是	现在	到	问	如果	你	会	是	一个	-	需要	-	的	我	任何	更多的

[ðɪs] ['i:vənɪn] - .

this	**evenin**	**'**	**.**
这	晚上	-	.

我现在进来是想问问你今晚是否还需要我帮忙。

[aɪ] [fi:l] [sɔ:rt][ʌv; əv]['taɪərd][laɪk] , ['æftər] — ”

I	**feel**	**sort**	**of**	**tired**	**like**	**,**	**after**	**—**	**”**
我	感觉	种类	的	疲劳的	喜欢	,	后	—	”

我感觉有点累，就像……之后……”

“ [aɪ] [noʊ] , ['rɪgz] .

“	**I**	**know**	**,**	**Riggs**	**.**
”	我	知道	,	里格斯	.

“我知道，里格斯。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rest][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [naɪts] .

You	**haven't**	**had**	**much**	**rest**	**for**	**the**	**last**	**three**	**nights**	**.**
你	还没有	有	很多	休息	为了	这	最后的	三	夜晚	.

你已经连续三个晚上没怎么休息了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] . ”

You	**may**	**go**	**.**	**”**
你	可能	去	.	”

你可以走了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**ma'am**	**.**
“	感谢	你	,	女士	.

“谢谢您，女士。”

” [wi:; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kri:kt] ['wɪrdli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [weɪt]

”	We	ascended	the	stairs	,	the	steps	of	which	creaked	weirdly	under	our	weight
”	我们	上升	这	楼梯	,	这	步骤	的	哪个	嘎吱作响	奇怪的	在下面	我们的	重量

.

:

.

“我们走上楼梯，楼梯的台阶在我们脚下发出奇怪的吱嘎声。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['rɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

I	could	readily	understand	why	Riggs	had	been	able	to	hear	them	from
我	可以	容易	理解	为什么	里格斯	有	到过	有能力的	到	听到	他们	从

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['kwɔ:rtərz] .

the	service	quarters	.
这	服务	四分之一	.

我完全可以理解为什么里格斯能在后勤宿舍听到他们的声音。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɔ:lweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

At	the	top	was	a	long	hallway	with	a	door	at	one	end	,
在	这	顶部	曾是	一个	长的	门厅	和	一个	门	在	一	结尾	,

顶层是一条长长的走廊，走廊尽头有一扇门。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tu:] [dɔ:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

a	window	at	the	other	,	and	two	doors	on	either	side	.
一个	窗户	在	这	其他	,	和	二	门	在	任何一个	边	.

另一侧是一扇窗户，两侧各有一扇门。

[mɪs] [væn] [loʊn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dɔ:r] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] ,

Miss	Van	Loan	opened	the	first	door	at	our	right	,
错过	范	贷款	打开	这	第一的	门	在	我们的	正确的	,

范洛恩小姐打开了我们右边的第一扇门，

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['deɪntɪli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [keɪn] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ,

and	we	entered	a	bedroom	daintily	furnished	in	cane	and	ivory	,
和	我们	进入	一个	卧室	轻柔地	提供	在	甘蔗	和	象牙	,

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [blu:] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [spredz] .

with	light	blue	hangings	and	spreads	.
和	光	蓝色的	绞刑	和	传播	.

我们走进一间卧室，卧室布置得精致雅致，以藤条和象牙色家具为主，挂着浅蓝色的帷幔和床罩。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ru:m] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] .

“	This	is	my	room	,	”	she	informed	me	.
“	这	是	我的	房间	,	”	她	知情的	我	.

“这是我的房间，”她告诉我。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [fɔ:r] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bæθ] [ænd; ənd] [kloʊðz]

“	We	have	four	bedrooms	,	each	with	a	private	bath	and	clothes
“	我们	有	四	卧室	,	每个	和	一个	私人的	洗澡	和	衣服

['klɑ:zɪt] .

closet	.
壁橱	.

“我们有四间卧室，每间卧室都配有独立浴室和衣柜。”

” [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [kloʊðz] ['klɑ:zɪt] , [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜ:r; wər] ['ʌn'tenəntid] .

”	I	looked	into	the	bath	and	clothes	closet	,	but	both	were	untenanted	.
”	我	看起来	进入	这	洗澡	和	衣服	壁橱	,	但	两个都	是	空置的	.

“我查看了浴室和衣柜，但两个房间都空着。”

[ðen] [wi:; wi] [pæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .

Then	we	passed	to	the	next	room	.
然后	我们	通过了	到	这	下一个	房间	.

然后我们去了隔壁房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [bəːl] ['wɔːlnʌt] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [griːn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] .

This	was	furnished	in	burled	walnut	,	with	light	green	the	prevailing	color	.
这	曾是	提供	在	埋葬	核桃	,	和	光	绿色的	这	盛行	颜色	.

这间房间采用胡桃木瘤木家具，以浅绿色为主色调。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪr] .

No	sign	of	the	doctor	here	.
不	符号	的	这	医生	这里	.

这里没见到医生。

[ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['mæsɪv] [oʊk] ,

The	next	room	,	which	was	just	across	the	hall	,	was	furnished	in	massive	oak	,
这	下一个	房间	,	哪个	曾是	只是	穿过	这	大厅	,	曾是	提供	在	大量的	橡木	,

隔壁房间就在走廊对面，里面摆放着厚重的橡木家具。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊp] [ænd; ənd] [mə'ruːn] ['kʌlər] [skiːm] .

with	a	taupe	and	maroon	color	scheme	.
和	一个	灰褐色	和	栗色	颜色	方案	.

采用灰褐色和栗色配色方案。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['mænz] [ruːm] .

Somehow	it	seemed	thoroughly	a	man's	room	.
不知何故	它	似乎	彻底	一个	男人的	房间	.

不知为何，这房间看起来完全像是男人的房间。

“ [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

“	This	belonged	to	Uncle	Gordon	,	”	said	the	girl	.
“	这	属于	到	叔叔	戈登	,	”	说	这	女孩	.

“这是戈登叔叔的，”女孩说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [bed] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] .

“	It	was	in	that	bed	that	he	died	.
“	它	曾是	在	那	床	那	他	死亡	.

“他就在那张床上去世了。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [mə'ruːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊlstər]

”	I	looked	at	the	bed	and	somehow	the	gray	and	maroon	of	the	bolster
”	我	看起来	在	这	床	和	不知何故	这	灰色的	和	栗色	的	这	支撑

[ænd; ənd] [spred] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [slæb] [ʌv; əv] ['grænɪt] .

and	spread	reminded	me	of	blood	trickling	over	a	sacrificial	slab	of	granite	.
和	传播	提醒	我	的	血	涓涓细流	超过	一个	献祭	板	的	花岗岩	.

“我看着床，不知怎的，床枕和床罩的灰色和褐红色让我想起了鲜血滴落在祭祀用的花岗岩板上的样子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

With	this	thought	came	an	inexplicable	feeling	of	horror	which	I	could	not	shake	off	.
和	这	想法	来了	一个	无法解释的	感觉	的	恐怖	哪个	我	可以	不是	摇	离开	.

想到这里，我心中涌起一股难以言喻的恐惧感，挥之不去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæk] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	It	is	back	!	”	said	the	girl	,	suddenly	,	a	note	of	terror	in	her	voice	.
“	它	是	后退	!	”	说	这	女孩	,	突然	,	一个	笔记	的	恐怖	在	她	嗓音	.

“它又回来了！”女孩突然说道，声音里带着一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	must	have	had	the	same	feeling	as	I	,	at	the	same	time	,
她	必须	有	有	这	相同的	感觉	作为	我	,	在	这	相同的	时间	,

她当时一定和我有着同样的感觉。

[ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]

although	nothing	startling	had	happened	—	at	least	nothing	that	either	of	us
虽然	没有什么	令人震惊	有	发生	—	在	至少	没有什么	那	任何一个	的	我们

[kʊd; kəd] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][faɪv] ['sensɪz] .

could	perceive	with	the	aid	of	our	five	senses	.
可以	感知	和	这	援助	的	我们的	五	感官	.

虽然并没有发生什么惊天动地的事情——至少我们俩借助五官都无法察觉到。

[ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	bathroom	was	empty	,	and	I	had	started	for	the	door	of	the
这	浴室	曾是	空的	,	和	我	有	开始	为了	这	门	的	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

浴室空无一人，我走向了衣橱门。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] .

when	the	lights	suddenly	went	out	.
什么时候	这	灯	突然	去	出去	.

突然，灯灭了。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] , ['dʌsti] ['oʊdər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

Once	more	I	was	conscious	of	the	peculiar	,	dusty	odor	I	had	detected	in
一次	更多的	我	曾是	有意识的	的	这	奇特	,	尘土飞扬	气味	我	有	检测到	在

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

the	room	below	.
这	房间	以下	.

我再次闻到了楼下房间里那种奇怪的灰尘味。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃriːkt] .

The	girl	shrieked	.
这	女孩	尖叫	.

女孩尖叫起来。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kraɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn][ænd; ənd][faɪv] [dɪ'stɪŋkt]

Then	as	if	in	answer	to	her	cry	,	I	heard	a	hollow	groan	and	five	distinct
然后	作为	如果	在	回答	到	她	哭	,	我	听到	一个	空洞的	呻吟	和	五	清楚的

[ræps] ,

raps	,
说唱	,

然后，仿佛是为了回应她的呼喊，我听到一声空洞的呻吟和五声清晰的敲击声。

[ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

apparently	coming	from	the	direction	of	the	bed	.
显然	未来	从	这	方向	的	这	床	.

声音似乎来自床的方向。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɜːtʃt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	door	of	the	closet	which	I	had	not	searched	was	not	more	than	a
这	门	的	这	壁橱	哪个	我	有	不是	搜索	曾是	不是	更多的	比	一个

[fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

foot	from	the	head	of	the	bed	.
脚	从	这	头	的	这	床	.

我没有搜查过的衣橱门离床头不到一英尺。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] ,

I	could	still	see	it	,	though	indistinctly	,	by	the	dim	,
我	可以	仍然	看	它	,	尽管	模糊不清	,	经过	这	暗淡	,

虽然光线昏暗，但我还是能看到它，只是不太清楚。

[greɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
gray **light** **which** **came** **in** **through** **the** **window** **.**
灰色的 光 哪个 来了 在 通过 这 窗户 .

透过窗户射进来的灰色光线。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
Although **I** **am** **not** **superstitious** **,**
虽然 我 是 不是 迷信的 ,

虽然我并不迷信，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] [ə'seɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt]
a **nameless** **dread** **assailed** **me** **at** **the** **thought** **of** **approaching** **nearer** **to** **that**
一个 无名 恐惧 遭受攻击 我 在 这 想法 的 接近 更近 到 那
[bed][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .
bed **in** **which** **the** **former** **owner** **of** **the** **house** **had** **breathed** **his** **last** **.**
床 在 哪个 这 以前的 所有者 的 这 房子 有 呼吸 他的 最后的 .

一想到要靠近那张床——房子的前主人在那里咽下了最后一口气——我就感到一阵莫名的恐惧袭来。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bɪ'reɪtɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['wiːklɪŋ] — [ðen] [fɔːrst]
I **hesitated** **,** **berating** **myself** **for** **a** **coward** **and** **weakling** **—** **then** **forced**
我 犹豫了一下 , 责骂 我 为了 一个 懦夫 和 弱者 — 然后 强制
[maɪ'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
myself **toward** **the** **door** **.**
我 朝向 这 门 .

我犹豫了一下，责备自己是个懦夫和弱者——然后强迫自己走向门口。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ræps] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,
As **I** **did** **so** **,** **I** **heard** **more** **raps** **,** **not** **quite** **so** **pronounced** **as** **formerly** **,**
作为 我 做过 所以 , 我 听到 更多的 说唱 , 不是 相当 所以 发音 作为 以前 ,

我照做了，这时我又听到了一些敲击声，虽然不如之前那么响亮了。

[ðen] [ə'nʌðər] [moʊn] , [ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
then **another** **moan** **,** **and** **sounds** **like** **those** **of** **a** **person** **gasping** **for** **breath** **.**
然后 其他 呻吟 , 和 声音 喜欢 那些 的 一个 人 喘息 为了 气息 .

然后又是一声呻吟，听起来像是有人在喘气。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .
On **reaching** **the** **door** **,** **I** **turned** **the** **knob** **,** **but** **found** **it** **locked** **.**
在 到达 这 门 , 我 转向 这 旋钮 , 但 成立 它 已锁定 .

走到门口，我转动门把手，却发现门锁着。

[ðen] [maɪ]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kiː] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **my** **fingers** **touched** **a** **key** **just** **below** **it** **.**
然后 我的 手指 感动 一个 钥匙 只是 以下 它 .

然后我的手指碰到了它下面的一个键。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
I **turned** **this** **with** **difficulty** **.**
我 转向 这 和 困难 .

我费了好大劲才把它转过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [stʌk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ]
It **seemed** **that** **either** **the** **lock** **was** **stuck** **,** **or** **something** **was** **resisting** **my**
它 似乎 那 任何一个 这 锁 曾是 卡住 , 或者 某物 曾是 抵抗 我的
['efərts] .
efforts **.**
努力 .

似乎是锁卡住了，或者有什么东西在阻碍我的操作。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Releasing **the** **key** **,** **I** **once** **more** **attempted** **to** **open** **the** **door** **.**
发布 这 钥匙 , 我 一次 更多的 尝试过 到 打开 这 门 .

松开钥匙后，我再次尝试开门。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [lɔkt] [ɪtˈself] .

Before	**I**	**could**	**turn**	**the**	**knob**	**,**	**however**	**,**	**the**	**door**	**again**	**locked**	**itself**	**.**
前	我	可以	转动	这	旋钮	,	然而	,	这	门	再次	已锁定	本身	.

然而，还没等我转动门把手，门又自动锁上了。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˌnɪrˈbaɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [riˈzembld] [ðə; ði] [deθ]

From	**somewhere**	**nearby**	**,**	**I**	**heard**	**a**	**sound**	**which**	**plainly**	**resembled**	**the**	**death**
从	某处	附近	,	我	听到	一个	声音	哪个	显然	类似	这	死亡

[ˈræt(ə)l] !

rattle	**!**
嘎嘎作响	!

我从附近某个地方听到一种声音，那声音明显像是临终前的喘息声！

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][bent][ɪn]

Once	**more**	**I**	**succeeded**	**in**	**unlocking**	**the**	**door**	**,**	**although**	**the**	**key**	**was**	**bent**	**in**
一次	更多的	我	成功了	在	解锁	这	门	,	虽然	这	钥匙	曾是	弯曲	在

[ðə; ði] [ˈprɑːses] .

the	**process**	**.**
这	过程	.

我再次成功地打开了门，虽然钥匙在这个过程中被弄弯了。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ,

Then	**,**	**holding**	**the**	**key**	**with**	**my**	**left**	**hand**	**,**	**I**	**turned**	**the**	**knob**	**with**	**my**	**right**	**,**
然后	,	保持	这	钥匙	和	我的	左边	手	,	我	转向	这	旋钮	和	我的	正确的	,

然后，我左手拿着钥匙，右手转动旋钮。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**applied**	**my**	**shoulder**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	应用	我的	肩膀	到	这	门	.

我用肩膀抵住门。

[ˈsʌmwʌn] , [ɔːr][sʌm; səm] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

Someone	**,**	**or**	**some**	**thing**	**,**	**was**	**pushing**	**against**	**it**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
某人	,	或者	一些	事物	,	曾是	推动	反对	它	在	这	其他	边	.

另一边有人或什么东西在推它。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['oʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

At	**first**	**I**	**only**	**succeeded**	**in**	**moving**	**it**	**a**	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**.**
在	第一的	我	仅有的	成功了	在	移动	它	一个	分数	的	一个	英寸	.

起初我只成功地把它移动了不到一英寸。

['gæðərɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] , [aɪ] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː][waɪd]['oʊpən] .

Gathering	**my**	**strength**	**for**	**a**	**supreme**	**effort**	**,**	**I**	**forced**	**it**	**wide**	**open**	**.**
采集	我的	力量	为了	一个	最高	努力	,	我	强制	它	宽的	打开	.

我鼓起勇气，使出全力，将它完全打开。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['aɪsi] [koʊld] [er] [ɪnˈveləpt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

As	**I**	**did**	**so**	**,**	**a**	**rush**	**of**	**icy**	**cold**	**air**	**enveloped**	**me**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
作为	我	做过	所以	,	一个	匆忙	的	冰冷的	寒冷的	空气	被包裹	我	从	头	到	脚	.

就在这时，一股冰冷的空气从头到脚将我从头到脚包裹住。

[hɑːt][ænd; ənd] [pərˈspaɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪgˈzɜːʃənz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪld] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

Hot	**and**	**perspiring**	**from**	**my**	**exertions**	**as**	**I**	**was**	**,**	**it**	**chilled**	**me**	**to**
热的	和	出汗	从	我的	努力	作为	我	曾是	,	它	冷藏	我	到

[ðə; ði] ['mæroʊ] .

the	**marrow**	**.**
这	骨髓	.

虽然我当时浑身燥热，汗流浃背，但却冷得我骨头都酥麻了。

[maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]

My	teeth	chattered	,	and	I	shivered	as	if	I	had	suddenly	been	immersed	in
我的	牙齿	喋喋不休	,	和	我	瑟瑟发抖	作为	如果	我	有	突然	到过	沉浸式	在

[aɪs] - ['wɔːtər] .

ice	-	water	.
冰	-	水	.

我牙齿打颤，浑身发抖，仿佛突然被浸入冰水中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] , [æz; əz][noʊ] [laɪt] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Within	the	closet	,	all	was	black	,	as	no	light	reached	it	from	the	window
之内	这	壁橱	,	全部	曾是	黑色的	,	作为	不	光	达到	它	从	这	窗户

.

:
.

壁橱里一片漆黑，因为窗户照不到一丝光线。

['hoʊldɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] ['efərts] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Holding	one	foot	against	the	door	,	which	was	still	resisting	my	efforts	,	I	lighted	a
保持	一	脚	反对	这	门	,	哪个	曾是	仍然	抵抗	我的	努力	,	我	照明	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

我一只脚抵着门，门仍然很不听使唤，然后我点燃了一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

It	went	out	almost	as	soon	as	I	struck	it	,	but	I	had	seen	enough	.
它	去	出去	几乎	作为	很快	作为	我	击	它	,	但	我	有	已见	足够的	.

我刚一击它，它就熄灭了，但我已经看得够多了。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , ['evɪdəntli] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊks] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Beneath	a	mound	of	clothing	,	evidently	snatched	from	the	hooks	on	the	wall	,
下面	一个	冢	的	衣服	,	显然	抢夺	从	这	钩子	在	这	墙	,

[leɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

lay	a	human	figure	.
躺	一个	人类	数字	.

在一堆显然是从墙上的挂钩上扯下来的衣物下面，躺着一个人形。

['stuːpɪŋ] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] .

Stooping	,	I	succeeded	in	grasping	a	foot	and	ankle	.
弯腰	,	我	成功了	在	抓握	一个	脚	和	踝	.

我弯下腰，成功抓住了一只脚和脚踝。

[ðen] [aɪ] ['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	I	dragged	the	body	with	its	accompanying	mound	of	clothing	,	from	the
然后	我	拖拽	这	身体	和	它是	随同	冢	的	衣服	,	从	这

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

然后我从壁橱里拖出了尸体和一堆衣服。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][soʊ] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [juːz]

By	this	time	my	fingers	were	so	numbed	with	cold	that	I	could	scarcely	use
经过	这	时间	我的	手指	是	所以	麻木	和	寒冷的	那	我	可以	几乎	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时我的手指冻得麻木了，几乎动弹不得。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bæŋ] .

I	took	my	foot	from	the	door	,	and	it	closed	with	a	vicious	bang	.
我	采取	我的	脚	从	这	门	,	和	它	关闭	和	一个	恶毒	砰	.

我把脚从门上移开，门砰的一声关上了。

[mɪs] [væn] [loʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɪt]
Miss **Van** **Loan** **had** **apparently** **recovered** **,** **in** **some** **measure** **,** **from** **her** **fit**
错过 范 贷款 有 显然 恢复 , 在 一些 措施 , 从 她 合身
[ʌv; əv] ['terər] ,
of **terror** **,**
的 恐怖 ,

范洛恩小姐显然已经从惊恐中恢复过来，程度有所减轻。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
for **she** **came** **up** **beside** **me** **.**
为了 她 来了 向上 旁 我 .

因为她走到我身边。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ?
What **did** **you** **find** **in** **the** **closet** **?**
什么 做过 你 寻找 在 这 壁橱 ?

你在壁橱里发现了什么?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [greɪ]
” **she** **whispered** **,** **peering** **at** **the** **shapeless** **thing** **which** **lay** **there** **in** **the** **dim** **,** **gray**
” 她 低声说道 , 窥视 在 这 无形 事物 哪个 躺 那里 在 这 暗淡 , 灰色的
[laɪt] .
light **.**
光 .

她低声说道，目光落在昏暗灰蒙的光线下躺在那里的那个不成形的东西上。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [taɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ]['heɪstɪli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kloʊðɪŋ]
Without **taking** **time** **to** **reply** **,** **I** **hastily** **removed** **the** **pile** **of** **miscellaneous** **clothing**
没有 采取 时间 到 回复 , 我 草草 已移除 这 桩 的 各种各样的 衣服
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .
from **the** **body** **.**
从 这 身体 .

我没来得及回答，便匆匆将身上的杂物堆从尸体上移开。

[ðen] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][koʊld] ['fɔ:rhed] — [ə; eɪ] ['heri] [feɪs] .
Then **my** **hand** **touched** **a** **cold** **forehead** **—** **a** **hairy** **face** **.**
然后 我的 手 感动 一个 寒冷的 前额 — 一个 毛茸茸 脸 .

然后我的手摸到了冰冷的额头——一张长满毛发的脸。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['kwɪkli] !
“ **Open** **the** **door** **,** **quickly** **!**
“ 打开 这 门 , 迅速地 !

快开门!

” [aɪ] ['ɔ:rdərd] .
” **I** **ordered** **.**
” 我 订购 .

我点了单。

“ [maɪ][gɑ:d] , [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
“ **My** **God** **,** **I'm** **afraid** **we** **have** **come** **too** **late** **.**
“ 我的 上帝 , 我是 害怕的 我们 有 来 也 晚的 .

我的天哪，恐怕我们来晚了。

” [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [waɪl] [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði][koʊld] ,
” **She** **promptly** **did** **as** **she** **was** **bidden** **,** **while** **I** **gathered** **the** **cold** **,**
” 她 及时 做过 作为 她 曾是 拜登 , 尽管 我 聚集 这 寒冷的 ,

她立刻照办，而我则忙着取暖。

[stɪl] [fɔːrm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

still	form	of	Dr	.	Dorp	in	my	arms	.
仍然	形式	的	博士	.	多普	在	我的	武器	.

多普博士的遗体仍然躺在我怀里。

[ðen] [aɪ] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['sterweɪ] ,

Then	I	staggered	out	of	the	room	,	across	the	hall	,	down	the	creaking	stairway	,
然后	我	交错	出去	的	这	房间	,	穿过	这	大厅	,	向下	这	嘎吱作响	楼梯	,

然后我踉跄着走出房间，穿过走廊，走下吱吱作响的楼梯。

[ænd; ənd][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	out	upon	the	porch	,	the	girl	following	.
和	出去	之上	这	门廊	,	这	女孩	下列的	.

然后走到门廊上，女孩跟了上去。

[æz; əz][aɪ][leɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

As	I	laid	the	doctor	in	the	swing	where	I	had	deposited	the	mistress	of
作为	我	铺设	这	医生	在	这	摇摆	在哪里	我	有	已存	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

the	house	less	than	an	hour	before	,
这	房子	较少的	比	一个	小时	前	,

我把医生放在秋千上，不到一个小时前，我把女主人也放在了那个秋千上。

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .

the	lights	flashed	on	once	more	.
这	灯	闪光灯	在	一次	更多的	.

灯光再次闪烁起来。

“ [raʊz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Rouse	the	servants	,	”	I	said	.
“	唤醒	这	仆人	,	”	我	说	.

“叫仆人们起来，”我说。

“ ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

“	Telephone	for	a	doctor	.
“	电话	为了	一个	医生	.

“打电话给医生。”

[ðen] [brɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər] , ['tauəlz] , ['blæŋkits] , [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɔtlz] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['brændi] .

Then	bring	hot	water	,	towels	,	blankets	,	hot	-	water	bottles	—	and	some	brandy	.
然后	带来	热的	水	,	毛巾	,	毯子	,	热的	-	水	瓶子	—	和	一些	白兰地	.

然后带上热水、毛巾、毯子、热水袋——还有一些白兰地。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] ['ɔːltərnətli] [slæpt] , ['niːdɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][koʊld] [fleʃ]

”	While	she	was	gone	,	I	alternately	slapped	,	kneaded	and	rubbed	the	cold	flesh
”	尽管	她	曾是	已消失	,	我	交替	被掌掴	,	揉捏	和	摩擦	这	寒冷的	肉

[ʌv; əv][maɪ] [frend] .

of	my	friend	.
的	我的	朋友	.

“在她离开的这段时间里，我交替地拍打、揉捏和摩擦我朋友冰冷的皮肤。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] ,

She	returned	in	a	few	minutes	that	seemed	like	hours	,
她	返回	在	一个	很少	分钟	那	似乎	喜欢	小时	,

她几分钟后就回来了，但感觉却像过了几个小时。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [hɑːt]['wɔːtər] ['bɔtlz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['tauəlz] .

with	two	hot	water	bottles	and	an	armful	of	towels	.
和	二	热的	水	瓶子	和	一个	满满的	的	毛巾	.

带着两个热水袋和一大堆毛巾。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['tɔdld] [ə; eɪ] [staʊt] , [raʊnd] - [feɪst] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [red] [kɪ'moʊnoʊ] ,

Behind	her	toddled	a	stout	,	round	-	faced	woman	in	a	red	kimono	,
在后面	她	蹒跚学步	一个	肥硕	,	圆形的	-	面对	女士	在	一个	红色的	和服	,

在她身后蹒跚走着一个身材矮胖、圆脸的女人，身穿红色和服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['ket(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɪn]

with	a	steaming	kettle	of	water	in	one	hand	and	a	bottle	and	glass	in
和	一个	蒸煮	壶	的	水	在	一	手	和	一个	瓶子	和	玻璃	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一手拿着冒着热气的热水壶，另一手拿着瓶子和杯子。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ] ['betər] [wɪl] [ðæn; ðən] [skɪl] ,

We	applied	the	various	articles	with	better	will	than	skill	,
我们	应用	这	各种各样的	文章	和	更好的	将要	比	技能	,

我们运用各种文章内容时，虽然意志力强于技巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['rɪgz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['bæθroʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ['kæriɪŋ] [fɔːr] [θɪk]

and	a	moment	later	Riggs	appeared	in	bathrobe	and	slippers	carrying	four	thick
和	一个	片刻	之后	里格斯	出现	在	浴衣	和	拖鞋	携带	四	厚的

['wʊlən] ['blæŋkits] .

woolen	blankets	.
羊毛	毯子	.

片刻之后，里格斯穿着浴袍和拖鞋出现了，手里拿着四条厚厚的羊毛毯。

[ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['iːv(ə)n] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ]

Another	ten	minutes	elapsed	before	we	succeeded	in	even	warming	the	flesh
其他	十	分钟	过去	前	我们	成功了	在	甚至	变暖	这	肉

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] .

of	our	patient	.
的	我们的	病人	.

又过了十分钟，我们才终于让病人的皮肤暖和起来。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['brændi] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɔrdənz] ['wɪski] , ”

“	We	haven't	any	brandy	,	so	I	brought	a	bottle	of	Uncle	Gordon's	whiskey	,	”
“	我们	还没有	任何	白兰地	,	所以	我	带来	一个	瓶子	的	叔叔	戈登的	威士忌酒	,	”

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

said	the	girl	.
说	这	女孩	.

“我们没有白兰地，所以我带了一瓶戈登叔叔的威士忌，”女孩说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ? ”

“	Do	you	think	we	had	better	give	him	some	?	”
“	做	你	思考	我们	有	更好的	给	他	一些	?	”

“你觉得我们最好给他一些吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	yet	,	”	I	replied	.
“	不是	然而	,	”	我	回复	.

“还没有，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [laɪf] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stræŋgl] .

“	It	might	strangle	him	if	he	has	enough	life	left	in	him	to	strangle	.
“	它	可能	扼杀	他	如果	他	有	足够的	生活	左边	在	他	到	扼杀	.

“如果他还有一口气，他可能会被勒死。”

" [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] ['hedlaɪts]
" The rumble of a motor sounded in the driveway , and two bright headlights
" 这 隆隆 的 一个 发动机 听起来 在 这 车道 , 和 二 明亮的 前大灯
[flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
flashed on the porch .
闪光灯 在 这 门廊 .

"车道上传来马达的轰鸣声，门廊上闪过两盏明亮的车灯。"

[ə; eɪ] [kuːp] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [breɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
A coupe pulled up with shrieking brakes and a young man , carrying a small
一个 双门轿跑车 拉 向上 和 尖叫 刹车 和 一个 年轻的 男人 , 携带 一个 小的
['sætʃəl] ,
satchel ,
书包 ,

一辆双门轿车猛地刹车停了下来，车里坐着一个年轻男子，提着一个小挎包。

[gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][steps] .
got out and dashed up the steps .
得到 出去 和 虚线 向上 这 步骤 .

他下了车，飞快地冲上台阶。

" [ðɪs] [weɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz] , " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] , ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
" This way , Dr . Graves , " called the girl , beckoning him to the
" 这 方式 , 博士 . 格雷夫斯 , " 称为 这 女孩 , 招手 他 到 这
[swɪŋ] [wer] [maɪ] [frend] [leɪ] .
swing where my friend lay .
摇摆 在哪里 我的 朋友 躺 .

"格雷夫斯医生，这边请，"女孩喊道，示意他走到我朋友躺着的秋千旁。

" [waɪ] , [its] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ]
" Why , it's Dr . Dorp ! " said the young physician , taking the pulse of my
" 为什么 , 它是 博士 . 多普 ! " 说 这 年轻的 医生 , 采取 这 脉冲 的 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

"哎呀，是多普医生！"年轻的医生一边说着，一边给我的朋友把脉。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" What happened to him ? "
" 什么 发生 到 他 ? "

"他怎么了？"

" [əsˌfɪksi'eɪʃn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] [ɪk'striːm] [koʊld] .
" Asphyxiation , " I replied , " and exposure to extreme cold .
" 窒息 , " 我 回复 , " 和 接触 到 极端 寒冷的 .

"窒息，"我回答说，"以及暴露在极寒环境中。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz] [tʊk] [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]
" Dr . Graves took a stethoscope from his case and used it
" 博士 . 格雷夫斯 采取 一个 听诊器 从 他的 案件 和 用过的 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
for a few moments .
为了 一个 很少 时刻 .

格雷夫斯医生从箱子里拿出一个听诊器，听了一会儿。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [sə'steɪnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
" The doctor has sustained quite a severe shock , " he said , " but he is
" 这 医生 有 持续 相当 一个 严重 震惊 , " 他 说 , " 但 他 是
['duːɪŋ] ['naɪsli] [naʊ] .
doing nicely now .
正在做 很好 现在 .

"医生受到了相当严重的惊吓，"他说，"但他现在情况很好。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:r][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl]

There	is	nothing	I	can	give	him	or	do	for	him	at	this	stage	which	will
那里	是	没有什么	我	能	给	他	或者	做	为了	他	在	这	阶段	哪个	将要

[help] ['mætərz] .

help	matters	.
帮助	事情	.

现阶段，我无论给他什么或做什么都无济于事。

[freʃ] [er] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [best] ['ælaɪz] [naʊ] .

Fresh	air	and	warmth	are	our	best	allies	now	.
新鲜的	空气	和	温暖	是	我们的	最好的	盟国	现在	.

新鲜空气和温暖的气候是我们目前最好的盟友。

” [maɪ] [frend] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

”	My	friend	regained	consciousness	five	minutes	later	.
”	我的	朋友	恢复	意识	五	分钟	之后	.

“我的朋友五分钟后恢复了意识。”

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪvz; grɑ:vz] ,

He	immediately	recognized	Dr	.	Graves	,
他	立即地	认可	博士	.	格雷夫斯	,

他一眼就认出了格雷夫斯医生。

[hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [bɪ'fɔ:r] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

who	had	attended	a	number	of	his	lectures	before	members	of	the	medical
WHO	有	参加	一个	数字	的	他的	讲座	前	成员	的	这	医疗的

[frə'tɜ:rnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

他曾多次参加过他面向医学界人士举办的讲座，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	entered	into	discussions	with	him	.
和	有	进入	进入	讨论	和	他	.

并与他进行了讨论。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

While	the	two	were	talking	,	the	housekeeper	went	in	for	some	hot	water	,
尽管	这	二	是	说	,	这	管家	去	在	为了	一些	热的	水	,

两人交谈时，管家进去倒了些热水。

['lemən] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɑ:di] .

lemon	and	sugar	for	a	toddy	.
柠檬	和	糖	为了	一个	托迪	.

柠檬和糖用来做热饮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'lɑ:rmd] [baɪ]

She	had	only	been	absent	for	a	few	minutes	when	we	were	all	alarmed	by
她	有	仅有的	到过	缺席的	为了	一个	很少	分钟	什么时候	我们	是	全部	惊慌	经过

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	sound	of	barking	and	snarling	within	the	house	,
这	声音	的	叫声	和	咆哮	之内	这	房子	,

她离开才几分钟，我们就都被屋里传来的狗吠声和咆哮声吓了一跳。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] .

punctuated	by	piercing	screams	.
标点符号	经过	冲孔	尖叫	.

间或传来刺耳的尖叫声。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

Dr	.	Graves	was	the	first	to	reach	the	door	,	where	he	paused	.
博士	.	格雷夫斯	曾是	这	第一的	到	抵达	这	门	,	在哪里	他	暂停	.

格雷夫斯医生第一个走到门口，然后停了下来。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [weɪ] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]

I	attempted	to	force	my	way	past	him	,	but	he	stayed	me	with	his	arm
我	尝试过	到	力量	我的	方式	过去的	他	,	但	他	入住	我	和	他的	手臂

.

:

.

我试图强行从他身边经过，但他用胳膊挡住了我。

“ [get] [bæk] , ['wʊmən] !

“	Get	back	,	woman	!
“	得到	后退	,	女士	!

“滚开，女人！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [wɪ'ðɪn] .

”	he	shouted	to	someone	within	.
”	他	喊叫	到	某人	之内	.

他朝里面的人喊道。

“ [get] [bæk] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Get	back	and	close	the	door	.
“	得到	后退	和	关闭	这	门	.

“回去把门关上。”

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][mæd] .

The	creature	is	mad	.
这	生物	是	疯狂的	.

这怪物疯了。

” [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

”	At	the	far	end	of	the	hall	,
”	在	这	远的	结尾	的	这	大厅	,

“在大厅的尽头，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [staʊt] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mæn] [ə'pærəntli] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] ['hɔːrər]

I	saw	the	stout	wife	of	the	house	man	apparently	rooted	to	the	floor	by	horror
我	锯	这	肥硕	妻子	的	这	房子	男人	显然	根	到	这	地面	经过	恐怖

.

:

.

我看到男主人的壮硕妻子显然吓得呆立在地。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['erdeɪl] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ['sævɪdʒli] ,

Just	in	front	of	her	,	the	Airedale	,	growling	and	snarling	savagely	,
只是	在	正面	的	她	,	这	艾尔代尔犬	,	咆哮	和	咆哮	野蛮地	,

就在她面前，那只艾尔谷梗犬发出凶狠的咆哮和嘶吼。

[wʌz; wəz]['ræpɪdli] [diˈmɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌpˈhəʊlstərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'tiːk] [seˈtiː] .

was	rapidly	demolishing	the	upholstering	of	a	beautiful	antique	settee	.
曾是	快速	拆除	这	室内装潢	的	一个	美丽的	古董	沙发	.

正在迅速破坏一张漂亮古董沙发的软垫。

[ðə; ði] ['heri] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] ,

The	hairy	jaws	of	the	creature	were	flecked	with	white	foam	,
这	毛茸茸	下颚	的	这	生物	是	有斑点的	和	白色的	泡沫	,

这生物毛茸茸的下颚上沾满了白色泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt][frʌm; frəm] [ɪk'striːm]

and	the	eyes	were	bloodshot	and	unnaturally	luminescent	from	extreme
和	这	眼睛	是	充血	和	不自然地	发光	从	极端

[daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

dilation	of	the	pupils	.
扩张	的	这	学生	.

双眼充血，瞳孔极度放大，发出不自然的荧光。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

Seeing	**the**	**peril**	**in**	**which**	**the**	**poor**	**woman**	**was**	**placed**	**,**
看到	这	危险	在	哪个	这	贫穷的	女士	曾是	放置	,

看到这位可怜的妇女身处险境，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tʃerz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði]['dɑːktər] .

I	**caught**	**up**	**one**	**of**	**the**	**porch**	**chairs**	**and**	**rushed**	**past**	**the**	**doctor**	**.**
我	捕捉	向上	一	的	这	门廊	椅子	和	匆忙	过去的	这	医生	.

我抓起一把门廊椅，冲过医生身边。

[ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] .

The	**dog**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**me**	**until**	**I**	**swung**	**at**	**it**	**with**	**the**	**chair**	**.**
这	狗	采取	不	注意	的	我	直到	我	摇摆	在	它	和	这	椅子	.

直到我挥椅子打它，那条狗才注意到我。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [dek'sterəti][ænd; ənd] [liːpt] [fɔːr; fər][maɪ] [θroʊt] ,

Then	**it**	**dodged**	**with**	**surprising**	**dexterity**	**and**	**leaped**	**for**	**my**	**throat**	**,**
然后	它	躲避	和	奇怪	灵巧	和	跳跃	为了	我的	喉	,

然后它以惊人的敏捷躲开了，并扑向我的喉咙。

[dʒʌst][æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [legz][wɜːr; wər] ['ʃætərd] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

just	**as**	**two**	**of**	**the**	**chair**	**legs**	**were**	**shattered**	**against**	**the**	**floor**	**.**
只是	作为	二	的	这	椅子	腿	是	破碎	反对	这	地面	.

就在这时，两根椅子腿重重地摔在了地上，碎裂开来。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kwɪkli] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [bæk] ,

I	**managed**	**to**	**elude**	**it**	**by**	**quickly**	**crouching**	**behind**	**the**	**chair**	**back**	**,**
我	管理	到	躲避	它	经过	迅速地	蹲伏	在后面	这	椅子	后退	,

我迅速蹲到椅背后面，成功躲过了它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [klɪr] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

so	**that**	**it**	**passed**	**clear**	**over**	**my**	**head**	**.**
所以	那	它	通过了	清除	超过	我的	头	.

所以它完全从我头顶飞过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [haʊ'evər] ,

It	**was**	**up**	**again**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	向上	再次	在	一个	立即的	,	然而	,

然而，它瞬间又恢复了正常。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][prə'tekt][maɪ'self][frʌm; frəm][ɪts] [liːps] [baɪ] ['fensɪŋ]

and	**I**	**had**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**protect**	**myself**	**from**	**its**	**leaps**	**by**	**fencing**
和	我	有	全部	我	可以	做	到	保护	我	从	它是	跳跃	经过	击剑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

with	**the**	**remains**	**of**	**the**	**chair**	**.**
和	这	遗迹	的	这	椅子	.

我只能用椅子残骸做屏障，竭尽全力保护自己免受它的攻击。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [bækt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

Almost	**before**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**the**	**beast**	**had**	**backed**	**me**	**into**	**the**
几乎	前	我	曾是	意识到的	的	它	,	这	兽	有	支持的	我	进入	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	**room**	**.**
活的	房间	.

几乎在我意识到之前，那畜生已经把我逼进了客厅。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wiŋkt] [aʊt] .

Then	**,**	**to**	**my**	**horror**	**,**	**the**	**door**	**closed**	**,**	**and**	**the**	**lights**	**winked**	**out**	**.**
然后	,	到	我的	恐怖	,	这	门	关闭	,	和	这	灯	眨眼	出去	.

然后，令我惊恐的是，门关上了，灯也灭了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ruːm] .

I	shall	never	forget	the	battle	I	fought	in	that	dark	room	.
我	将	绝不	忘记	这	战斗	我	战斗	在	那	黑暗的	房间	.

我永远不会忘记我在那间黑暗房间里进行的那场战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无线电幽灵(The radio ghost)
第2/3页

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,
That **which** **had** **been** **a** **shaggy** **creature** **of** **flesh** **and** **bone** **in** **the** **light** **,**
那 哪个 有 到过 一个 毛茸茸 生物 的 肉 和 骨 在 这 光 ,

在光线下原本是一个毛茸茸的血肉之躯，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːbz] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] , [ðæt] [liːpt] ,
had **become** **a** **pair** **of** **burning** **orbs** **,** **set** **in** **a** **shadowy** **form** **,** **that** **leaped** **,**
有 变得 一个 一对 的 燃烧 球体 , 放 在 一个 阴暗的 形式 , 那 跳跃 ,
[snæpt] ,
snapped **,**
啪啪 ,

变成了一对燃烧的球体，镶嵌在阴影之中，跳跃、拍击，

[ænd; ənd] [snaːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['fɔːrmər] [ə'tæks]
and **snarled** **in** **a** **manner** **which** **was** **twice** **as** **terrifying** **as** **its** **former** **attacks**
和 纠缠 在 一个 方式 哪个 曾是 两次 作为 恐怖 作为 它是 以前的 攻击
[hæd; həd] [bɪn] [wen] [iːtʃ] [muːv] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['vɪzəb(ə)l] .
had **been** **when** **each** **move** **was** **completely** **visible** **.**
有 到过 什么时候 每个 移动 曾是 完全地 可见的 .

它的咆哮声比之前每次攻击都完全可见时更加恐怖。

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,
Now **I** **was** **guided** **only** **by** **the** **movements** **of** **the** **luminous** **eyes** **,**
现在 我 曾是 引导 仅有的 经过 这 移动 的 这 发光的 眼睛 ,

现在我只能依靠那双发光眼睛的移动来指引方向了。

[ˌwer'æz] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] [iːtʃ] ['hɑːst(ə)l] [muːv] [ɔːr] [liːp] [baɪ]
whereas **I** **had** **previously** **been** **able** **to** **forecast** **each** **hostile** **move** **or** **leap** **by**
然而 我 有 之前 到过 有能力的 到 预报 每个 敌对的 移动 或者 飞跃 经过
[ðə; ði] [kraʊtʃ] [ɔːr] ['mʌskjələr] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
the **crouch** **or** **muscular** **tension** **which** **preceded** **it** **.**
这 蹲伏 或者 肌肉发达的 紧张 哪个 之前 它 .

而我以前能够通过敌方的蹲伏或肌肉紧张来预测其每一次敌对动作或跳跃。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['sɜːrk(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Using **the** **chair** **as** **a** **shield** **,** **I** **eventually** **managed** **to** **circle** **back** **to** **the**
使用 这 椅子 作为 一个 盾 , 我 最终 管理 到 圆圈 后退 到 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我利用椅子作掩护，最终绕回了门口。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [nɑːb] , [waɪl] [aɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer]
With **one** **hand** **I** **attempted** **to** **turn** **the** **knob** **,** **while** **I** **manipulated** **the** **chair**
和 一 手 我 尝试过 到 转动 这 旋钮 , 尽管 我 操纵 这 椅子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with **the** **other** **.**
和 这 其他 .

我一手试图转动旋钮，另一只手则操纵着椅子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
The **door** **was** **locked** **.**
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɜːrliər]
I **immediately** **felt** **below** **for** **the** **key** **,** **recalling** **that** **it** **had** **been** **there** **earlier**
我 立即地 毛毡 以下 为了 这 钥匙 , 回忆 那 它 有 到过 那里 早些时候
[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
in **the** **evening** **.**
在 这 晚上 .

我立刻向下摸索寻找钥匙，想起它傍晚早些时候还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] !
It **was** **gone** **!**
它 曾是 已消失 !

它不见了!

[maɪ]['keɪnaɪn] ['ædvərseri] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [liːp] [ðæt] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
My **canine** **adversary** **made** **a** **determined** **leap** **that** **forced** **me** **to** **one** **side** **.**
我的 犬类 对手 制成 一个 决定 飞跃 那 强制 我 到 一 边 .

我的犬类对手果断地跃起，迫使我向一侧躲开。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Then **some** **one** **pounded** **on** **the** **door** **,** **and** **I** **heard** **the** **voice** **of** **Dr** **.**
然后 一些 一 猛击 在 这 门 , 和 我 听到 这 嗓音 的 博士 .
[greɪvz; grɑːvz] .
Graves **.**
格雷夫斯 .

然后有人猛敲门，我听到了格雷夫斯医生的声音。

“ [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['evənz] .
“ **Unlock** **the** **door** **,** **Mr** **.** **Evans** **.**
“ 开锁 这 门 , 先生 . 埃文斯 .

“埃文斯先生，把门打开。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] . ”
I **have** **a** **gun** **and** **electric** **torch** **.** **”**
我 有 一个 枪 和 电的 火炬 . ”

我有一把枪和一个电筒。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kiː] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **There** **is** **no** **key** **on** **this** **side** **,** **”** **I** **replied** **.**
“ 那里 是 不 钥匙 在 这 边 , ” 我 回复 .

“这边没有钥匙，”我回答道。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd]
Then **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **light** **flashing** **through** **the** **keyhole** **and**
然后 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 光 闪烁 通过 这 锁孔 和
['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .
wondered **what** **had** **become** **of** **the** **key** **.**
想知道 什么 有 变得 的 这 钥匙 .

然后我瞥见钥匙孔里闪过一道光，心想钥匙怎么不见了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
“ **It** **must** **have** **fallen** **to** **the** **floor** **on** **that** **side** **,** **”** **said** **the** **young** **doctor** **.**
“ 它 必须 有 倒下 到 这 地面 在 那 边 , ” 说 这 年轻的 医生 .

“它一定是掉到那边的地板上了，”年轻的医生说。

“ [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
“ **I** **cannot** **find** **it** **in** **the** **hall** **.**
“ 我 不能 寻找 它 在 这 大厅 .

“我在大厅里找不到它。”

” [aɪ] [ə'gen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
” **I** **again** **succeeded** **in** **maneuvering** **to** **a** **position** **in** **front** **of** **the** **door** **.**
” 我 再次 成功了 在 机动 到 一个 位置 在 正面 的 这 门 .

“我再次成功地移动到了门前。”

[ðen] [aɪ] [træmp] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][maɪ] [ʃuː] [strʌk] [ə; eɪ][hɑːrd]['ɑːbdʒekt] .

Then	I	tramped	about	in	front	of	it	until	my	shoe	struck	a	hard	object	.
然后	我	践踏	关于	在	正面	的	它	直到	我的	鞋	击	一个	难的	目的	.

然后我就在它前面走来走去，直到我的鞋子撞到了一个硬物。

['stuːpɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn]

Stooping	,	I	picked	it	up	,	and	rejoiced	to	find	that	the	doctor	had	been
弯腰	,	我	挑选	它	向上	,	和	欣喜若狂	到	寻找	那	这	医生	有	到过

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我弯下腰捡起它，欣喜地发现医生是对的。

[ə'gen] ['juːzɪŋ][wʌn][hænd][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [tʃer] ,

Again	using	one	hand	to	manipulate	the	chair	,
再次	使用	一	手	到	操纵	这	椅子	,

再次用一只手操控椅子，

[aɪ] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

I	inserted	the	key	in	the	lock	and	managed	to	turn	it	,	though	with
我	插入	这	钥匙	在	这	锁	和	管理	到	转动	它	,	尽管	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

considerable	difficulty	.
大量	困难	.

我把钥匙插进锁孔，费了好大劲才转动起来。

“ [tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd] [pʊʃ] .

“	Turn	the	knob	,	”	I	shouted	,	“	and	push	.
“	转动	这	旋钮	,	”	我	喊叫	,	“	和	推	.

“转动旋钮，”我喊道，“然后推。”

” [ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

”	The	knob	turned	,	and	the	door	opened	behind	me	.
”	这	旋钮	转向	,	和	这	门	打开	在后面	我	.

“门把手转动了，我身后的门开了。”

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [pæst][ˌem 'iː] ,

A	beam	of	light	shot	past	me	,
一个	光束	的	光	射击	过去的	我	,

一道光束从我身边掠过，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['heri] [feɪs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] .

for	a	moment	illuminating	the	hairy	face	and	dripping	fangs	of	the	brute	.
为了	一个	片刻	启发性的	这	毛茸茸	脸	和	滴落	獠牙	的	这	蛮力	.

一瞬间，灯光照亮了这头野兽毛茸茸的脸和滴着血的獠牙。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,

Then	a	shot	rang	out	,	the	light	faded	from	the	luminous	eyes	,
然后	一个	射击	响铃	出去	,	这	光	褪色	从	这	发光的	眼睛	,

随后一声枪响，那双明亮的眼睛里的光芒消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [sæŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ]

and	the	beast	sank	slowly	to	the	floor	,	blood	gushing	from	its	mouth
和	这	兽	沉没	缓慢地	到	这	地面	,	血	喷薄	从	它是	嘴

[ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

and	nostrils	.
和	鼻孔	.

那野兽缓缓倒在地上，鲜血从它的口鼻中喷涌而出。

“ [gʊd] [ʃɑːt] , ['dɑːktər] , ” [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['bætərd]
“ Good shot , doctor , ” I said , turning and releasing my hold on the battered
“ 好的 射击 , 医生 , ” 我 说 , 转弯 和 发布 我的 抓住 在 这 伤痕累累
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“好枪法，医生，”我说着，转身松开了抓着破旧椅子的手。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [væn] [loʊn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
To my surprise I saw Miss Van Loan holding the flashlight in one hand and a
到 我的 惊喜 我 锯 错过 范 贷款 保持 这 手电筒 在 一 手 和 一个
['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
smoking pistol in the other ,
吸烟 手枪 在 这 其他 ,

令我惊讶的是，我看到范洛恩小姐一手拿着手电筒，另一只手拿着一把冒着烟的手枪。

[waɪl] [greɪt] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
while great tears trickled down her cheeks .
尽管 伟大的 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊滑落。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” [aɪ][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][went][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lædər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I was holding these while the doctor went for a ladder , ” she said .
“ 我 曾是 保持 这些 尽管 这 医生 去 为了 一个 梯子 , ” 她 说 .

“医生去拿梯子的时候，我一直拿着这些东西，”她说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][help][juː; jʊ][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
“ He was going to try to help you by climbing up to the window .
“ 他 曾是 去 到 尝试 到 帮助 你 经过 攀登 向上 到 这 窗户 .

“他本来打算爬到窗户上帮你。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] .
Then I heard you call .
然后 我 听到 你 称呼 .

然后我听到你的呼唤。

[pʊr] ['sændi] . ”
Poor Sandy . ”
贫穷的 沙 . ”

可怜的桑迪。

“ [tuː] [bæd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][pet] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Too bad you had to kill your pet , ” I replied ,
“ 也 坏的 你 有 到 杀 你的 宠物 , ” 我 回复 ,

“真可惜你不得不杀死你的宠物，”我回答道。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][gʌn][ænd; ənd] [tɔːrtʃ] .
closing the door and relieving her of gun and torch .
结束 这 门 和 缓解 她 的 枪 和 火炬 .

关上门，收走了她的枪和火把。

“ ['dʌbljuː] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] ?
“ W — wasn't it horrible ?
“ W — 不是 它 可怕 ?

“那……那不是很可怕吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [biː] - [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ B - but I had to do it .
“ B - 但 我 有 到 做 它 .

“但我不得不这么做。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][keɪ] - [kɪld] [juː; jʊ] .
He might have k - killed you .
他 可能 有 k - 被杀 你 .

他可能已经杀了你。

” [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]
” I was about to thank her for having saved my life when the young
” 我 曾是 关于 到 感谢 她 为了 拥有 已保存 我的 生活 什么时候 这 年轻的
['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
doctor suddenly came up from the basement ,
医生 突然 来了 向上 从 这 地下室 ,

“我正要感谢她救了我的命，这时那位年轻的医生突然从地下室上来了。”

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['steplædər] .
dragging a stepladder .
拖拽 一个 梯子 .

拖着一个梯子。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .
Seeing us standing there in the hall , he laid it down and joined us .
看到 我们 常设 那里 在 这 大厅 , 他 铺设 它 向下 和 加入 我们 .

他看到我们站在大厅里，便放下手机，加入我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['reskjuːd] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have been rescued , I see , ” he said .
“ 你 有 到过 获救 , 我 看 , ” 他 说 .

“看来你已经获救了，”他说。

“ [moʊst] ['breɪvli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Most bravely , ” I replied .
“ 最多 勇敢地 , ” 我 回复 .

“非常勇敢，”我回答道。

“ [dɪd][ðə; ði] [biːst] [baɪt][ɔːr] [skrætʃ] [juː; jʊ] ? ”
“ Did the beast bite or scratch you ? ”
“ 做过 这 兽 咬 或者 划痕 你 ? ”

“那野兽咬你还是抓你了？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗？

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wuːnd] [goʊz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] .

Sometimes	**a**	**wound**	**goes**	**unnoticed**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**combat**	**.**
有时	一个	伤口	去	未被察觉	在	这	热	的	战斗	.

在激烈的战斗中，有时伤口会被忽视。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [juː; jʊ]['oʊvər] .

Perhaps	**I**	**had**	**better**	**look**	**you**	**over**	**.**
也许	我	有	更好的	看	你	超过	.

或许我最好好好打量一下你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] .

I	**am**	**reasonably**	**sure**	**the**	**dog**	**had**	**hydrophobia**	**.**
我	是	合理	当然	这	狗	有	恐水症	.

我基本可以确定这只狗患有恐水症。

” [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .

”	**He**	**forthwith**	**examined**	**me**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**flashlight**	**.**
”	他	立即	检查	我	和	这	援助	的	这	手电筒	.

他随即用手电筒对我进行了检查。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][maɪ][left][koʊt] [sliːv] [wʌz; wəz][tɔːrn] ,

I	**had**	**not**	**known**	**it**	**before**	**,**	**but**	**my**	**left**	**coat**	**sleeve**	**was**	**torn**	**,**
我	有	不是	已知	它	前	,	但	我的	左边	外套	袖子	曾是	撕裂	,

我之前并不知道，我的左袖子撕破了。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fæŋz] [hæd; həd] [reɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**my**	**arm**	**was**	**bleeding**	**where**	**the**	**sharp**	**fangs**	**had**	**raked**	**it**	**.**
和	我的	手臂	曾是	出血	在哪里	这	锋利的	獠牙	有	耙过的	它	.

我的手臂被尖牙划破，鲜血直流。

“ [ɪn'fektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪrəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**Infected**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**of**	**course**	**I**	**have**	**no**	**serum**	**with**	**me**	**.**
“	已感染	,	”	他	说	,	“	和	的	课程	我	有	不	血清	和	我	.

“我被感染了，”他说，“当然，我身上没有血清。”

[kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Come	**out**	**on**	**the**	**porch**	**.**
来	出去	在	这	门廊	.

到门廊来。

” [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

”	**On**	**the**	**porch**	**,**	**he**	**made**	**a**	**ligature**	**with**	**a**	**towel**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**long**
”	在	这	门廊	,	他	制成	一个	结扎	和	一个	毛巾	和	一个	一对	的	长的

['sɪzərz] .

scissors	**.**
剪刀	.

“他在门廊上用毛巾和一把长剪刀做了一个结扎带。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm]['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [drentʃt]

Then	**he**	**took**	**a**	**bottle**	**and**	**some**	**cotton**	**from**	**his**	**case**	**and**	**drenched**
然后	他	采取	一个	瓶子	和	一些	棉布	从	他的	案件	和	湿透了

[ðə; ði] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]['naɪtreɪt] .

the	**wounds**	**with**	**silver**	**nitrate**	**.**
这	伤口	和	银	硝酸盐	.

然后他从箱子里拿出一个瓶子和一些棉花，用硝酸银溶液浸透伤口。

“ ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪrəm] ['triːtmənt] , ”

“	**Better**	**come**	**to**	**the**	**hospital**	**with**	**me**	**at**	**once**	**for**	**a**	**serum**	**treatment**	**,**	**”**
“	更好的	来	到	这	医院	和	我	在	一次	为了	一个	血清	治疗	,	”

[hiː; hi][əd'vaɪzd] .

he	**advised**	**.**
他	建议	.

“最好立刻跟我来医院接受血清治疗，”他建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] . ”
“	**It**	**may**	**save**	**your**	**life**	**.**	**”**
”	它	可能	节省	你的	生活	.	”

“它或许能救你一命。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [maɪ] [frendz] — — ” [aɪ] [bɪ'gæn] .
“	**But**	**I**	**can't**	**leave**	**my**	**friends**	**—**	**—**	**”**	**I**	**began**	**.**
”	但	我	不能	离开	我的	朋友们	—	—	”	我	开始	.

“但我不能离开我的朋友们——”我开口说道。

“ ['nɑːnsens] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl]
['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
| | | | | | | | | | |

[ðə; ði][dʒɑ:r] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [ki:] .

The	jar	locked	it	and	shook	out	the	key	.
这	罐	已锁定	它	和	摇晃	出去	这	钥匙	.

罐子锁住了它，然后把钥匙抖了出来。

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:]

"	Although	I	did	not	feel	that	his	explanation	of	the	phenomenon	was	a	true
"	虽然	我	做过	不是	感觉	那	他的	解释	的	这	现象	曾是	一个	真的

[wʌn] ,

one	,
一	,

"虽然我不认为他对这种现象的解释是正确的，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	decided	not	to	debate	the	matter	with	him	,
我	决定	不是	到	辩论	这	事情	和	他	,

我决定不和他争论这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] [væn] [loʊn] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]

as	it	was	evident	that	Miss	Van	Loan	did	not	want	it	known	among	her
作为	它	曾是	明显	那	错过	范	贷款	做过	不是	想	它	已知	之中	她

[ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][streɪndʒ] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊm] .

acquaintances	that	there	were	strange	goings	-	on	in	her	home	.
熟人	那	那里	是	奇怪的	行进	-	在	在	她	家	.

很明显，范洛恩小姐不希望她的熟人知道她家发生了奇怪的事情。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , " [aɪ] [ə'gri:d] .

"	It	was	odd	,	"	I	agreed	.
"	它	曾是	奇怪的	,	"	我	同意	.

"这很奇怪，"我同意道。

" [tu:] [bæd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][aʊt][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	Too	bad	that	the	lights	had	to	go	out	just	when	they	did	,
"	也	坏的	那	这	灯	有	到	去	出去	只是	什么时候	他们	做过	,

"真可惜，灯偏偏在这个时候灭了。"

[tu:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

too	,	"	he	went	on	.
也	,	"	他	去	在	.

"也是，"他继续说道。

" [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

"	A	most	unfortunate	coincidence	.	"
"	一个	最多	不幸	巧合	.	"

"真是个不幸的巧合。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] .

"	It	was	,	"	I	said	,	with	mental	reservations	.
"	它	曾是	,	"	我	说	,	和	精神的	预订	.

"确实如此，"我说道，但内心却有所保留。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

An	hour	later	at	the	hospital	,
一个	小时	之后	在	这	医院	,

一小时后在医院，

[maɪ] [wu:nd] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['sɪrəm] [in'dʒektid]['ɪntu:]

my	wound	was	dressed	and	a	considerable	quantity	of	serum	injected	into
我的	伤口	曾是	穿着	和	一个	大量	数量	的	血清	注射	进入

[maɪ] ['blʌdstri:m] .

my	bloodstream	.
我的	血液	.

我的伤口已经包扎好，并且注射了大量血清到我的血液中。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [gɑːt][ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .

Then	I	called	a	cab	which	got	me	back	to	my	friends	shortly	after	midnight	.
然后	我	称为	一个	出租车	哪个	得到	我	后退	到	我的	朋友们	不久	后	午夜	.

然后我叫了辆出租车，在午夜过后不久就回到了朋友家。

[aɪ] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɔːrp] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

I	found	Dr	.	Dorp	dozing	in	one	of	the	porch	chairs	with	a	blanket	around	him	,
我	成立	博士	.	多普	打盹	在	一	的	这	门廊	椅子	和	一个	毯子	大约	他	,

我发现多普博士盖着毯子，在门廊的椅子上打盹儿。

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] [loʊn] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] .

and	Miss	Van	Loan	,	completely	exhausted	,	asleep	in	the	swing	.
和	错过	范	贷款	,	完全地	筋疲力尽的	,	睡着了	在	这	摇摆	.

范洛恩小姐筋疲力尽，在秋千上睡着了。

“ ['betər] [traɪ][tuː; tə][get] [sʌm; səm] [rest] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃerz] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

“	Better	try	to	get	some	rest	in	one	of	these	chairs	,	”	said	the	doctor	.
“	更好的	尝试	到	得到	一些	休息	在	一	的	这些	椅子	,	”	说	这	医生	.

“最好在这些椅子上休息一会儿，”医生说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

“	There	is	nothing	further	we	can	do	until	morning	.
“	那里	是	没有什么	更远	我们	能	做	直到	早晨	.

“在明天早上之前，我们什么也做不了了。”

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [loʊθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [suːn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ,

”	I	was	not	loath	to	follow	his	suggestion	,	and	soon	drifted	into	a	fitful	,
”	我	曾是	不是	厌恶	到	跟随	他的	建议	,	和	很快	漂移	进入	一个	断断续续	,

我并不排斥他的建议，很快便陷入了断断续续的……

[driːm] - ['hɔːntɪd] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['θɜːrəli] [ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

dream	-	haunted	slumber	from	which	I	did	not	thoroughly	awaken	until	the	slanting	rays	of	the	morning	sun	struck	me	full	in	the	face	.
梦	-	闹鬼的	睡眠	从	哪个	我	做过	不是	彻底	觉醒	直到	这	斜	射线	的	这	早晨	太阳	击	我	满的	在	这	脸	.

我从梦魇缠身的沉睡中彻底醒来，直到清晨斜阳直射我的脸庞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

For	a	moment	I	sat	there	,	blinking	in	the	bright	light	,	trying	to	remember	where	I	was	.
为了	一个	片刻	我	卫星	那里	,	眨眼	在	这	明亮的	光	,	尝试	到	记住	在哪里	我	曾是	.

我坐在那里，在明亮的灯光下眨着眼睛，一时之间想不起自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [kɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] .

Then	the	sound	of	a	low	cough	from	the	doorway	caused	me	to	turn	.
然后	这	声音	的	一个	低的	咳嗽	从	这	门口	导致	我	到	转动	.

这时，门口传来一声低低的咳嗽声，我转过身去。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [feɪs] [ænd; ənd]['æŋgjələr][fɔːrm][ʌv; əv] ['rɪgz] .

I	beheld	the	cadaverous	face	and	angular	form	of	Riggs	.
我	观看	这	尸体的	脸	和	角度	形式	的	里格斯	.

我看到了里格斯那张面容枯槁、棱角分明的身形。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Good** **morning** **,** **sir** **,** ” **he** **said** **.**
“ 好的 早晨 , 先生 , ” 他 说 .

“早上好，先生，”他说。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈrɪgz] . ”
“ **Good** **morning** **,** **Riggs** **.** ”
“ 好的 早晨 , 里格斯 . ”

“早上好，里格斯。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][bæθ][hɑːt][ɔːr][koʊld] , [sɜːr] ? ”
“ **Will** **you** **have** **your** **bath** **hot** **or** **cold** **,** **sir** **?** ”
“ 将要 你 有 你的 洗澡 热的 或者 寒冷的 , 先生 ? ”

先生，您要热水澡还是冷水澡?

“ [ðə; ði][ˈkoʊldɚ][ðə; ði] [ˈbetər] . ”
“ **The** **colder** **the** **better** **.** ”
“ 这 更冷 这 更好的 . ”

“越冷越好。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **Thank** **you** **,** **sir** **.**
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪzər] [wɪtʃ] [ˈrɪgz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː]
” **A** **few** **moments** **later** **I** **was** **shaving** **with** **a** **razor** **which** **Riggs** **informed** **me**
” 一个 很少 时刻 之后 我 曾是 剃须 和 一个 剃刀 哪个 里格斯 知情的 我
[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstər] ,
had **belonged** **to** **his** **late** **master** **,**
有 属于 到 他的 晚的 掌握 ,

“过了一会儿，我用一把剃刀刮胡子，里格斯告诉我，这把剃刀属于他已故的主人。”

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsaɪzəbl] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] [rɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʌb] .
while **a** **sizable** **column** **of** **cold** **water** **roared** **into** **the** **tub** **.**
尽管 一个 相当大的 柱子 的 寒冷的 水 咆哮 进入 这 浴缸 .

与此同时，一大股冰冷的水柱轰然涌入浴缸。

[waɪl] [aɪ] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [ðə; ði] [ˈhaʊsmən] [rɪˈper] [ðə; ði][rent][ɪn][maɪ] [sliːv] .
While **I** **bathed** **and** **dressed** **,** **the** **houseman** **repaired** **the** **rent** **in** **my** **sleeve** **.**
尽管 我 洗澡 和 穿着 , 这 保镖 已修复 这 租 在 我的 袖子 .

我洗澡穿衣的时候，管家帮我把袖子里的房租补好了。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftərwərd] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈgreɪtli] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]
A **half** **-** **hour** **afterward** **,** **feeling** **greatly** **rested** **and** **refreshed** **,** **I** **went** **down** **to**
一个 一半 - 小时 之后 , 感觉 非常 休息 和 焕然一新 , 我 去 向下 到
[ˈbrekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

半小时后，我感觉休息得很好，精神焕发，便下楼吃早餐。

[mɪs] [væn] [loʊn] [met] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [ˈpleɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər] [tuː] .
Miss **Van** **Loan** **met** **me** **in** **the** **dining** **room** **where** **places** **had** **been** **laid** **for** **two** **.**
错过 范 贷款 遇见 我 在 这 用餐 房间 在哪里 地方 有 到过 铺设 为了 二 .

范洛恩小姐在餐厅里迎接我，那里已经摆好了两人的餐位。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɔːrp] [left] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] .
“ **Dr** **.** **Dorp** **left** **early** **this** **morning** **for** **the** **city** **,** ” **she** **informed** **me** **.**
“ 博士 . 多普 左边 早期的 这 早晨 为了 这 城市 , ” 她 知情的 我 .

“多普博士今天一大早就去了城里，”她告诉我。

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][weɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”

“	**He**	**asked**	**me**	**to**	**have**	**you**	**wait**	**here**	**until**	**his**	**return**	**this**	**afternoon**	**.**	**”**
”	他	问	我	到	有	你	等待	这里	直到	他的	返回	这	下午	.	”

“他让我安排你在这里等他今天下午回来。”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][set][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt][tæsk] , ” [aɪ][rɪˈplaɪd] ,

“	**He**	**could**	**not**	**have**	**set**	**me**	**a**	**more**	**pleasant**	**task**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**
”	他	可以	不是	有	放	我	一个	更多的	令人愉快的	任务	,	”	我	回复	,

“他不可能给我安排更愉快的任务了，”我回答说。

[rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈhoʊstəs] .

receiving	**my**	**cup**	**of**	**coffee**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**charming**	**hostess**	**.**
接收	我的	杯子	的	咖啡	从	这	手	的	我的	迷人	女主人	.

我接过迷人女主人递给我的咖啡。

“ [dɪd][hiː; hi][ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][ˈsɪti] ? ”

“	**Did**	**he**	**mention**	**what**	**urgent**	**business**	**took**	**him**	**to**	**the**	**city**	**?**	**”**
”	做过	他	提到	什么	紧迫的	商业	采取	他	到	这	城市	?	”

“他有没有提到是什么紧急事务让他去城里？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][sʌm; səm] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	**Something**	**about**	**some**	**investigations**	**he**	**wished**	**to**	**make**	**,**	**and**	**some**
”	某物	关于	一些	调查	他	希望	到	制作	,	和	一些

[ˌpærəfərˈneɪliə] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər] [təˈnaɪt] ,

paraphernalia	**he**	**would**	**need**	**for**	**tonight**	**,**
用具	他	会	需要	为了	今晚	,

“他提到了一些他想进行的调查，以及一些他今晚需要用到的物品，”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

“她说。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] .

“	**He**	**was**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
”	他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	.

他当时非常着急。

[ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] . ”

Wouldn't	**even**	**stop**	**for**	**a**	**bite**	**of**	**breakfast**	**.**	**”**
不会	甚至	停止	为了	一个	咬	的	早餐	.	”

连吃一口早餐的功夫都不肯停下来。

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [wen] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪŋ]

“	**That**	**is**	**his**	**way**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**“**	**when**	**engrossed**	**in**	**a**	**particularly**	**interesting**
”	那	是	他的	方式	,	”	我	回复	,	“	什么时候	全神贯注	在	一个	特别	有趣的

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

investigation	**.**
调查	.

“那是他的行事方式，”我回答说，“当他全神贯注于一项特别有趣的调查时。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˈniːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] [ʌnˈtɪl][ðə; ðiː] [ˈmɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɑːlvd] . ”

He	**will**	**probably**	**neither**	**eat**	**nor**	**drink**	**until**	**the**	**mystery**	**has**	**been**	**solved**	**.**	**”**
他	将要	大概	两者都不	吃	也不	喝	直到	这	神秘	有	到过	已解决	.	”

在谜团解开之前，他可能既不吃也不喝。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [suːn] ? ”

“	**And**	**will**	**that**	**be**	**soon**	**?**	**”**
”	和	将要	那	是	很快	?	”

“那会很快发生吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”
“ I believe it will . ”
“ 我 相信 它 将要 . ”

“我相信会的。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] . ['evənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] ? ”
“ Just what is your opinion , Mr . Evans , of the things you saw last night ? ”
“ 只是 什么 是 你的 观点 , 先生 . 埃文斯 , 的 这 事物 你 锯 最后的 夜晚 ? ”

“埃文斯先生，您对昨晚所见之事有何看法？”

“ [aɪm][ə'freɪd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .
“ I'm afraid , ” I replied , “ that my opinion at this time is not of much value .
“ 我是 害怕的 , ” 我 回复 , “ 那 我的 观点 在 这 时间 是 不是 的 很多 价值 .

“恐怕，”我回答说，“我此时的意见并没有什么价值。”

['fræŋkli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstəˌfaɪd] .
Frankly , I have been mystified .
坦率地说 , 我 有 到过 困惑 .

坦白说，我一直百思不得其解。

[aɪ][hæv; həv] ['θɪərɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] ['θɪərɪz] . ”
I have theories , of course , but they are , after all , only theories . ”
我 有 理论 , 的 课程 , 但 他们 是 , 后 全部 , 仅有的 理论 . ”

我当然也有一些理论，但归根结底，它们只是理论而已。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]
“ Do you believe it was the ghost of Uncle Gordon that we saw in the
“ 做 你 相信 它 曾是 这 鬼 的 叔叔 戈登 那 我们 锯 在 这
['lɪvɪŋ] [ruːm] [læst] [naɪt] ? ”
living room last night ? ”
活的 房间 最后的 夜晚 ? ”

“你相信我们昨晚在客厅里看到的是戈登叔叔的鬼魂吗？”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts] . ”
“ I don't believe in ghosts . ”
“ 我 不 相信 在 鬼魂 . ”

“我不相信有鬼。”

“ [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then what was it ?
“ 然后 什么 曾是 它 ?

“那到底是什么？”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ?
What could have caused it ?
什么 可以 有 导致 它 ?

是什么原因造成的?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [dɔːz] [tuː; tə] [lɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] ,
What could have caused doors to lock and unlock ,
什么 可以 有 导致 门 到 锁 和 开锁 ,

是什么原因导致门锁自动锁定和解锁?

[tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] ?
to open and close without the touch of human hands ?
到 打开 和 关闭 没有 这 触碰 的 人类 双手 ?

无需人手接触即可开启和关闭?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] — [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə] [kriːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
What could have caused the intense cold — the poker to creep across the
什么 可以 有 导致 这 激烈的 寒冷的 — 这 扑克 到 潜行者 穿过 这
[flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] ?
floor as if it were alive ?
地面 作为 如果 它 是 活 ?

是什么原因导致那股极度寒冷——仿佛一根活物般在地板上爬行?

[wʌt] [droʊv][maɪ][dɔːg][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ? ”
What drove my dog mad with fear ? ”
什么 驾驶 我的 狗 疯狂的 和 害怕 ? ”

是什么让我的狗吓得发疯?

“ [ðə; ði][dɔːg] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] . ”
“ The dog , ” I replied , “ showed symptoms of hydrophobia . ”
“ 这 狗 , ” 我 回复 , “ 显示 症状 的 恐水症 . ”

“那条狗,”我回答说，“表现出了恐水症的症状。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] [θɔːt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
“ That is what Dr . Dorp thought , although he was not sure .
“ 那 是 什么 博士 . 多普 想法 , 虽然 他 曾是 不是 当然 .

“多普博士也这么想，虽然他并不确定。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɑːrkəs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
He took the carcass with him , wrapped in a sheet for examination . ”
他 采取 这 尸体 和 他 , 包装 在 一个 床单 为了 考试 . ”

他把尸体用床单包好带走了，以便进行检查。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kən'fəːmz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪvz; grɑːvz] . ”
“ Then his opinion confirms that of Dr . Graves . ”
“ 然后 他的 观点 确认 那 的 博士 . 格雷夫斯 . ”

“那么他的观点就与格雷夫斯博士的观点一致。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [pʊr] ['sændi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't see how poor Sandy could have gotten it , ” she said .
“ 我 不 看 如何 贫穷的 沙 可以 有 获得 它 , ” 她 说 .

“我不明白可怜的桑迪怎么会得这种病，”她说。

“ [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [nɪr] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] ,
“ He hasn't been near any other animal ,
“ 他 还没有 到过 靠近 任何 其他 动物 ,

“他没有接触过任何其他动物，

[ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt] [ɔːr] ['bɪtn] [baɪ][wʌn][tuː; tə]
and I understand he would have to be scratched or bitten by one to
和 我 理解 他 会 有 到 是 刮痕 或者 被咬 经过 一 到
[bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] . ”
become infected . ”
变得 已感染 . ”

据我了解，他必须被蜱虫抓伤或咬伤才会感染。

“ [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]
“ The examination will show whether or not he had hydrophobia , and I hope
“ 这 考试 将要 展示 无论 或者 不是 他 有 恐水症 , 和 我 希望
[hiː; hi]['hædnt] ,
he hadn't ,
他 之前没有 ,

“检查结果将显示他是否患有狂犬病，我希望他没有。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l]['riːz(ə)n] .
” I replied , “ for a very personal reason .
” 我 回复 , “ 为了 一个 非常 个人的 原因 .

我回答说：“这是出于非常私人的原因。”

[dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] . ”

Just	how	he	contracted	it	,	of	course	,	may	never	be	known	.	”
只是	如何	他	合同	它	,	的	课程	,	可能	绝不	是	已知	.	”

当然，他究竟是如何感染的，可能永远不得而知。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [tuː] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	For	your	sake	,	I	too	hope	that	he	didn't	have	it	.
“	为了	你的	清酒	,	我	也	希望	那	他	没有	有	它	.

“为了你好，我也希望他没有得这种病。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪt] ? ”

You	are	in	grave	danger	,	are	you	not	,	from	that	bite	?	”
你	是	在	严重	危险	,	是	你	不是	,	从	那	咬	?	”

你被咬后处境非常危险，对吗?

“ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

“	Not	so	bad	as	all	that	.
“	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.

“没那么糟糕。”

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] ['wɔːrənt]

A	comparatively	short	time	ago	it	was	the	equivalent	of	a	death	warrant
一个	比较	短的	时间	前	它	曾是	这	相等的	的	一个	死亡	保证

[tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['ræbɪd]['ænɪm(ə)l] .

to	be	bitten	by	a	rabid	animal	.
到	是	被咬	经过	一个	狂犬病	动物	.

不久之前，被疯狗咬伤就相当于被判了死刑。

['mɑːdərn] ['saɪəns] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [meɪd] [deθ] [frʌm; frəm] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [ə; eɪ]['rerəti] [wen]

Modern	science	,	however	,	has	made	death	from	hydrophobia	a	rarity	when
现代的	科学	,	然而	,	有	制成	死亡	从	恐水症	一个	稀有性	什么时候

['triːtmənt] [ɪz] [əd'ministəd] [ɪn][taɪm] .

treatment	is	administered	in	time	.
治疗	是	管理	在	时间	.

然而，现代科学使得狂犬病死亡变得极为罕见，只要及时进行治疗即可。

” [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [kwaɪt] ['plezntli] , ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	The	remainder	of	the	day	was	spent	quite	pleasantly	,	strolling	about	the
”	这	余	的	这	天	曾是	花费	相当	愉快	,	漫步	关于	这

[graʊndz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ,

grounds	and	on	the	white	,
理由	和	在	这	白色的	,

“剩下的时间过得非常愉快，我们在校园里和白草地上散步，

[foʊm] - [edʒd] [biːtʃ] , [ɔːr] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [kən'fɔːrməbl] [pɔːrtʃ] .

foam	-	edged	beach	,	or	lolling	on	the	large	,	conformable	porch	.
泡沫	-	边缘	海滩	,	或者	懒散	在	这	大的	,	符合	门廊	.

泡沫边沙滩，或者懒洋洋地躺在宽敞舒适的门廊上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ]

We	had	dinner	at	six	,	and	I	was	enjoying	a	cigar	in	the	swing
我们	有	晚餐	在	六	,	和	我	曾是	享受	一个	雪茄	在	这	摇摆

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] ,

shortly	thereafter	,
不久	此后	,

我们六点吃了晚饭，之后不久我就在秋千上享受雪茄了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] [ʌv; əv]

when	I	heard	the	throb	of	a	motor	in	the	driveway	and	the	big	car	of
什么时候	我	听到	这	搏动	的	一个	发动机	在	这	车道	和	这	大的	车	的

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɔːrp] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Dr	.	Dorp	came	into	view	.
博士	.	多普	来了	进入	看法	.

当我听到车道上传来马达的轰鸣声，然后多普医生的大车出现在眼前时。

[hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrb] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ]

He	drove	up	to	the	curb	,	and	I	saw	that	he	had	four	men	with
他	驾驶	向上	到	这	抑制	,	和	我	锯	那	他	有	四	男人	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把车开到路边，我看到他身边有四个人。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːki] .

Each	was	carrying	a	large	package	covered	with	khaki	.
每个	曾是	携带	一个	大的	包裹	涵盖	和	卡其色	.

每人手里都拿着一个用卡其布包裹的大包裹。

[ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [prɪ'zentɪd]

The	packages	were	placed	on	the	porch	,	and	the	doctor	presented
这	包裹	是	放置	在	这	门廊	,	和	这	医生	呈现

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [kəm'pænjənz] ,

his	four	companions	,
他的	四	同伴	,

包裹被放在门廊上，医生介绍了他的四位同伴。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['iːstən] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mɪstər] . ['brændən] , [ɪ'lektrɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd]

as	Mr	.	Easton	,	civil	engineer	,	Mr	.	Brandon	,	electrical	engineer	,	and
作为	先生	.	伊斯顿	,	民用	工程师	,	先生	.	布兰登	,	电气	工程师	,	和

['mesərz] . ['hoʊgən] [ænd; ənd] ['ræfəti] , [dɪ'tektɪv] .

Messrs	.	Hogan	and	Rafferty	,	detectives	.
先生们	.	霍根	和	拉弗蒂	,	侦探	.

伊士顿先生（土木工程师）、布兰登先生（电气工程师）以及霍根先生和拉弗蒂先生（侦探）。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [ɪ'miːdiətli] ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː]

At	a	sign	from	the	doctor	,	the	two	detectives	immediately	strolled	out	into
在	一个	符号	从	这	医生	,	这	二	侦探	立即地	漫步	出去	进入

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

the	shrubbery	.
这	灌木	.

医生示意后，两名侦探立即走进了灌木丛中。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed]

“	We're	going	to	make	a	few	preparations	for	the	show	this	evening	,	”	he	said
“	是	去	到	制作	一个	很少	准备工作	为了	这	展示	这	晚上	,	”	他	说

, [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

,	addressing	me	.
,	解决	我	.

“我们今晚要为演出做一些准备工作，”他对我说。

“ [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? ”

“	Want	to	come	along	?	”
“	想	到	来	沿着	?	”

“你想一起来吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Of	course	.	”
“	的	课程	.	”

“当然。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[iːtʃ] [mæn][græb][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
Each man grab a bundle .
每个 男人 抓住 一个 捆 .

每人抓起一捆。

[wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
We haven't much time before dark .
我们 还没有 很多 时间 前 黑暗的 .

天黑之前时间不多了。

” [aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːki] - [ræpt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
” I took up one of the khaki - wrapped packages , which was far from
” 我 采取 向上 一 的 这 卡其色 - 包装 包裹 , 哪个 曾是 远的 从
[laɪt] ,
light ,
光 ,

我拿起其中一个用卡其布包裹的物品，它一点也不轻。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mæn][dɪd]['laɪkwaɪz] .
and each other man did likewise .
和 每个 其他 男人 做过 同样地 .

其他男人也都照做了。

[ðə; ði]['dɑːktər][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
The doctor led the way around the house , and down to the beach .
这 医生 引领 这 方式 大约 这 房子 , 和 向下 到 这 海滩 .

医生领着我们绕着房子走了一圈，然后走到海滩边。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ʌn'ræpt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
Directly behind the house we unwrapped two of the packages .
直接地 在后面 这 房子 我们 拆开 二 的 这 包裹 .

我们在房子后面拆开了两个包裹。

[wʌn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][set][ʌv; əv][sɜ˞'veɪɜ˞z, ˌsɜ˞ːˌveɪɜ˞z] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]
One proved to be a set of surveyor's instruments which the civil
一 已证实 到 是 一个 放 的 测量员的 仪器 哪个 这 民用
[ˌendʒɪ'nɪr] ['kwɪkli] [ə'sembld] .
engineer quickly assembled .
工程师 迅速地 组装 .

其中一件是测量员使用的仪器，土木工程师迅速将其组装起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdioʊ][set][wɪð; wɪθ][ɪts] [luːp] ['eərɪəlz][ænd; ənd]['daɪəlz] ,
The other looked very much like a radio set with its loop aerials and dials ,
这 其他 看起来 非常 很多 喜欢 一个 收音机 放 和 它是 环形 空中 和 拨号盘 ,

另一个看起来很像一台收音机，有环形天线和旋钮。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spiːkər] [ɔːr] ['hedfoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
although there was no speaker or headphone with it .
虽然 那里 曾是 不 扬声器 或者 耳机 和 它 .

虽然它没有配备扬声器或耳机。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][set][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːstən] ['saɪtɪd]
The radio set was placed on a small folding table , and Mr . Easton sighted
这 收音机 放 曾是 放置 在 一个 小的 折叠式的 桌子 , 和 先生 . 伊斯顿 目击者
[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,
from that point ,
从 那 观点 ,

收音机放在一张小折叠桌上，伊斯顿先生就从那里瞄准。

[waɪl] [aɪ]['æktɪd][æz; əz]['roʊdmən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brændən][æz; əz] ['tʃenmən] .

while	I	acted	as	roadman	and	Mr	.	Brandon	as	chainman	.
尽管	我	行动	作为	路人	和	先生	.	布兰登	作为	链人	.

我担任道路管理员，布兰登先生担任链条管理员。

[wiː; wi] ['meʒərd] [ɔːf][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

We	measured	off	a	distance	of	two	thousand	feet	in	a	straight	line	along	the
我们	测量	离开	一个	距离	的	二	千	脚	在	一个	直的	线	沿着	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

我们沿着海滩直线测量了两千英尺的距离，

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] .

the	doctor	following	with	the	other	package	.
这	医生	下列的	和	这	其他	包裹	.

医生随后拿着另一个包裹过来。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪdioʊ] - [laɪk] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn]

At	that	point	,	the	other	radio	-	like	machine	was	assembled	and	placed	on
在	那	观点	,	这	其他	收音机	-	喜欢	机器	曾是	组装	和	放置	在

[ə; eɪ]['foʊldɪŋ] ['teɪbl] .

a	folding	table	.
一个	折叠式的	桌子	.

这时，另一台类似收音机的机器被组装好，放在一张折叠桌上。

[wiː; wi] [left] ['mɪstər] . ['brændən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

We	left	Mr	.	Brandon	with	this	machine	,	and	went	back	to	the	first	one	.
我们	左边	先生	.	布兰登	和	这	机器	,	和	去	后退	到	这	第一的	一	.

我们把这台机器留给了布兰登先生，然后回到了第一台机器旁。

“ [naʊ] , ['evənz] , ” [sed] [maɪ] [frend] .

“	Now	,	Evans	,	”	said	my	friend	.
“	现在	,	埃文斯	,	”	说	我的	朋友	.

“好了，埃文斯，”我的朋友说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːstən] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [mɪs] [væn] [loʊn]

“	You	and	Mr	.	Easton	go	back	to	the	house	and	keep	Miss	Van	Loan
“	你	和	先生	.	伊斯顿	去	后退	到	这	房子	和	保持	错过	范	贷款

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“你和伊士顿先生回房子里去陪陪范洛恩小姐。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get][dɑːrk][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ]

As	soon	as	it	begins	to	get	dark	go	into	the	living	room	and	occupy
作为	很快	作为	它	开始	到	得到	黑暗的	去	进入	这	活的	房间	和	占据

[ðə; ði] [seɪm] [pə'ziʃənz] [æz; əz][læst] [naɪt] .

the	same	positions	as	last	night	.
这	相同的	职位	作为	最后的	夜晚	.

天色一暗就进入客厅，摆出和昨晚一样的姿势。

['mɪstər] . ['iːstən] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə]

Mr	.	Easton	has	a	false	beard	with	him	,	and	will	be	disguised	to
先生	.	伊斯顿	有	一个	错误的	胡须	和	他	,	和	将要	是	伪装	到

[lʊk] [laɪk][ˌem 'iː] .

look	like	me	.
看	喜欢	我	.

伊士顿先生带着假胡子，他会伪装成我的样子。

['kɔːʃ(ə)n] [mɪs] [væn] [loʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . ['iːstən] [baɪ]
Caution **Miss** **Van** **Loan** **,** **when** **she** **is** **inside** **the** **house** **,** **to** **address** **Mr** **.** **Easton** **by**
警告 错过 范 贷款 , 什么时候 她 是 里面 这 房子 , 到 地址 先生 . 伊斯顿 经过
[maɪ] [neɪm] .
my **name** **.**
我的 姓名 .

范洛恩小姐请注意，当她在屋内时，要直呼伊斯顿先生的名字。

[duː][nɑːt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Do **not** **,** **under** **any** **circumstances** **,** **tell** **her** **this** **while** **you** **are** **in** **the** **house** **.**
做 不是 , 在下面 任何 情况 , 告诉 她 这 尽管 你 是 在 这 房子 .

无论如何，都不要在屋里告诉她这件事。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ]['moʊtər] ['reɪsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [kʌm] [aʊt] .
When **you** **hear** **my** **motor** **racing** **outside** **,** **come** **out** **.**
什么时候 你 听到 我的 发动机 赛车 外部 , 来 出去 .

当你听到外面传来我的引擎轰鸣声时，就出来吧。

['mɪstər] . ['iːstən] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Mr **.** **Easton** **will** **remain** **.**
先生 . 伊斯顿 将要 保持 .

伊斯顿先生将继续留任。

['ræfəti] [wɪl] [ðen] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Rafferty **will** **then** **go** **in** **to** **take** **your** **place** **.**
拉弗蒂 将要 然后 去 在 到 拿 你的 地方 .

然后拉弗蒂将代替你上场。

[ɪz] ['evriθɪŋ] [klɪr] ? ”
Is **everything** **clear** **?** **”**
是 一切 清除 ? ”

都清楚了吗?

“ ['pɜːrfɪktli] .
“ **Perfectly** **.**
“ 完美 .

“完美。

” [wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] [væn] [loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
” **We** **found** **Miss** **Van** **Loan** **on** **the** **porch** **,**
” 我们 成立 错过 范 贷款 在 这 门廊 ,

“我们在门廊上发现了范洛恩小姐，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] ['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] ['iːstən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
and **I** **whispered** **our** **plans** **to** **her** **while** **Easton** **adjusted** **his** **whiskers** **.**
和 我 低声说道 我们的 计划 到 她 尽管 伊斯顿 调整 他的 胡须 .

我悄悄地把我们的计划告诉了她，而伊士顿则整理了一下他的胡须。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] [ænd; ənd] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðʌs]
He **was** **about** **the** **same** **build** **and** **height** **as** **the** **doctor** **,** **and** **thus**
他 曾是 关于 这 相同的 建造 和 高度 作为 这 医生 , 和 因此
[dɪs'gaɪzd] ,
disguised **,**
伪装 ,

他的体型和身高与医生相仿，因此得以伪装。

[bɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bore **considerable** **resemblance** **to** **him** **.**
钻孔 大量 相似 到 他 .

与他长得非常相像。

[wi:; wi] [tʃæt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [ðen] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk]

We	chatted	on	the	porch	until	dusk	,	then	went	into	the	living	room	and	took
我们	聊天	在	这	门廊	直到	黄昏	,	然后	去	进入	这	活的	房间	和	采取

['aʊər; ɑ:r] [si:ts] .

our	seats	.
我们的	座位	.

我们在门廊上聊天直到黄昏，然后走进客厅，各自落座。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

Presently	the	door	opened	and	closed	as	on	the	night	before	.
目前	这	门	打开	和	关闭	作为	在	这	夜晚	前	.

目前，门像昨晚一样一开一关。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

Then	the	lights	went	out	.
然后	这	灯	去	出去	.

然后灯灭了。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [lʊkt] ,

Hearing	a	rustling	sound	near	the	door	,	I	looked	,
听力	一个	沙沙声	声音	靠近	这	门	,	我	看起来	,

听到门附近有窸窣声，我望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fʊt] ['fɔ:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

and	saw	the	gleaming	print	of	a	human	foot	forming	on	the	carpet	.
和	锯	这	闪闪发光	打印	的	一个	人类	脚	成型	在	这	地毯	.

看到地毯上显现出一个闪闪发光的人脚印。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [saʊnd]

In	a	moment	another	had	formed	in	front	of	it	while	the	rustling	sound
在	一个	片刻	其他	有	形成	在	正面	的	它	尽管	这	沙沙声	声音

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

片刻之后，在沙沙声持续不断的同时，又一个怪物出现在它面前。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['fʊtprɪnt] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [fɔ:rmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

The	first	footprint	disappeared	and	a	third	formed	in	front	of	the	second	.
这	第一的	脚印	消失	和	一个	第三	形成	在	正面	的	这	第二	.

第一个脚印消失了，第三个脚印出现在第二个脚印的前面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['entəti][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

It	was	as	if	some	invisible	entity	were	walking	toward	the	center	of
它	曾是	作为	如果	一些	无形的	实体	是	步行	朝向	这	中心	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

仿佛有个看不见的实体正朝房间中央走来。

['li:vɪŋ] ['lu:mɪnəs] [træks] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [i:tʃ] [taɪm][ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

leaving	luminous	tracks	which	disappeared	each	time	a	foot	was	lifted	.
离开	发光的	轨道	哪个	消失	每个	时间	一个	脚	曾是	抬起	.

留下发光的痕迹，每次抬起脚时痕迹都会消失。

[ðə; ði] [fu:t'prints] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [dru:] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	footprints	stopped	,	and	drew	together	,	side	by	side	,	in	the	center	of	the
这	脚印	停止	,	和	画	一起	,	边	经过	边	,	在	这	中心	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

脚印停了下来，并排汇聚在房间中央。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [θʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspi] [fɔːrm] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**slight**	**thump**	**,**	**and**	**a**	**wispy**	**form**	**,**
然后	那里	曾是	一个	轻微	扑通	,	和	一个	飘渺的	形式	,

然后传来轻微的闷响，以及一个飘渺的身影，

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

similar	**to**	**the**	**one**	**we**	**had**	**seen**	**the**	**night**	**before**	**,**
相似的	到	这	一	我们	有	已见	这	夜晚	前	,

和我们前一天晚上看到的那个很相似，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [fuːt'prints] ['sloʊli] ['feɪdɪd] .

began	**to**	**materialize**	**while**	**the**	**two**	**footprints**	**slowly**	**faded**	**.**
开始	到	实现	尽管	这	二	脚印	缓慢地	褪色	.

随着两个脚印慢慢消失，周围的景象开始逐渐显现。

[ðə; ði] [θɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] ,

The	**thing**	**reached**	**a**	**height**	**of**	**more**	**than**	**six**	**feet**	**,**
这	事物	达到	一个	高度	的	更多的	比	六	脚	,

那东西的高度超过了六英尺。

['wɑːblɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts] [oʊn] [weɪt] ,

wabbling	**this**	**way**	**and**	**that**	**as**	**if**	**scarcely**	**able**	**to**	**support**	**its**	**own**	**weight**	**,**
摇摇晃晃	这	方式	和	那	作为	如果	几乎	有能力的	到	支持	它是	自己的	重量	,

它摇摇晃晃，仿佛难以支撑自身的重量。

[waɪl] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['oʊdər][wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

while	**the**	**horrible**	**odor**	**we**	**had**	**noticed**	**the**	**night**	**before**	**permeated**	**the**	**room**	**.**
尽管	这	可怕	气味	我们	有	注意到	这	夜晚	前	渗透	这	房间	.

而我们前一天晚上闻到的那股难闻的气味仍然弥漫在房间里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

Suddenly	**the**	**lights**	**flashed**	**on**	**,**	**and**	**the**	**apparition**	**disappeared**	**.**
突然	这	灯	闪光灯	在	,	和	这	幻影	消失	.

突然灯光亮起，幻影消失了。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]

Noticing	**that**	**there**	**was**	**something**	**glistening**	**on**	**the**	**floor**	**where**	**the**	**thing**	**had**
注意到	那	那里	曾是	某物	闪闪发光	在	这	地面	在哪里	这	事物	有

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

他注意到，那东西刚才站立的地方，地板上有什么东西在闪闪发光，

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	**went**	**over**	**to**	**investigate**	**.**
我	去	超过	到	调查	.

我过去查看情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr] , [faʊl] - [smelɪŋ] ['lɪkwɪd]['ræpɪdli] ['soʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**small**	**pool**	**of**	**clear**	**,**	**foul**	**-**	**smelling**	**liquid**	**rapidly**	**soaking**	**into**	**the**
那里	曾是	一个	小的	水池	的	清除	,	犯规	-	闻起来	液体	快速	浸泡	进入	这

[rʌg] .

rug	**.**
小地毯	.

一小滩清澈但散发着恶臭的液体迅速渗入地毯。

[æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl]

As	**I**	**bent**	**over**	**to**	**examine**	**it**	**I**	**heard**	**a**	**cry**	**of**	**warning**	**from**	**the**	**girl**
作为	我	弯曲	超过	到	检查	它	我	听到	一个	哭	的	警告	从	这	女孩

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	**a**	**quick**	**movement**	**behind**	**me**	**.**
和	一个	快的	移动	在后面	我	.

我弯腰查看时，听到女孩发出警告的叫喊声，身后传来快速的动静。

[aɪ] [tɜːrnd] ,
I turned ,
我 转向 ,

我转过身，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɪn][taɪm][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]
but could not move in time to avoid the heavy chair which was rushing
但 可以 不是 移动 在 时间 到 避免 这 重的 椅子 哪个 曾是 匆忙
[tɔːrd] [ˌem 'iː] .
toward me .
朝向 我 .

但我来不及躲开那把朝我飞来的沉重椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː][flæt] , [fel] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [ə'pærəntli]
It knocked me flat , fell over me , righted itself , and came back , apparently
它 敲门 我 平坦的 , 跌倒 超过 我 , 右 本身 , 和 来了 后退 , 显然
[bent] [ɑːn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
bent on my destruction .
弯曲 在 我的 破坏 .

它把我撞倒在地，压在我身上，然后又站稳，再次爬起来，显然是要毁灭我。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd][get][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I managed to roll out of its way and get to my feet ,
我 管理 到 卷 出去 的 它是 方式 和 得到 到 我的 脚 ,

我设法滚开并站了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['ʃeltər] .
but it promptly chased me to the davenport , behind which I took shelter .
但 它 及时 追逐 我 到 这 长椅 , 在后面 哪个 我 采取 庇护所 .

但它很快就追着我到了沙发床边，我躲在沙发床后面。

“ ['hoʊli] ['mækrəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['suːdoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔːrp] .
“ Holy mackerel ! ” exclaimed the pseudo Dr . Dorp .
“ 圣 鲭鱼 ! ” 惊呼 这 伪 博士 . 多普 .

“我的天哪！”假扮多普博士的人惊呼道。

[ðə; ði] [tʃer] , [ə'pærəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæfəld] ,
The chair , apparently realizing that it was baffled ,
这 椅子 , 显然 意识到 那 它 曾是 困惑 ,

椅子似乎意识到自己感到困惑，

[swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
swung about and quickly returned to its place in the corner .
摇摆 关于 和 迅速地 返回 到 它是 地方 在 这 角落 .

它转了个圈，迅速回到了角落里的位置。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] , [ðʌs] [fɑːr] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] ,
The phenomena , thus far , including the materialization of the spectre ,
这 现象 , 因此 远的 , 包括 这 物质化 的 这 幽灵 ,

迄今为止的现象，包括幽灵的实体化，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .
had taken a little more than half an hour .
有 已采取 一个 小的 更多的 比 一半 一个 小时 .

花了半个多小时。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] — [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I heard the sound for which I had been listening — the roar of the
我 听到 这 声音 为了 哪个 我 有 到过 聆听 — 这 吼 的 这
['dɑːktɚz] ['moʊtər] .
doctor's motor .
医生的 发动机 .

我听到了我一直想听的声音——医生的马达的轰鸣声。

“ [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃer] , ['dɑːktər] , ” [aɪ] [sed] .

“	**A**	**remarkable**	**chair**	**,**	**doctor**	**,**	**I**	**said**	**.**
”	一个	卓越	椅子	,	医生	,	我	说	.

“医生，这椅子真不错。”我说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] ['ræðər] [fægd] [ˌem 'iː] .

“	**The**	**thing**	**rather**	**fagged**	**me**	**.**
”	这	事物	相当	疲惫不堪	我	.

“这件事让我有点疲惫。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [step] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] .

I	**think**	**I'll**	**step**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**for**	**a**	**breath**	**of**	**cool**	**air**	**.**
我	思考	患病的	步	出去	在	这	门廊	为了	一个	气息	的	凉爽的	空气	.

我想出去到门廊上透透气。

” [ðə; ði] [dɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['oʊpənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] .

”	**The**	**door**	**obligingly**	**opened**	**for**	**me**	**when**	**I**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	这	门	乐意地	打开	为了	我	什么时候	我	左边	这	房间	.

当我离开房间时，门很配合地为我打开了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpən] .

The	**front**	**door**	**,**	**however**	**,**	**was**	**already**	**open**	**.**
这	正面	门	,	然而	,	曾是	已经	打开	.

然而，前门已经敞开着。

['ræfəti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Rafferty	**was**	**standing**	**on**	**the**	**porch**	**.**
拉弗蒂	曾是	常设	在	这	门廊	.

拉弗蒂当时正站在门廊上。

“ [goʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**Go**	**on**	**down**	**to**	**the**	**car**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
”	去	在	向下	到	这	车	,	”	他	低声说道	.

“下去到车里去吧，”他低声说道。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**The**	**doctor's**	**waitin**	**'**	**for**	**you**	**.**
”	这	医生的	等待	-	为了	你	.

医生在等你。

” [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

”	**I**	**went**	**,**	**and**	**climbed**	**into**	**the**	**front**	**seat**	**beside**	**the**	**doctor**	**.**
”	我	去	,	和	攀登	进入	这	正面	座位	旁	这	医生	.

我走了过去，爬到医生旁边的前排座位上。

[dɪ'tektɪv] ['hoʊgən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

Detective	**Hogan**	**was**	**in**	**the**	**back**	**seat**	**.**
侦探	霍根	曾是	在	这	后退	座位	.

霍根警探坐在后座上。

[wiː; wi] [wɜːrl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['məʊnɪŋ] ['gɪrz] .

We	**whirled**	**away**	**with**	**moaning**	**gears**	**.**
我们	旋转	离开	和	呻吟	齿轮	.

我们带着齿轮的呜咽声飞驰而去。

[ðə; ði]['dɑːktər]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['foʊldɪd][mæp] .

The	**doctor**	**handed**	**me**	**a**	**folded**	**map**	**.**
这	医生	递交	我	一个	折叠	地图	.

医生递给我一张折叠好的地图。

“ ['oʊpən] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['evənz] ?

“	**Open**	**this**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Evans**	**?**
”	打开	这	,	将要	你	,	埃文斯	?

“埃文斯，打开这个好吗？”

" [hiː; hi] [riˈkwestid] .
" **he** **requested** **.**
" 他 请求 .

他请求道。

“ [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dæʃ] [laɪt] .
“ **Hold** **it** **beneath** **the** **dash** **light** **.**
“ 抓住 它 下面 这 短跑 光 .

“把它放在仪表盘指示灯下方。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][roʊd] .
I **don't** **want** **to** **miss** **the** **road** **.**
我 不 想 到 错过 这 路 .

我不想错过这条路。

" [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][mæp][ʌv; əv] [leɪk] ['kaʊnti] .
" **I** **opened** **it** **,** **and** **found** **it** **was** **a** **detailed** **map** **of** **Lake** **County** **.**
" 我 打开 它 , 和 成立 它 曾是 一个 详细的 地图 的 湖 县 .

“我打开一看，发现这是一张莱克县的详细地图。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['traɪæŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,
A **large** **triangle** **had** **been** **traced** **on** **the** **paper** **,**
一个 大的 三角形 有 到过 追踪 在 这 纸 ,

纸上画着一个大三角形。

[ɪts] [smɔːlɪst] ['æŋg(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eks] ,
its **smallest** **angle** **resting** **on** **a** **spot** **marked** **with** **an** **X** **,**
它是 最小 角度 休息 在 一个 点 标记 和 一个 X ,

其最小角落在标有 X 的点上，

[əˈpærəntli] [sʌm; səm] [eɪt] [maɪlz] [duː] [west] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][loʊˈkeɪʃ(ə)n] .
apparently **some** **eight** **miles** **due** **west** **of** **our** **present** **location** **.**
显然 一些 八 英里 到期的 西方 的 我们的 展示 地点 .

显然位于我们现在位置正西约八英里处。

“ [dʌz] [eks][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ?
“ **Does** **X** **mark** **the** **spot** **where** **the** **body** **was** **found** **?**
“ 做 X 标记 这 点 在哪里 这 身体 曾是 成立 ?

“X 标记的是发现尸体的地点吗？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [əˈraʊnd] ['ɑːntə] ['ʃəridən] [roʊd] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .
" **I** **asked** **,** **as** **we** **spun** **around** **onto** **Sheridan** **Road** **on** **two** **wheels** **.**
" 我 问 , 作为 我们 旋转 大约 到 谢里丹 路 在 二 车轮 .

“我问道，同时我们用两个轮子转了个弯，驶上了谢里丹路。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mɪs] [væn] ['loʊnz]
“ **It** **marks** **the** **spot** **where** **I** **expect** **to** **find** **the** **source** **of** **Miss** **Van** **Loan's**
" 它 标记 这 点 在哪里 我 预计 到 寻找 这 来源 的 错过 范 贷款
['trʌblz] ,
troubles **,**
麻烦 ,

“这里是我预想能找到范洛恩小姐麻烦根源的地方。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **replied** **the** **doctor** **.**
" 回复 这 医生 .

“医生回答道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [fɑːr] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θruː] [roʊd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **It** **isn't** **far** **,** **as** **the** **crow** **flies** **,** **but** **there** **is** **no** **through** **road** **to** **it** **.**
" 它 不是 远的 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 但 那里 是 不 通过 路 到 它 .

“直线距离并不远，但是没有直达的道路。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [trɪp][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	have	a	roundabout	trip	of	about	sixteen	miles	ahead	of	us	.
我们	有	一个	迂回	旅行	的	关于	十六	英里	前方	的	我们	.

我们接下来要绕路走大约十六英里。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [nɔːrθ] [ɑːn] ['ʃəridən] [roʊd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] [maɪlz] .

"	We	continued	north	on	Sheridan	Road	for	nearly	four	miles	.
"	我们	持续	北	在	谢里丹	路	为了	几乎	四	英里	.

我们继续沿着谢里丹路向北行驶了近四英里。

[ðen] [wiː; wi] [swʌŋ] [west] [æt; ət] ['haiwjd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] .

Then	we	swung	west	at	Highwood	,	continuing	in	this	direction	for	about	eight	miles	.
然后	我们	摇摆	西方	在	海伍德	,	继续	在	这	方向	为了	关于	八	英里	.

然后我们在海伍德向西转弯，继续朝这个方向行驶了大约八英里。

['tɜːrnɪŋ] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl'wɔːki] [roʊd][æt; ət] ['hæf'deɪ] ,

Turning	south	on	the	Milwaukee	road	at	Halfday	,
转弯	南	在	这	密尔沃基	路	在	半天	,

在哈夫戴街沿密尔沃基路向南转弯，

[wiː; wi] ['kʌvərd] [ə'nʌðər] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [sləʊd] [hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [peɪs] .

we	covered	another	three	miles	of	road	before	the	doctor	slowed	his	terrific	pace	.
我们	涵盖	其他	三	英里	的	路	前	这	医生	减速	他的	了不起	步伐	.

我们又走了三英里路，医生才放慢了他惊人的步伐。

“ [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Take	the	wheel	now	,	will	you	?
“	拿	这	车轮	现在	,	将要	你	?

“现在轮到你开车了，好吗？”

" [hiː; hi] [ri'kwestid] , “ [ænd; ənd] [draɪv] ['sloʊli] .

"	he	requested	,	“	and	drive	slowly	.
"	他	请求	,	“	和	驾驶	缓慢地	.

“他请求道，‘慢点开。’”

" [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ten] [maɪlz][æn; ən] ['aʊər] .

"	We	changed	places	,	and	I	started	off	at	a	speed	of	about	ten	miles	an	hour	.
"	我们	已更改	地方	,	和	我	开始	离开	在	一个	速度	的	关于	十	英里	一个	小时	.

“我们交换了位置，我以大约每小时十英里的速度开始前进。”

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdioʊ][set][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] ['daiəlz] ,

The	doctor	lifted	a	small	portable	radio	set	from	behind	the	back	seat	,	adjusted	the	tuning	dials	,
这	医生	抬起	一个	小的	便携的	收音机	放	从	在后面	这	后退	座位	,	调整	这	调谐	拨号盘	,

医生从后座后面拿出一台小型便携式收音机，调整了调谐旋钮。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [muːvd] [ðə; ði] [luːp] ['eriəl] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [bʌz] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	slowly	moved	the	loop	aerial	back	and	forth	until	there	was	an	angry	buzz	from	inside	the	machine	.
和	缓慢地	已搬	这	环形	天线	后退	和	前进	直到	那里	曾是	一个	生气的	嗡嗡声	从	里面	这	机器	.

然后慢慢地来回移动环形天线，直到机器内部发出恼人的嗡嗡声。

[hiː; hi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sloʊli] [tɜːrn][ðə; ði] [luːp] ['eriəl] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

He	then	continued	to	slowly	turn	the	loop	aerial	as	we	moved	along	,
他	然后	持续	到	缓慢地	转动	这	环形	天线	作为	我们	已搬	沿着	,

然后，在我们继续前进的时候，他继续缓慢地转动环形天线。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

apparently	with	the	purpose	of	keeping	it	in	a	position	where	the	machine
显然	和	这	目的	的	保持	它	在	一个	位置	在哪里	这	机器

[wʊd] [bʌz] [ðə; ði] ['laʊdəst] .

would	buzz	the	loudest	.
会	嗡嗡声	这	最响亮	.

显然是为了将其放置在机器嗡嗡声最大的位置。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

I	noticed	that	,	at	first	,
我	注意到	那	,	在	第一的	,

我注意到，起初，

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	direction	of	the	loop	only	made	a	very	slight	deviation	from	the
这	方向	的	这	环形	仅有的	制成	一个	非常	轻微	偏差	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

direction	in	which	we	were	going	.
方向	在	哪个	我们	是	去	.

环线的方向与我们行进的方向只有非常轻微的偏差。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [gruː] ['greɪtər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [luːp] [stʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

Gradually	,	however	,	the	deviation	grew	greater	until	the	loop	stood	at	right	angles
逐步地	,	然而	,	这	偏差	生长	更大的	直到	这	环形	站立	在	正确的	角度

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

to	our	course	.
到	我们的	课程	.

然而，偏差逐渐增大，直到环线与我们的航线呈直角。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] ,

We	were	,	at	the	moment	,	passing	the	entrance	to	a	lane	,
我们	是	,	在	这	片刻	,	通过	这	入口	到	一个	车道	,

当时，我们正经过一条小巷的入口。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [set] [bæk] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

which	led	to	a	farmhouse	set	back	about	half	a	mile	from	the	road	.
哪个	引领	到	一个	农家	放	后退	关于	一半	一个	英里	从	这	路	.

这使得农舍位于距离公路约半英里处。

[æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [pæst][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['eriəl] ['grædʒuəli] ['streɪtnd] [aʊt] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]

As	we	continued	past	the	lane	the	aerial	gradually	straightened	out	toward	our
作为	我们	持续	过去的	这	车道	这	天线	逐步地	拉直	出去	朝向	我们的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当我们继续沿着车道前进时，天线逐渐笔直地指向我们的航线。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtli] -

About	a	thousand	feet	beyond	the	entrance	to	the	lane	was	a	brightly	-
关于	一个	千	脚	超过	这	入口	到	这	车道	曾是	一个	明亮地	-

['laɪtɪd] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

lighted	filling	station	.
照明	填充	车站	.

从巷口往外走大约一千英尺，就到了一座灯火通明的加油站。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [left] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

We	stopped	there	,	left	the	car	in	charge	of	the	service	man	,	and	started
我们	停止	那里	,	左边	这	车	在	收费	的	这	服务	男人	,	和	开始

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

across	the	fields	.
穿过	这	字段	.

我们停了下来，把车交给维修人员看管，然后开始穿过田野。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

When	we	had	gone	a	short	distance	,	the	doctor	handed	me	an	automatic
什么时候	我们	有	已消失	一个	短的	距离	,	这	医生	递交	我	一个	自动的

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

走了没多远，医生就递给我一把自动手枪。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	hope	we	won't	have	to	do	any	shooting	,	”	he	said	,
“	我	希望	我们	惯于	有	到	做	任何	射击	,	”	他	说	,

“我希望我们不必开枪，”他说。

“ [bʌt; bət] [its] ['seɪfər] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] .

“	but	it's	safer	to	be	prepared	.
“	但	它是	更安全	到	是	准备	.

但做好准备总是更安全的。

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

”	It	took	us	all	of	ten	minutes	to	reach	the	farmhouse	.
”	它	采取	我们	全部	的	十	分钟	到	抵达	这	农家	.

“我们只用了十分钟就到达了农舍。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	was	in	darkness	,	except	for	one	of	the	rear	rooms	,	which	was
它	曾是	在	黑暗	,	除了	为了	一	的	这	后部	房间	,	哪个	曾是

['dɪmli] ['laɪtɪd] .

dimly	lighted	.
依稀	照明	.

除了后面的一间房间光线昏暗外，其他房间都一片漆黑。

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tred] ['kerfəli] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

Admonishing	us	to	tread	carefully	,	the	doctor	led	the	way	around	the	house	.
告诫	我们	到	踏	小心	,	这	医生	引领	这	方式	大约	这	房子	.

医生叮嘱我们小心行事，然后带头绕着房子走了一圈。

[æz; əz] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtʃ] ,

As	we	rounded	the	rear	porch	,
作为	我们	圆润	这	后部	门廊	,

当我们绕过后廊时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['waɪər] ['eriəl] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	saw	that	a	four	-	wire	aerial	had	been	stretched	between	the	gable	of	the
我	锯	那	一个	四	-	金属丝	天线	有	到过	拉伸	之间	这	山墙	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrn] .

house	and	the	barn	.
房子	和	这	谷仓	.

我看到一根四线天线架设在房子的山墙和谷仓之间。

[ə; eɪ] ['waɪər] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eriəl] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [rɪr] [ruːm] .

A	wire	connected	to	the	aerial	led	down	into	the	dimly	lighted	rear	room	.
一个	金属丝	连接	到	这	天线	引领	向下	进入	这	依稀	照明	后部	房间	.

一根连接天线的电线通向光线昏暗的后屋。

[in'strʌktɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Instructing **us** **to** **stay** **where** **we** **were** **,**
指导 我们 到 停留 在哪里 我们 是 ,

指示我们待在原地，

[ðə; ði]['dɑːktər] [krept] ['stelθɪli] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the **doctor** **crept** **stealthily** **up** **on** **the** **porch** **and** **peered** **through** **the** **window** **.**
这 医生 悄悄地爬 悄悄地 向上 在 这 门廊 和 窥视 通过 这 窗户 .

医生蹑手蹑脚地走到门廊上，透过窗户往里看。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi]
For **five** **minutes** **at** **least** **he** **stood** **there** **,** **looking** **into** **that** **room** **while** **we**
为了 五 分钟 在 至少 他 站立 那里 , 寻找 进入 那 房间 尽管 我们
['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] .
waited **below** **.**
等待 以下 .

至少有五分钟时间，他一直站在那里，望着那个房间，而我们则在下面等待。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Then **he** **turned** **and** **beckoned** **to** **us** **.**
然后 他 转向 和 招手 到 我们 .

然后他转身向我们招手。

['niːðər] ['hoʊgən][nɔːr][aɪ][lɔːst] ['eni] [taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Neither **Hogan** **nor** **I** **lost** **any** **time** **in** **getting** **up** **to** **the** **window** **.**
两者都不 霍根 也不 我 丢失的 任何 时间 在 获得 向上 到 这 窗户 .

我和霍根都迅速走到窗边。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt]
I'm **sure** **he** **was** **as** **curious** **as** **I** **to** **learn** **what** **was** **going** **on** **in** **that**
我是 当然 他 曾是 作为 好奇的 作为 我 到 学习 什么 曾是 去 在 在 那
[ruːm] .
room **.**
房间 .

我相信他和我一样好奇，想知道那个房间里究竟发生了什么。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]
Seated **on** **a** **long** **bench** **before** **an** **instrument** **board** **which** **contained** **a** **bewildering**
坐着 在 一个 长的 长椅 前 一个 乐器 木板 哪个 包含 一个 扑朔迷离
[ə'reɪ] [ʌv; əv]['daiəlz] ,
array **of** **dials** **,**
大批 的 拨号盘 ,

他坐在长凳上，面前是一块仪表盘，上面密密麻麻地排列着各种令人眼花缭乱的刻度盘。

['bʌtnz] [ænd; ənd]['levərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʊl] - [nekt] [mæn] .
buttons **and** **levers** **,** **was** **a** **short** **,** **bull** **-** **necked** **man** **.**
按钮 和 杠杆 , 曾是 一个 短的 , 公牛 - 颈部 男人 .

按钮和操纵杆，他身材矮小，脖子粗壮。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kloʊz] - [krɑːpt] , ['brɪslɪŋ] ['pɑːmpədɔːr] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['fɪrsli] [ˌʌp'tɜːrnd]
He **wore** **a** **close** **-** **cropped** **,** **bristling** **pompadour** **,** **a** **thin** **,** **fiercely** **upturned**
他 穿着 一个 关闭 - 裁剪 , 竖起的 蓬巴杜发型 , 一个 薄的 , 激烈地 翻转
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] [θɪk] - [lenzd] ,
moustache **,** **and** **an** **immense** **pair** **of** **thick** **-** **lensed** **,**
胡子 , 和 一个 巨大 一对 的 厚的 - 镜头 ,

他留着利落的短发，蓬松的发型，一撇细长而向上翘起的胡子，还有一副巨大的厚镜片太阳镜。

[hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] .
horn **-** **rimmed** **spectacles** **.**
喇叭 - 带边 眼镜 .

玳瑁框眼镜。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hedfoʊnz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [wɜːrkt]

A	set	of	headphones	covered	his	ears	,	and	his	pudgy	hands	worked
一个	放	的	耳机	涵盖	他的	耳朵	,	和	他的	胖乎乎的	双手	工作

[ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['levərz] ,

incessantly	with	the	levers	,
不已	和	这	杠杆	,

他戴着耳机，胖乎乎的小手不停地摆弄着操纵杆。

['daiəlz][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

dials	and	buttons	on	the	board	before	him	.
拨号盘	和	按钮	在	这	木板	前	他	.

他面前的控制面板上有旋钮和按钮。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	only	light	in	the	room	came	from	a	panel	of	frosted	glass	which	was
这	仅有的	光	在	这	房间	来了	从	一个	控制板	的	磨砂	玻璃	哪个	曾是

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] .

just	above	the	instrument	board	.
只是	多于	这	乐器	木板	.

房间里唯一的光源来自仪表盘上方的一块磨砂玻璃板。

[ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['kɑːnstəntli] [wɑːtʃt] ,

On	the	panel	,	which	the	operator	constantly	watched	,
在	这	控制板	,	哪个	这	操作员	不断地	观看	,

操作员一直注视着控制面板，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['ʃædoʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]

was	a	very	clear	shadow	picture	of	the	living	room	I	had	quitted	only	a
曾是	一个	非常	清除	阴影	图片	的	这	活的	房间	我	有	辞职	仅有的	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

short	time	before	,
短的	时间	前	,

那是一幅非常清晰的客厅影子照片，我不久前才搬走那间客厅。

[ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [mɪs] [væn] [loʊn] .

in	the	home	of	Miss	Van	Loan	.
在	这	家	的	错过	范	贷款	.

在范洛恩小姐的家中。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [væn] [loʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːdoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

From	where	I	stood	I	could	see	Miss	Van	Loan	and	the	pseudo	Dr	.
从	在哪里	我	站立	我	可以	看	错过	范	贷款	和	这	伪	博士	.

[dɔːrp] ['siːtɪd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ,

Dorp	seated	just	as	I	had	left	them	,
多普	坐着	只是	作为	我	有	左边	他们	,

从我站的地方，可以看到范洛恩小姐和那个冒充多普医生的家伙还像我离开时那样坐着。

[waɪl] ['ræfəti] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

while	Rafferty	,	who	was	impersonating	me	,
尽管	拉弗蒂	,	WHO	曾是	冒充	我	,

而当时冒充我的拉弗蒂

[wʌz; wəz]['steɪdʒɪŋ][ə; eɪ][kwaɪt] ['laɪvli] ['reslɪŋ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

was	staging	a	quite	lively	wrestling	match	in	the	center	of	the	room	with
曾是	舞台	一个	相当	热闹	摔角	匹配	在	这	中心	的	这	房间	和

[ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pruːvn] [soʊ]['hɑːst(ə)l] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	chair	which	had	proven	so	hostile	toward	me	earlier	in	the	evening	.
这	椅子	哪个	有	已证实	所以	敌对的	朝向	我	早些时候	在	这	晚上	.

它正和房间中央那把椅子上演一场相当激烈的摔跤比赛，而这把椅子在当晚早些时候曾对我表现出极大的敌意。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɔːrp] , [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] [ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd]

At	a	sign	from	Dr	.	Dorp	,	we	drew	our	weapons	and	tiptoed
在	一个	符号	从	博士	.	多普	,	我们	画	我们的	武器	和	踮着脚尖

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

在多普博士的示意下，我们拔出武器，蹑手蹑脚地走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] ,

It	was	locked	,	and	the	key	was	in	place	,
它	曾是	已锁定	,	和	这	钥匙	曾是	在	地方	,

门锁上了，钥匙也在原位。

[bʌt; bət]['hoʊgən]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [tuːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	Hogan	opened	it	quickly	and	silently	with	a	small	tool	which	he
但	霍根	打开	它	迅速地	和	默默	和	一个	小的	工具	哪个	他

['kærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

carried	for	the	purpose	.
携带	为了	这	目的	.

但霍根用他随身携带的小工具迅速而无声地打开了它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [sə'raʊndɪd]

Before	he	was	aware	of	our	presence	we	had	the	operator	surrounded
前	他	曾是	意识到的	的	我们的	在场	我们	有	这	操作员	包围

[ænd; ənd] ['kʌvərd] .

and	covered	.
和	涵盖	.

在他意识到我们的存在之前，我们已经将操作员包围并掩护好了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['foʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

The	doctor	jerked	the	phones	from	his	head	,	and	said	:
这	医生	猛地一抖	这	电话	从	他的	头	,	和	说	:

医生猛地从头上扯下手机，说道：

“ [hændz][ʌp] , ['mɪstər] . ['heigl] .

“	Hands	up	,	Mr	.	Hegel	.
“	手	向上	,	先生	.	黑格尔	.

“举起手来，黑格尔先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] [ə'rest] .

You	are	under	arrest	.
你	是	在下面	逮捕	.

你已被逮捕。

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən] [fraʊn]

”	His	look	of	surprise	and	alarm	was	quickly	followed	by	a	sullen	frown
”	他的	看	的	惊喜	和	警报	曾是	迅速地	随后	经过	一个	忧郁	皱眉

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz][ə'lɔːft] .

as	he	thrust	his	pudgy	hands	aloft	.
作为	他	推力	他的	胖乎乎的	双手	高空	.

他脸上先是露出惊讶和惊恐的表情，随后迅速转为阴沉的皱眉，同时高举起他胖乎乎的小手。

“ [ə'rest] ?

“	Arrest	?
“	逮捕	?

“逮捕?

[fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [bə'lɪdʒərəntli] .

For	what	?	”	he	demanded	belligerently	.
为了	什么	?	”	他	要求	好战地	.

“为什么？”他咄咄逼人地质问道。

“ [nɪvɝ] [maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] , [maɪ][oʊld]['bʌkəˌruː; ˌbʌkə'ruː] , ” [sed] ['hoʊgən] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði]
“ Nivver mind for what , my old buckaroo , ” said Hogan , snapping the
“ 尼弗 头脑 为了 什么 , 我的 老的 牛仔 , ” 说 霍根 , 啪啪 这
['hændkʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
handcuffs on his wrists .
手铐 在 他的 手腕 .

“老伙计，别在意什么，”霍根说着，啪地一声把手铐铐在了手腕上。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][ˌem 'iː] ['pɑːkɪt] [ðæt] ['kʌvərz] - [frʌm; frəm] - - [wɪd][ðə; ði]
“ I've a warrant in me pocket that covers ivverything from interferin ' wid the
“ 我已经 一个 保证 在 我 口袋 那 封面 - 从 - - 宽 这
['reɪdioʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] .
radio reception on the north shore down to attempted murder .
收音机 接待 在 这 北 支撑 向下 到 尝试过 谋杀 .

“我口袋里有一张逮捕令，涵盖了从干扰北岸无线电接收到谋杀未遂的所有罪行。”

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪd] [jɛz] [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt][traɪ][noʊ] [ʃɪ'nænɪgənz] , [ɔːr][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ,
Come away wid yez now , and don't try no shenanigans , or be the lord Harry ,
来 离开 宽 是的 现在 , 和 不 尝试 不 恶作剧 , 或者 是 这 主 哈里 ,

现在就带着你们走，别耍花招，否则就等着吃官司吧，哈利大人。

[aɪl] ['kwaɪət] [jɛz] [wɪd] [ðɪs] [gʌn] [bʌt] . . .
I'll quiet yez wid this gun butt . . .
患病的 安静的 是的 宽 这 枪 屁股 . . .

我会用这枪托让你们安静下来.....

” [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , ['hævɪŋ] [left]['heigl][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] ,
” Some two hours later , having left Hegel in the care of the proper authorities ,
” 一些 二 小时 之后 , 拥有 左边 黑格尔 在 这 关心 的 这 恰当的 当局 ,

大约两个小时后，在将黑格尔交由有关当局照管之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [loʊn] [hoʊm] — [ðə; ði][gɜːrl] ,
we were gathered in the living room of the Van Loan home — the girl ,
我们 是 聚集 在 这 活的 房间 的 这 范 贷款 家 — 这 女孩 ,

我们聚集在范洛安家的客厅里——那个女孩，

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɔːrp] , [ænd; ənd][aɪ] . [ɔːl][wɜːr; wər]
the two engineers , the two detectives , Dr . Dorp , and I . All were
这 二 工程师 , 这 二 侦探 , 博士 . 多普 , 和 我 . 全部 是
['siːtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ,
seated but the doctor ,
坐着 但 这 医生 ,

两位工程师、两位侦探、多普医生和我。除了医生以外，其他人都坐着。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
who stood before the fireplace .
WHO 站立 前 这 壁炉 .

谁站在壁炉前。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['lektʃər] - [ruːm]
He cleared his throat and looked around with his well - known lecture - room
他 已清除 他的 喉 和 看起来 大约 和 他的 出色地 - 已知 演讲 - 房间
[er] .
air .
空气 .

他清了清嗓子，用他那标志性的讲台腔环顾四周。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]
“ **Now** **that** **the** **author** **of** **the** **strange** **phenomena** **which** **have** **confronted** **us** **in**
“ 现在 那 这 作者 的 这 奇怪的 现象 哪个 有 面对 我们 在
[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [æprɪ'hend] ,
this **house** **has** **been** **apprehended** **,**
这 房子 有 到过 被捕 ,

“既然造成我们这栋房子里发生的怪事的始作俑者已经被抓获，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə]
” **he** **said** **,** “ **explanations** **,** **and** **such** **further** **investigations** **as** **are** **needed** **to**
” 他 说 , “ 解释 , 和 这样的 更远 调查 作为 是 需要 到
[kəm'pliːtli] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
completely **clear** **up** **the** **mystery** **,**
完全地 清除 向上 这 神秘 ,

他说：“需要做出解释，并进行必要的进一步调查，以彻底解开这个谜团。”

[ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər] .
are **in** **order** **.**
是 在 命令 .

一切就绪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnɪst] [wɜːr; wər] ['ʌndər]
“ **You** **are** **all** **aware** **that** **the** **manifestations** **we** **have** **witnessed** **were** **under**
“ 你 是 全部 意识到的 那 这 表现 我们 有 目击者 是 在下面
[ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [eɪt] [maɪlz] [west]
the **control** **of** **an** **operator** **established** **in** **an** **old** **farmhouse** **eight** **miles** **west**
这 控制 的 一个 操作员 已确立的 在 一个 老的 农家 八 英里 西方
[ʌv; əv] [hɪr] ,
of **here** **,**
的 这里 ,

“你们都知道，我们所目睹的这些现象是由一个操纵者控制的，这个操纵者位于这里以西八英里的一座老农舍里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['reɪdioʊ]
and **that** **the** **mechanism** **he** **used** **was** **a** **powerful** **and** **complicated** **radio**
和 那 这 机制 他 用过的 曾是 一个 强大的 和 复杂的 收音机
[set] .
set **.**
放 .

他使用的装置是一台功能强大且结构复杂的无线电装置。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ɜːrnɪst]['heigl][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
In **order** **that** **you** **may** **thoroughly** **understand** **how** **Ernest** **Hegel** **was** **able** **to** **make**
在 命令 那 你 可能 彻底 理解 如何 欧内斯特 黑格尔 曾是 有能力的 到 制作
[ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][ri'ækt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['muːvmənts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]
inanimate **objects** **react** **to** **our** **movements** **as** **if** **they** **were** **endowed** **with**
无生命 对象 反应 到 我们的 移动 作为 如果 他们 是 捐赠 和
[maɪndz] ,
minds **,**
思想 ,

为了让您彻底理解黑格尔是如何使无生命物体对我们的动作做出反应，就好像它们被赋予了思想一样，

[let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs]
let **me** **explain** **that** **he** **could** **both** **see** **and** **hear** **what** **was** **going** **on** **in** **this**
让 我 解释 那 他 可以 两个都 看 和 听到 什么 曾是 去 在 在 这
[haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
house **as** **well** **as** **if** **he** **had** **been** **here** **in** **person** **.**
房子 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 这里 在 人 .

让我解释一下，他既能看到也能听到这栋房子里发生的事情，就好像他亲身来到这里一样。

[plaːntid][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] [ɪk'sept] [baɪ]
Planted **in** **this** **very** **room** **in** **such** **a** **clever** **manner** **as** **to** **escape** **notice** **except** **by**
已种植 在 这 非常 房间 在 这样的 一个 聪明的 方式 作为 到 逃脱 注意 除了 经过
[ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l]['skruːtəni] ,
the **most** **careful** **scrutiny** **,**
这 最多 小心 审查 ,

它被巧妙地安置在这个房间里，除非最仔细地观察，否则很难被发现。

[ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l]['lensiz] [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['maɪkrəfəʊnz] [wɪtʃ] [sɜːrvd]
are **powerful** **lenses** **which** **acted** **as** **his** **eyes** **,** **and** **microphones** **which** **served**
是 强大的 镜头 哪个 行动 作为 他的 眼睛 , 和 麦克风 哪个 服务
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [ɪrz] .
as **his** **distance** **ears** **.**
作为 他的 距离 耳朵 .

强大的镜头充当了他的眼睛，麦克风充当了他的远距离耳朵。

[ɪf] [mɪs] [væn] [loʊn] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
If **Miss** **Van** **Loan** **does** **not** **mind** **a** **slight** **mutilation** **of** **her** **walls** **in** **the** **interests**
如果 错过 范 贷款 做 不是 头脑 一个 轻微 残害 的 她 墙壁 在 这 兴趣
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of **our** **investigation** **,**
的 我们的 调查 ,

如果范洛恩小姐不介意为了我们的调查而对她的墙壁进行轻微的破坏，

[aɪ] [wɪl] [dɪs'kloʊz][wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] . ”
I **will** **disclose** **one** **of** **each** **.** **”**
我 将要 透露 一 的 每个 . ”

我会分别公开其中一人。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['dɑːktər] , ” [sed] [mɪs] [væn] [loʊn] .
“ **I** **should** **like** **to** **see** **them** **,** **doctor** **,** **”** **said** **Miss** **Van** **Loan** **.**
“ 我 应该 喜欢 到 看 他们 , 医生 , ” 说 错过 范 贷款 .

“我很想见见他们，医生，”范洛安小姐说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
The **doctor** **took** **out** **his** **pocket** **knife** **and** **opened** **it** **.**
这 医生 采取 出去 他的 口袋 刀 和 打开 它 .

医生掏出随身携带的小刀，打开了它。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] .
Then **he** **walked** **to** **the** **wall** **opposite** **us** **and** **scrutinized** **it** **very** **carefully** **.**
然后 他 步行 到 这 墙 对面的 我们 和 仔细审查 它 非常 小心 .

然后他走到我们对面的墙边，非常仔细地观察了一番。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][held][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt] [wɪtʃ] [riˈzembld]
Presently **he** **held** **the** **point** **of** **the** **knife** **to** **a** **small** **spot** **which** **resembled**
目前 他 握住 这 观点 的 这 刀 到 一个 小的 点 哪个 类似
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər] ,
thousands **of** **other** **spots** **on** **the** **mottled** **pattern** **of** **the** **wallpaper** **,**
数千 的 其他 地点 在 这 斑驳 图案 的 这 墙纸 ,

他随即用刀尖抵住墙纸斑驳图案上的一个小点，这个小点与墙纸上成千上万个其他斑点相似。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ?
“ **Can** **you** **see** **this** **opening** **?**
“ 能 你 看 这 开幕 ?

你看到这个机会了吗?

" [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	We	all	replied	that	we	could	not	,	and	crowded	around	him	.
"	我们	全部	回复	那	我们	可以	不是	,	和	挤	大约	他	.

我们都回答说我们不能，然后围拢在他身边。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [ə'baʊt][ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:d]

As	we	drew	close	to	it	a	small	hole	about	the	diameter	of	a	lead
作为	我们	画	关闭	到	它	一个	小的	洞	关于	这	直径	的	一个	带领

['pens(ə)l] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] .

pencil	became	visible	by	concentration	on	the	spot	touched	by	the	knife	.
铅笔	成为	可见的	经过	专注	在	这	点	感动	经过	这	刀	.

当我们走近它时，通过集中注意力观察刀刃划过的地方，可以看到一个铅笔粗细的小孔。

[ən'les] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Unless	we	had	been	deliberately	searching	for	it	,
除非	我们	有	到过	故意地	搜索	为了	它	,

除非我们是刻意去寻找它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

it	is	probable	that	it	would	have	gone	entirely	unnoticed	,
它	是	可能	那	它	会	有	已消失	完全	未被察觉	,

这件事很可能完全不会引起注意。

[du:] [tu:; tə][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

due	to	its	location	on	one	of	the	dark	spots	in	the	pattern	of	the	paper
到期的	到	它是	地点	在	一	的	这	黑暗的	地点	在	这	图案	的	这	纸

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

由于它位于纸张图案中的一个深色斑点上。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['heɪgəlz] [aɪz] .

“	This	,	”	said	the	doctor	,	“	is	one	of	Hegel's	eyes	.
“	这	,	”	说	这	医生	,	“	是	一	的	黑格尔的	眼睛	.

“这是，”医生说，“黑格尔的一只眼睛。”

" [hi:; hi] ['laɪtli] [tæpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][wi:; wi]

"	He	lightly	tapped	inside	the	hole	with	the	point	of	his	knife	and	we
"	他	轻轻	轻敲	里面	这	洞	和	这	观点	的	他的	刀	和	我们

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪk] [ə'genst] [sʌm; səm][hɑ:rd] ['sʌbstəns] .

heard	it	click	against	some	hard	substance	.
听到	它	点击	反对	一些	难的	物质	.

“他用刀尖轻轻敲了敲洞口，我们听到刀尖碰到坚硬物体时发出咔哒一声。

[ðen] [hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	he	cut	a	square	of	paper	and	plastering	from	around	it	,
然后	他	切	一个	正方形	的	纸	和	抹灰	从	大约	它	,

然后他剪下一张正方形的纸，并从周围开始涂抹石膏。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæm(ə)rə]

disclosing	a	black	box	which	bore	a	close	resemblance	to	a	small	camera
披露	一个	黑色的	盒子	哪个	钻孔	一个	关闭	相似	到	一个	小的	相机

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][lenz][ɪn] [frʌnt] .

with	a	tiny	lens	in	front	.
和	一个	微小的	镜片	在	正面	.

露出一个黑色盒子，它与一台前面带有微型镜头的小型相机非常相似。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['skru:draɪvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Taking **a** **small** **screwdriver** **from** **his** **pocket** **,** **he** **removed** **the** **front** **of** **the**
采取 一个 小的 螺丝刀 从 他的 口袋 , 他 已移除 这 正面 的 这
[bɑ:ks] ,
box **,**
盒子 ,

他从口袋里掏出一把小螺丝刀，卸下了盒子的前盖。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [roʊ] [ɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ,
the **back** **of** **which** **was** **covered** **with** **row** **on** **row** **of** **small** **,**
这 后退 的 哪个 曾是 涵盖 和 排 在 排 的 小的 ,

它的背面覆盖着一排排小的，

['sɜ:rkjələr] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] ['sɛlz] .
circular **affairs** **which** **he** **described** **as** **photoelectric** **cells** **.**
圆 事务 哪个 他 描述 作为 光电 细胞 .

他称之为光电管的圆形物体。

“ [i:tʃ] [sel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ri'spɔndz] ,
“ **Each** **cell** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **responds** **,**
“ 每个 细胞 , ” 他 说 , “ 回应 ,

“每个细胞，”他说，“都会做出反应，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔ:r] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [lenz] ,
according **to** **the** **strength** **of** **light** **or** **shade** **which** **strikes** **it** **through** **the** **lens** **,**
根据 到 这 力量 的 光 或者 阴影 哪个 罢工 它 通过 这 镜片 ,

根据透过镜头照射到镜头上的光线或阴影的强度，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ] .
with **a** **different** **wave** **length** **.**
和 一个 不同的 海浪 长度 .

具有不同的波长。

[ði:z] ['veriəs] [weɪv] [leŋθs] [ɑ:r; ər] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]
These **various** **wave** **lengths** **are** **combined** **and** **transmitted** **from** **a** **common**
这些 各种各样的 海浪 长度 是 合并 和 传输 从 一个 常见的
[æn'tenə] .
antenna **.**
天线 .

这些不同波长的波长被组合起来，并通过同一个天线发射出去。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] [rɪ'vɜ:rst] ,
At **the** **receiving** **station** **,** **the** **process** **is** **reversed** **,**
在 这 接收 车站 , 这 过程 是 反转 ,

在接收站，该过程反向进行。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [ɑ:n] [graʊnd] [glæs] [baɪ] ['veriəs] ['vaɪbret] [laɪt] [bi:mz] .
and **this** **image** **is** **built** **up** **on** **ground** **glass** **by** **various** **vibrating** **light** **beams** **.**
和 这 图像 是 建造 向上 在 地面 玻璃 经过 各种各样的 振动 光 光束 .

这个图像是由各种振动的光束在毛玻璃上构建而成的。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:ses] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] ['ɪntu:] [hɪr] ,
For **a** **thorough** **description** **of** **this** **process** **,** **which** **I** **will** **not** **go** **into** **here** **,**
为了 一个 彻底 描述 的 这 过程 , 哪个 我 将要 不是 去 进入 这里 ,

关于这个过程的详细描述（这里我就不赘述了），

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] , - ['reɪdioʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
I **refer** **you** **to** **the** **book** **,** **'** **Radio** **for** **All** **.**
我 参考 你 到 这 书 , - 收音机 为了 全部 .

我建议您参考《全民广播》这本书。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] - [aɪz] - [laɪk] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] .
' **There** **are** **four** ' **eyes** ' **like** **this** **one** **in** **this** **room** **alone** **.**
- 那里 是 四 - 眼睛 - 喜欢 这 一 在 这 房间 独自的 .

仅这一个房间里就有四只像这样的"眼睛"。

['evri] ['ʌðər] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪ'kwɪpt] .
Every **other** **room** **in** **this** **house** **is** **as** **thoroughly** **equipped** **.**
每一个 其他 房间 在 这 房子 是 作为 彻底 配备 .

这栋房子里的其他房间也都配备齐全。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] .
" **And** **now** **for** **the** **ears** **.**
" 和 现在 为了 这 耳朵 .

"现在来说说耳朵。"

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [hoʊl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]
" **He** **examined** **the** **wall** **until** **he** **found** **another** **hole** **,** **into** **which** **he** **thrust** **the**
" 他 检查 这 墙 直到 他 成立 其他 洞 , 进入 哪个 他 推力 这
[naɪf] [bleɪd] .
knife **blade** **.**
刀 刀刃 .

他仔细检查墙壁，直到找到另一个洞，然后把刀刃插了进去。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə'nʌðər] [skwer] [ʌv; əv] [wɔːl] ['peɪpər][ænd; ənd]['plæstər] ,
Then **he** **removed** **another** **square** **of** **wall** **paper** **and** **plaster** **,**
然后 他 已移除 其他 正方形 的 墙 纸 和 石膏 ,

然后他又撕掉了一块墙纸和石膏。

[rɪ'viːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] — [ðə; ði]
revealing **one** **of** **those** **instruments** **with** **which** **we** **were** **all** **familiar** **—** **the**
揭示 一 的 那些 仪器 和 哪个 我们 是 全部 熟悉的 — 这
['maɪkrəfoʊn] .
microphone **.**
麦克风 .

揭示了我们都很熟悉的乐器之一——麦克风。

" [æz; əz] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [niːdz] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As** **this** **instrument** **needs** **no** **explanation** **,** " **he** **said** **,**
" 作为 这 乐器 需求 不 解释 , " 他 说 ,

"因为这件乐器无需解释，"他说。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['heigl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːk] , [ˌʌn'lɑːk] ,
" **I** **will** **now** **show** **you** **how** **our** **friend** **Hegel** **managed** **to** **lock** **,** **unlock** **,**
" 我 将要 现在 展示 你 如何 我们的 朋友 黑格尔 管理 到 锁 , 开锁 ,

"现在我将向你们展示我们的朋友黑格尔是如何做到锁定、解锁的，

['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] [dɔːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] .
open **and** **close** **doors** **from** **a** **distance** **of** **eight** **miles** **.**
打开 和 关闭 门 从 一个 距离 的 八 英里 .

在八英里之外开关门。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **walked** **to** **the** **door** **and** **opened** **it** **.**
" 他 步行 到 这 门 和 打开 它 .

他走到门口，打开了门。

" [ðɪs] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni]
" **This** **door** **,** " **he** **said** **,** " **shows** **no** **signs** **of** **having** **been** **tampered** **with** **in** **any**
" 这 门 , " 他 说 , " 演出 不 标志 的 拥有 到过 篡改 和 在 任何
[wei] ,
way **,**
方式 ,

"这扇门，"他说，"没有任何被人动过手脚的迹象。"

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɝz, 'waɪrz] [kə'nektɪŋ]

yet	I	am	convinced	that	there	are	at	least	two	electric	wires	connecting
然而	我	是	确信	那	那里	是	在	至少	二	电的	电线	连接

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] ['heigl] [tæpt] ['sʌmwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːtər] — [aɪ]

it	with	the	current	which	Hegel	tapped	somewhere	in	front	of	the	meter	—	I
它	和	这	当前的	哪个	黑格尔	轻敲	某处	在	正面	的	这	仪表	—	我

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [wer] .

have	not	yet	discovered	where	.
有	不是	然而	发现	在哪里	.

但我确信至少有两根电线将它与黑格尔在仪表前面某个地方引出的电流连接起来——我还没有发现具体位置。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skruːdraɪvər] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hɪndʒ] , [waɪl] [wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd]

"	With	his	screwdriver	,	he	removed	the	bottom	hinge	,	while	we	crowded	around
"	和	他的	螺丝刀	,	他	已移除	这	底部	合页	,	尽管	我们	挤	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"他用螺丝刀卸下了底部的铰链，我们围在他身边。"

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tɑːp] [hɪndʒ] ,

Then	he	started	to	remove	the	top	hinge	,
然后	他	开始	到	消除	这	顶部	合页	,

然后他开始拆卸顶部的铰链，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [skruː] [hiː; hi] [traɪd] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] .

but	found	that	the	first	screw	he	tried	would	not	turn	.
但	成立	那	这	第一的	拧紧	他	尝试	会	不是	转动	.

但他发现他尝试拧的第一个螺丝钉拧不动。

[ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [skruːz] , [ðen] [in'sɜːtid] [ðə; ði] ['skruːdraɪvər]

Abandoning	it	,	he	removed	all	the	other	screws	,	then	inserted	the	screwdriver
放弃	它	,	他	已移除	全部	这	其他	螺丝	,	然后	插入	这	螺丝刀

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [praɪd] .

beneath	the	hinge	,	and	pried	.
下面	这	合页	,	和	撬开	.

他放弃了这种方法，卸下了所有其他螺丝，然后将螺丝刀插入铰链下方，撬了起来。

[ðə; ði] [hɪndʒ] [keɪm] [luːs] ,

The	hinge	came	loose	,
这	合页	来了	松动的	,

铰链松动了。

[bʌt; bət] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [skruː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔdəd] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [bæk] ,

but	revealed	the	fact	that	the	screw	had	been	soldered	to	the	metal	back	,
但	揭晓	这	事实	那	这	拧紧	有	到过	焊接	到	这	金属	后退	,

但结果却显示螺丝是焊接在金属背板上的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['waɪər] [wɪtʃ] [naʊ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

and	to	a	heavy	wire	which	now	protruded	from	the	wall	.
和	到	一个	重的	金属丝	哪个	现在	突出	从	这	墙	.

以及一根从墙上伸出的粗电线。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnsəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [elekt'rɪʃnz] - [teɪp] ,

The	whole	thing	had	been	insulated	with	electricians	'	tape	,
这	所有的	事物	有	到过	绝缘的	和	电工	-	磁带	,

整个装置都用电工胶带进行了绝缘处理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] ,

and	the	block	of	wood	in	which	it	was	fastened	had	been	cut	out	,
和	这	堵塞	的	木头	在	哪个	它	曾是	系紧	有	到过	切	出去	,

固定它的木块已被切掉。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːlɪŋ] [wæks] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] .

surrounded	with	sealing	wax	,	and	replaced	.
包围	和	密封	蜡	,	和	替换	.

用封蜡包裹，然后放回原位。

[hiː; hi][nekst] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	next	removed	the	other	side	of	the	hinge	from	the	door	,
他	下一个	已移除	这	其他	边	的	这	合页	从	这	门	,

接着，他把门铰链的另一侧也卸了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmələrli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] , [ðə; ði]['waɪər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

and	found	it	similarly	connected	and	insulated	,	the	wire	leading	to
和	成立	它	相似地	连接	和	绝缘的	,	这	金属丝	领导	到

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

the	interior	of	the	door	.
这	内部的	的	这	门	.

并且发现它的连接和绝缘方式也类似，电线通向门的内侧。

['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] ,

Having	cut	the	wire	with	a	pair	of	pliers	,
拥有	切	这	金属丝	和	一个	一对	的	钳	,

用钳子剪断电线后，

[ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts][saɪd][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [lætʃ] .

the	doctor	laid	the	door	on	its	side	and	removed	the	lock	and	latch	.
这	医生	铺设	这	门	在	它是	边	和	已移除	这	锁	和	闩锁	.

医生把门侧放，卸下了门锁和门闩。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kən'troʊld] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪˌlektrəʊ'mægnɪts] .

Both	were	controlled	by	an	ingenious	arrangement	of	electromagnets	.
两个都	是	受控	经过	一个	巧妙	安排	的	电磁铁	.

两者都由巧妙设计的电磁铁装置控制。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['kɜːrənt] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [θruː] [raʊnd] - ['hedɪd] , ['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑːntækt]

The	return	current	,	he	found	,	was	through	round	-	headed	,	insulated	contact
这	返回	当前的	,	他	成立	,	曾是	通过	圆形的	-	标题	,	绝缘的	接触

[skruːz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

screws	,	one	on	the	door	,
螺丝	,	一	在	这	门	,

他发现回流电流是通过圆头绝缘接触螺钉产生的，其中一个在门上。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] .

and	one	on	the	door	jamb	against	which	it	fitted	.
和	一	在	这	门	大排	反对	哪个	它	适配	.

还有一个在门框上，它正好贴合在那里。

[hiː; hi][nekst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	next	turned	his	attention	to	the	bottom	of	the	door	.
他	下一个	转向	他的	注意力	到	这	底部	的	这	门	.

接着，他将注意力转向了门的底部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	evident	at	a	glance	,	that	a	long	strip	of	wood	had	been
它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	,	那	一个	长的	条	的	木头	有	到过

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

一眼就能看出，有一长条木头被取走了。

[rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [gluː] , ['sændɪd][ænd; ənd] ['vaːniʃt] .

replaced	with	glue	,	sanded	and	varnished	.
替换	和	胶水	,	打磨	和	涂漆	.

用胶水粘合，打磨并涂上清漆。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skruːdraɪvər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] , [hiː; hi] [praɪd] [ʌp] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Using	**his**	**screwdriver**	**as**	**a**	**chisel**	**,**	**he**	**pried**	**up**	**the**	**strip**	**of**	**wood**	**,**
使用	他的	螺丝刀	作为	一个	凿	,	他	撬开	向上	这	条	的	木头	,

他用螺丝刀当凿子，撬起了那条木条。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævəti] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

and	**removed**	**from**	**the**	**cavity**	**behind**	**it**	**a**	**heavy**	**bar**	**of**	**iron**	**.**
和	已移除	从	这	空腔	在后面	它	一个	重的	酒吧	的	铁	.

然后从它后面的空腔中取出一根沉重的铁条。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Now	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“ 现在	,	”	他	说	,

“现在，”他说，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ]

“ if	**you**	**will**	**follow**	**me**	**to**	**the**	**basement**	**I**	**will**	**show**	**you**	**the**	**mechanism**	**which**
“ 如果	你	将要	跟随	我	到	这	地下室	我	将要	展示	你	这	机制	哪个

['æktɪd] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːr] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

acted	**on**	**this**	**bar**	**of**	**iron**	**,**
行动	在	这	酒吧	的	铁	,

“如果你跟我到地下室，我将向你展示作用于这根铁棒的机械装置。”

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɔːr] [kloʊz] .

causing	**the**	**door**	**to**	**open**	**or**	**close**	**.**
导致	这	门	到	打开	或者	关闭	.

使门打开或关闭。

” [wiː; wi] [faɪld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

” We	**filed**	**down**	**into**	**the**	**basement**	**behind**	**him**	**,**
” 我们	已提交	向下	进入	这	地下室	在后面	他	,

“我们跟在他身后，鱼贯而下进入地下室。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .

and	**he**	**led**	**the**	**way**	**to**	**a**	**point**	**directly**	**beneath**	**the**	**living**	**room**	**door**	**.**
和	他	引领	这	方式	到	一个	观点	直接地	下面	这	活的	房间	门	.

他带头走到客厅门正下方。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['plæstərbɔːrd] , [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] .

The	**ceiling**	**was**	**covered**	**with**	**plasterboard**	**,**	**a**	**block**	**of**	**which**	**he**	**removed**	**.**
这	天花板	曾是	涵盖	和	石膏板	,	一个	堵塞	的	哪个	他	已移除	.

天花板上覆盖着石膏板，他拆掉了一块。

['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ɪ'lektroʊ] -

Fastened	**to**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**semicircle**	**was**	**a**	**string**	**of**	**large**	**electro**	**-**
系紧	到	这	地面	在	一个	半圆	曾是	一个	细绳	的	大的	电	-

['mægnɪts] .

magnets	**.**
磁铁	.

一串大型电磁铁呈半圆形固定在地板上。

“ [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mægnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ All	**of**	**these**	**magnets**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“ 全部	的	这些	磁铁	,	”	他	说	,

“所有这些磁铁，”他说。

“ [wɜːr; wər] [kɔːzd] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [baɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [weɪv] [leŋθs]

“ were	**caused**	**to**	**act**	**in**	**their**	**turns**	**by**	**impulses**	**of**	**varying**	**wave**	**lengths**
“ 是	导致	到	行为	在	他们的	转弯	经过	冲动	的	变化	海浪	长度

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['sɜːrkɪt] .

which	**closed**	**and**	**opened**	**their**	**circuits**	**.**
哪个	关闭	和	打开	他们的	电路	.

“它们依次受到不同波长脉冲的作用，这些脉冲闭合和打开它们的电路，从而使它们发生动作。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['aɪərn] [ɔ:l'ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tu:] ['hevi] ['leər] [ʌv; əv]

Naturally	**they**	**pulled**	**the**	**bar**	**of**	**iron**	**although**	**separated**	**by**	**two**	**heavy**	**layers**	**of**
自然	他们	拉	这	酒吧	的	铁	虽然	分开	经过	二	重的	层	的

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

尽管中间隔着两层厚重的木板，他们还是成功地拉动了那根铁条。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [stɑ:p][mæg'netɪk] [weɪvz] ,

as	**there**	**is**	**no**	**insulation**	**which**	**will**	**stop**	**magnetic**	**waves**	**,**
作为	那里	是	不	绝缘	哪个	将要	停止	磁的	波浪	,

因为没有绝缘材料可以阻挡磁波，

[ðʌs] ['kloʊzɪŋ][ɔ:r]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

thus	**closing**	**or**	**opening**	**the**	**door**	**at**	**the**	**will**	**of**	**the**	**operator**	**.**
因此	结束	或者	开幕	这	门	在	这	将要	的	这	操作员	.

因此，门可以根据操作员的意愿关闭或打开。

[ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['oʊvərˌstʌft] [tʃer] [wɜ:r; wər] [kɔ:zd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]

The	**poker**	**and**	**the**	**heavy**	**overstuffed**	**chair**	**were**	**caused**	**to**	**travel**	**about**	**the**
这	扑克	和	这	重的	塞得太满	椅子	是	导致	到	旅行	关于	这

[ru:m] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

room	**in**	**the**	**same**	**manner**	**,**
房间	在	这	相同的	方式	,

扑克牌和那把厚重的软垫椅以同样的方式在房间里移动。

[ðə; ði] ['lætər] ['prɑ:bəbli] ['hævɪŋ] ['aɪərn][baːz][in'sə:tid][ɪn][ðə; ði][legz] ,

the	**latter**	**probably**	**having**	**iron**	**bars**	**inserted**	**in**	**the**	**legs**	**,**
这	后者	大概	拥有	铁	酒吧	插入	在	这	腿	,

后者腿部可能插入了铁条。

[baɪ]['ju:təlaɪzɪŋ] ['ʌðər] [ɪ'lektroʊ] - ['mægnɪts] ['fɑ:sənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [baɪ]

by	**utilizing**	**other**	**electro**	**-**	**magnets**	**fastened**	**beneath**	**the**	**floor**	**and**	**concealed**	**by**
经过	利用	其他	电	-	磁铁	系紧	下面	这	地面	和	暗	经过

[ðɪs] ['plæstərbɔ:rd] .

this	**plasterboard**	**.**
这	石膏板	.

利用固定在地板下方并被石膏板遮盖的其他电磁铁。

“ [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:mɪnəs]

“	**While**	**we**	**are**	**here**	**we**	**may**	**as**	**well**	**clear**	**up**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**luminous**
“	尽管	我们	是	这里	我们	可能	作为	出色地	清除	向上	这	神秘	的	这	发光的

[fu:t'prints] ,

footprints	**,**
脚印	,

“既然我们来了，不如就把这些发光脚印之谜解开吧。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dis'kləuzd] [ə; eɪ]

for	**I**	**see**	**the**	**removal**	**of**	**this**	**square**	**of**	**ceiling**	**has**	**already**	**disclosed**	**a**
为了	我	看	这	移动	的	这	正方形	的	天花板	有	已经	披露	一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

part	**of**	**the**	**mechanism**	**.**
部分	的	这	机制	.

因为我认为，移除这块方形天花板已经暴露了部分机械装置。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [hɪr] , [ə; eɪ] [glæs] [tu:b] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [li:d] [pleɪts] .

You	**will**	**observe**	**here**	**,**	**a**	**glass**	**tube**	**,**	**above**	**which**	**there**	**are**	**two**	**lead**	**plates**	**.**
你	将要	观察	这里	,	一个	玻璃	管子	,	多于	哪个	那里	是	二	带领	盘子	.

你会看到这里有一根玻璃管，上面有两块铅板。

[ðə; ði][tɑːp] [pleɪt] [ɪz] ['muːvəbl] , [ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lektroʊ] - [mæg'netɪk] [dɪ'vaɪs]

The	top	plate	is	movable	,	and	is	connected	with	an	electro	-	magnetic	device
这	顶部	盘子	是	活动	,	和	是	连接	和	一个	电	-	磁的	设备

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	moving	it	.
为了	移动	它	.

顶板是可移动的，并通过电磁装置进行移动。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [pleɪt] [ɪz][kʌt][ɪn] ['mɪnətʃər] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] .

In	the	bottom	plate	is	cut	in	miniature	,	the	shape	of	a	human	footprint	.
在	这	底部	盘子	是	切	在	微型	,	这	形状	的	一个	人类	脚印	.

底板上切割出一个微型的人类脚印形状。

[ðə; ði] [glæs] [tuːb] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [krʊks] [tuːb] ,

The	glass	tube	is	what	is	known	as	a	Crookes	Tube	,
这	玻璃	管子	是	什么	是	已知	作为	一个	克鲁克斯	管子	,

这种玻璃管被称为克鲁克斯管。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [wɪtʃ] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz]

and	the	rays	which	emanate	from	it	when	an	electric	connection	is
和	这	射线	哪个	发出	从	它	什么时候	一个	电的	联系	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][eks] - ['reɪz] .

established	are	known	as	X	-	rays	.
已确立的	是	已知	作为	X	-	射线	.

当建立电连接时，从中发出的射线被称为 X 射线。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['reɪz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Although	these	rays	are	,	in	themselves	,	invisible	,
虽然	这些	射线	是	,	在	他们自己	,	无形的	,

虽然这些射线本身是不可见的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌbstənsiz]

some	of	them	have	the	property	of	making	certain	substances
一些	的	他们	有	这	财产	的	制作	肯定	物质

[ˌfɑːsfə'resnt] .

phosphorescent	.
磷光	.

有些物质具有使某些物质发出磷光的特性。

[ðə; ði]['reɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðɪs] ['prɑːpərti][kæn; kən][biː; bi][kʌt][ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [liːd] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rays	which	have	this	property	can	be	cut	off	by	a	lead	screen	of	the
这	射线	哪个	有	这	财产	能	是	切	离开	经过	一个	带领	屏幕	的	这

[kə'rekt] ['θɪknəs] .

correct	thickness	.
正确的	厚度	.

具有这种特性的射线可以用合适厚度的铅屏阻挡。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] ['luːmɪnəs] [ɪz]['sʌlfid][ʌv; əv][zɪŋk] ,

One	of	the	substances	which	can	be	rendered	luminous	is	sulfid	of	zinc	,
一	的	这	物质	哪个	能	是	渲染	发光的	是	硫化物	的	锌	,

硫化锌是能够发光的物质之一。

[ænd; ənd][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][wʌn] [juːst] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][æn; ən]

and	is	probably	the	one	used	,	although	I	have	not	yet	had	an
和	是	大概	这	一	用过的	,	虽然	我	有	不是	然而	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðɪs] .

opportunity	to	verify	this	.
机会	到	核实	这	.

而且很可能就是用的那个，虽然我还没有机会验证这一点。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	substance	,	whatever	it	may	be	,
这	物质	,	任何	它	可能	是	,

这种物质，无论是什么，

[hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [graʊnd] ['ɪntuː] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [rʌbd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

has	probably	been	ground	into	exceedingly	minute	particles	and	rubbed	into	the
有	大概	到过	地面	进入	非常	分钟	颗粒	和	摩擦	进入	这

[rʌg] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

rug	above	our	heads	.
小地毯	多于	我们的	头部	.

可能已经被磨成极其细小的颗粒，并揉进了我们头顶的地毯里。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['fʊtprɪnt] [kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [baɪ][ðə; ði]

A	luminous	footprint	can	thus	be	made	to	appear	on	the	rug	by	the
一个	发光的	脚印	能	因此	是	制成	到	出现	在	这	小地毯	经过	这

['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [krʊks] [tuːb] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [bæk]

simple	expedient	of	turning	on	the	current	in	the	Crookes	Tube	and	sliding	back
简单的	权宜	的	转弯	在	这	当前的	在	这	克鲁克斯	管子	和	滑动	后退

[ðə; ði] ['ʌpər] [pleɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði][toʊ] [prɪnts] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ,

the	upper	plate	in	such	a	manner	that	the	toe	prints	will	first	be	visible	,
这	上	盘子	在	这样的	一个	方式	那	这	脚趾	印刷	将要	第一的	是	可见的	,

因此，只需简单地打开克鲁克斯管中的电流，然后向后滑动上板，使脚趾印首先显现出来，就可以在地毯上形成发光的脚印。

[ðen] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [hiːl] .

then	the	ball	of	the	foot	,	and	finally	the	heel	.
然后	这	球	的	这	脚	,	和	最后	这	脚跟	.

然后是脚掌，最后是脚后跟。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'muːv] [mɔːr] [skwer] [ʌv; əv] ['plæstərbɔːrd] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [roʊ]

I'm	sure	that	if	we	remove	more	squares	of	plasterboard	we	will	find	a	row
我是	当然	那	如果	我们	消除	更多的	正方形	的	石膏板	我们	将要	寻找	一个	排

[ʌv; əv] [ðiːz] [kən'traɪvənsiz] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

of	these	contrivances	about	two	feet	apart	,
的	这些	诡计	关于	二	脚	除	,

我确信，如果我们拆除更多的石膏板，就会发现一排这样的装置，彼此间隔大约两英尺。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

leading	to	a	point	beneath	the	center	of	the	room	,
领导	到	一个	观点	下面	这	中心	的	这	房间	,

通向房间中心下方的一点，

[wer] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

where	two	of	them	will	be	found	side	by	side	.
在哪里	二	的	他们	将要	是	成立	边	经过	边	.

其中两个会并排出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

For	the	present	,	however	,	we	will	go	upstairs	to	continue	our	investigation
为了	这	展示	,	然而	,	我们	将要	去	楼上	到	继续	我们的	调查

[ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	other	directions	.
在	其他	方向	.

不过，现在我们将上楼继续从其他方向展开调查。

” [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	**When**	**we**	**were**	**once**	**more**	**in**	**the**	**living**	**room**	,	**the**	**doctor**	**asked**	**for**	**a**
”	什么时候	我们	是	一次	更多的	在	这	活的	房间	,	这	医生	问	为了	一个

['steplædər] ,

stepladder	**,**
梯子	,

“当我们再次回到客厅时，医生要了一个梯子，

[ænd; ənd] ['rɪgz] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] .

and	**Riggs**	**was**	**sent**	**to**	**bring**	**one**	**.**
和	里格斯	曾是	发送	到	带来	一	.

于是里格斯被派去取一个。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	**he**	**brought**	**it**	**,**
什么时候	他	带来	它	,

他把它带来的时候，

[ðə; ði]['dɑːktər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [wer]

the	**doctor**	**placed**	**it**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**and**	**climbed**	**up**	**to**	**where**
这	医生	放置	它	在	这	中心	的	这	房间	和	攀登	向上	到	在哪里

[ðə; ði]['sentrəl] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃər][prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

the	**central**	**lighting**	**fixture**	**projected**	**from**	**the**	**wall**	**.**
这	中央	灯光	固定装置	预计	从	这	墙	.

医生把它放在房间中央，然后爬到墙上中央照明灯具的位置。

“ [ɪn] [ðɪs] ['fɪkstʃər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər] [kən'siːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsi]

“	**In**	**this**	**fixture**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**are**	**concealed**	**one**	**of**	**the**	**sources**	**of**	**the**	**icy**
“	在	这	固定装置	,	”	他	说	,	“	是	暗	一	的	这	来源	的	这	冰冷的

[breθ] ,

breath	**,**
气息	,

“在这个装置里，”他说，“隐藏着冰冷气息的来源之一。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd][faʊl] - [smelɪŋ] ['spektər] [wɪtʃ] [roʊz]

and	**also**	**the**	**source**	**of**	**the**	**ghastly**	**and**	**foul**	**-**	**smelling**	**spectre**	**which**	**rose**
和	还	这	来源	的	这	阴森	和	犯规	-	闻起来	幽灵	哪个	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [tuː] [sək'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋz] .

from	**the**	**center**	**of**	**the**	**floor**	**on**	**two**	**succeeding**	**evenings**	**.**
从	这	中心	的	这	地面	在	二	成功	晚上	.

而且，连续两个晚上，从地板中央升起的那个可怕的、散发着恶臭的幽灵也是从这里来的。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fɪkstʃər] , ['sentrəl] ['hemɪsfɪr] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kɑːlər] ,

You	**will**	**observe**	**that**	**the**	**entire**	**fixture**	**,**	**central**	**hemisphere**	**and**	**surrounding**	**collar**	**,**
你	将要	观察	那	这	全部的	固定装置	,	中央	半球	和	周围	衣领	,

你会注意到整个装置，包括中央半球和周围的环状部分，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] ['frɔːstɪd] [glæs] .

appears	**to**	**be**	**made**	**from**	**frosted**	**glass**	**.**
出现	到	是	制成	从	磨砂	玻璃	.

看起来像是用磨砂玻璃制成的。

[ðə; ði]['sentrəl] ['hemɪsfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['eməˌneɪts] [ɪz] [glæs] ,

The	**central**	**hemisphere**	**from**	**which**	**the**	**light**	**emanates**	**is**	**glass**	**,**
这	中央	半球	从	哪个	这	光	散发	是	玻璃	,

光线从中央半球发出，而这个半球是玻璃材质的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kɑːlər][ɪz][ʌv; əv]['met(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌbstəns] .

but	**the**	**surrounding**	**collar**	**is**	**of**	**metal**	**covered**	**with**	**a**	**white**	**substance**	**.**
但	这	周围	衣领	是	的	金属	涵盖	和	一个	白色的	物质	.

但周围的项圈是金属的，上面覆盖着一层白色物质。

[ðæt] [waɪt] ['sʌbstəns] [ɪz] ['kɑːmən] [frɔːst] .
That white substance is common frost .
那 白色的 物质 是 常见的 霜 .

那种白色物质是常见的霜。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[hiː; hi] [skreɪpt] [ɔːf][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
he scraped off a quantity of the frost and handed it down to us
他 刮擦 离开 一个 数量 的 这 霜 和 递交 它 向下 到 我们
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪn'spekʃ(ə)n] .
for our inspection .
为了 我们的 检查 .

他刮下一些霜，递给我们检查。

" [pliːz] [teɪk] ['speʃ(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Please take special notice of the designs on this collar , " he said ,
" 请 拿 特别的 注意 的 这 设计 在 这 衣领 , " 他 说 ,

"请特别注意这个项圈上的图案，"他说。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
" for they are particularly well suited for the purposes for which
" 为了 他们 是 特别 出色地 适合 为了 这 目的 为了 哪个
['aʊər; ɑːr] [frend] ['heigl] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] ,
our friend Hegel intended them — a series of circles ,
我们的 朋友 黑格尔 故意的 他们 — 一个 系列 的 界 ,

"因为它们特别适合我们的朋友黑格尔为之设定的目的——一系列圆圈，

[iːtʃ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [riːtʃɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɑːlər] .
each about an inch from the other , reaching entirely around the collar .
每个 关于 一个 英寸 从 这 其他 , 到达 完全 大约 这 衣领 .

两条线相距约一英寸，完全环绕衣领。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [duː][baɪ] [fɔːrs] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['priːviəsli] [dɪd][baɪ][mə'kænɪk(ə)l]
I will now do by force what the builder of this device previously did by mechanical
我 将要 现在 做 经过 力量 什么 这 建筑商 的 这 设备 之前 做过 经过 机械的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

我现在将用武力完成这个装置制造者之前用机械手段完成的事情。

[kən'troʊld] [baɪ]['reɪdioʊ] .
controlled by radio .
受控 经过 收音机 .

由无线电控制。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['skruːdraɪvər] [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] , [in'səːtid][ðə; ði][end][ænd; ənd][praɪd][æt; ət]
" He took the screwdriver and , reaching up , inserted the end and pried at
" 他 采取 这 螺丝刀 和 , 到达 向上 , 插入 这 结尾 和 撬开 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] .
one of the circles .
一 的 这 界 .

他拿起螺丝刀，伸手进去，把螺丝刀头插进去，撬开了其中一个圆圈。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊpən] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪndʒd] [træp] [dɔːr] .
It came open , revealing the fact that it was a small hinged trap door .
它 来了 打开 , 揭示 这 事实 那 它 曾是 一个 小的 铰链 陷阱 门 .

它打开了，露出了原来是一个带铰链的小活板门。

[wʌt] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] , [haʊ'evər] ,
What surprised us the most , however ,
什么 惊讶 我们 这 最多 , 然而 ,

然而，最令我们感到惊讶的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [gloʊb] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði]
was the fact that a small white globe fell out of it and broke on the
曾是 这 事实 那 一个 小的 白色的 地球 跌倒 出去 的 它 和 打破 在 这
[rʌg] .
rug .
小地毯 .

事情是这样的：一个白色的小地球仪从里面掉了出来，摔碎在地毯上。

“ [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Switch off the lights for a moment , ” he said .
“ 转变 离开 这 灯 为了 一个 片刻 , ” 他 说 .

“先把灯关掉一会儿，”他说。

['sʌmwʌn] [prest] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] ,
Someone pressed the light switch ,
某人 按下 这 光 转变 ,

有人按下了灯开关。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['spektər][mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ]
and all of us saw the now familiar vision of a spectre materializing
和 全部 的 我们 锯 这 现在 熟悉的 想象 的 一个 幽灵 物质化
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
from the floor .
从 这 地面 .

我们所有人都看到了如今已十分熟悉的景象：一个幽灵从地板上显现出来。

“ [tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
“ Turn them on , ” he ordered .
“ 转动 他们 在 , ” 他 订购 .

“打开它们，”他命令道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
They were turned on once more .
他们 是 转向 在 一次 更多的 .

它们再次被启动了。

“ [ðə; ði] [goʊst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][faʊl] - [smelɪŋ]
“ The ghost , ” he said , “ is nothing more than a mixture of foul - smelling
“ 这 鬼 , ” 他 说 , “ 是 没有什么 更多的 比 一个 混合物 的 犯规 - 闻起来
['gæsɪz] ,
gases ,
气体 ,

“鬼魂，”他说，“只不过是几种散发恶臭的气体的混合物而已。”

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['slaɪtli] [ˌfɑːsfə'resnt] .
one of which is slightly phosphorescent .
一 的 哪个 是 轻微地 磷光 .

其中一人略带磷光。

[ðɪs] ['mɪkstʃər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
This mixture , as you will observe , is visible in the dark but invisible in the
这 混合物 , 作为 你 将要 观察 , 是 可见的 在 这 黑暗的 但 无形的 在 这
[laɪt] .
light .
光 .

如你所见，这种混合物在黑暗中可见，但在光线下不可见。

[ðə; ði][gæs][ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][smɔːl] , [θɪn] [gloʊbz][ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ] ['ʃætər] [wen] [ðeɪ] [straɪk][ðə; ði]

The	gas	is	imprisoned	in	small	,	thin	globes	of	ice	which	shatter	when	they	strike	the
这	气体	是	被监禁	在	小的	,	薄的	地球仪	的	冰	哪个	破碎	什么时候	他们	罢工	这

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

气体被困在细小的、薄薄的冰球中，这些冰球撞击地毯时会破碎。

[ænd; ənd] [melt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

and	melt	in	a	few	seconds	,
和	熔化	在	一个	很少	秒	,

几秒钟内就会融化。

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪt] [ɔːr]

leaving	no	trace	other	than	a	few	drops	of	water	which	quickly	evaporate	or
离开	不	痕迹	其他	比	一个	很少	滴	的	水	哪个	迅速地	蒸发	或者

[ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [rʌg] ['faɪbəz] .

are	absorbed	by	the	rug	fibres	.
是	吸收	经过	这	小地毯	纤维	.

除了几滴水之外，不留任何痕迹，这些水滴很快就会蒸发或被地毯纤维吸收。

[ðiːz] [gloʊbz][ɑːr; ər][kept][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [plænt] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

These	globes	are	kept	in	a	small	refrigeration	plant	which	is	just	above	my	head	,
这些	地球仪	是	保留	在	一个	小的	冷藏	植物	哪个	是	只是	多于	我的	头	,

这些地球仪保存在我头顶上方的一个小型冷藏设备中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːbəbli][kwaɪt] ['θɜːrəli] ['ɪnsəleɪtɪd] [ə'genst] [hiːt] .

and	which	is	probably	quite	thoroughly	insulated	against	heat	.
和	哪个	是	大概	相当	彻底	绝缘的	反对	热	.

而且它的隔热性能可能相当好。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld][ɪn] [ðɪs] [plænt][ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə]

The	intense	cold	in	this	plant	is	produced	by	a	substance	which	is	not	new	to
这	激烈的	寒冷的	在	这	植物	是	生产	经过	一个	物质	哪个	是	不是	新的	到

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

这种植物产生的极寒现象是由一种科学界并不陌生的物质造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] [ɪz][kwaɪt] [nuː] .

but	the	use	of	which	for	this	particular	purpose	is	quite	new	.
但	这	使用	的	哪个	为了	这	特别的	目的	是	相当	新的	.

但将其用于此特定用途却是相当新的。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz]['froʊz(ə)n] CO_2 [ɔːr]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ,

The	substance	is	frozen	CO_2	or	carbon	dioxide	,
这	物质	是	冷冻	CO_2	或者	碳	二氧化硫	,

该物质是固态二氧化碳（CO_2）。

[ænd; ənd] [wen] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][gæs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] ['gɪvz]

and	when	expanded	into	a	gas	it	is	identical	with	the	substance	that	gives
和	什么时候	扩展	进入	一个	气体	它	是	完全相同的	和	这	物质	那	给予

[zest][tuː; tə]['soʊdə]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɑːtld] [be'vərɪdʒɪz] .

zest	to	soda	water	and	bottled	beverages	.
热情	到	苏打	水	和	瓶装	饮料	.

当它膨胀成气体时，它与赋予苏打水和瓶装饮料独特风味的物质完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 114° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , ['færənhaɪt] ,

It	has	a	temperature	of	114°	below	zero	,	Fahrenheit	,
它	有	一个	温度	的	114°	以下	零	,	华氏度	,

它的温度是零下114华氏度。

[ænd; ənd] [i'væpəreits] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ][gæs] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['lɪkwɪd] [steɪt]

and	evaporates	to	a	dry	gas	without	going	through	the	intermediate	liquid	state
和	蒸发	到	一个	干燥	气体	没有	去	通过	这	中间的	液体	状态

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [ɪn][moʊst] ['sʌbstənsiz] .

with	which	we	are	familiar	in	most	substances	.
和	哪个	我们	是	熟悉的	在	最多	物质	.

直接蒸发成干燥气体，而不经过我们大多数物质所熟悉的中间液态阶段。

“ [ðə; ði][koʊld] [er] [ænd; ənd][gæs][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [wen] [prə'peld] ['ɪntu:]

“	The	cold	air	and	gas	from	this	refrigerating	chamber	,	when	propelled	into
“	这	寒冷的	空气	和	气体	从	这	冷藏	房间	,	什么时候	推进	进入

[ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [smɔ:l] ,

the	room	by	small	,
这	房间	经过	小的	,

“来自这个冷藏室的冷空气和气体，当被小型设备推进到房间里时，

['nɔɪzləs] [fænz] [θru:] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪndʒd] ['oʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][kən'teɪn] [ðə; ði][gæs]

noiseless	fans	through	others	of	these	hinged	openings	which	do	not	contain	the	gas
无声	粉丝	通过	其他的	的	这些	铰链	开口	哪个	做	不是	包含	这	气体

[bɔ:lz] ,

balls	,
球	,

无噪音风扇通过这些铰链开口中的其他开口排出，这些开口内不含气球。

[kri'eɪts] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] .

creates	the	phenomenon	of	the	icy	breath	.
创建	这	现象	的	这	冰冷的	气息	.

产生了冰冷呼吸的现象。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] [kri'eɪt] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld][hænd] ,

It	can	also	create	the	illusion	of	a	light	touch	from	a	cold	hand	,
它	能	还	创造	这	错觉	的	一个	光	触碰	从	一个	寒冷的	手	,

它还可以营造出冰冷的手轻轻触摸的错觉。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

as	I	have	proved	experimentally	.
作为	我	有	已证实	实验	.

我已经通过实验证明了这一点。

[ðə; ði] [slaɪt] [bri:z] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [her] [ɑ:n] [wʌnz] [hænd][ɔ:r][ɑ:rm] ['gɪvz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

The	slight	breeze	moving	the	small	hairs	on	one's	hand	or	arm	gives	the	sensation
这	轻微	微风	移动	这	小的	头发	在	一个人的	手	或者	手臂	给予	这	感觉

[ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['laɪtli] [tʌtʃt] [waɪl] [ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

of	one	having	been	lightly	touched	while	the	coldness	of	the	breeze	makes	it
的	一	拥有	到过	轻轻	感动	尽管	这	寒冷	的	这	微风	制作	它

[ə'pɪr] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] .

appear	that	one	has	been	touched	by	something	cold	.
出现	那	一	有	到过	感动	经过	某物	寒冷的	.

微风拂过手或手臂上的细小绒毛，会让人感觉像是被轻轻触碰过；而微风的寒意又会让人感觉像是被冰冷的东西触碰过。

[ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['bi:ɪŋ] ['æspərəntid] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] ,

The	closet	,	in	which	I	came	so	near	being	asphyxiated	and	frozen	to	death	,
这	壁橱	,	在	哪个	我	来了	所以	靠近	存在	窒息	和	冷冻	到	死亡	,

那间壁橱，我差点在那里窒息而死，差点冻死。

[ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [plænt] ,

is	equipped	with	a	similar	refrigeration	plant	,
是	配备	和	一个	相似的	冷藏	植物	,

配备了类似的制冷设备，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt]

and	it	is	probable	that	we	shall	find	more	of	them	which	have	not
和	它	是	可能	那	我们	将	寻找	更多的	的	他们	哪个	有	不是

[bɪn] [juːst] ,

been	used	,
到过	用过的	,

而且我们很可能会发现更多未使用的同类物品。

[ɪn] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

in	other	rooms	.
在	其他	房间	.

在其他房间里。

“ [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'gen] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['setld]

“	The	matter	of	the	lights	going	out	and	again	being	turned	on	will	be	settled
“	这	事情	的	这	灯	去	出去	和	再次	存在	转向	在	将要	是	定居

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['reɪdioʊ] - [kən'troʊld] ['riəˌstæt] [ænd; ənd] [swɪtʃ]

as	soon	as	we	can	find	the	radio	-	controlled	rheostat	and	switch
作为	很快	作为	我们	能	寻找	这	收音机	-	受控	变阻器	和	转变

[wɪtʃ] ['ɔpəreɪts] [ðem; ðəm] .

which	operates	them	.
哪个	运作	他们	.

“只要我们能找到控制灯光的无线电调光器和开关，灯光熄灭又重新亮起的问题就能得到解决。”

[ɪz] ['evriθɪŋ] [klɪr] ? ”

Is	everything	clear	?	”
是	一切	清除	?	”

都清楚了吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [droʊv][maɪ][dɔːg][mæd] ,

“	You	have	not	explained	what	it	was	which	drove	my	dog	mad	,
“	你	有	不是	解释	什么	它	曾是	哪个	驾驶	我的	狗	疯狂的	,

“你还没有解释是什么让我的狗发疯，

” [mɪs] [væn] [loʊn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

”	Miss	Van	Loan	reminded	him	.
”	错过	范	贷款	提醒	他	.

“范洛安小姐提醒他。”

“ [jʊr; jər][dɔːg] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæd; həd] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] .

“	Your	dog	,	”	he	said	,	“	had	hydrophobia	.
“	你的	狗	,	”	他	说	,	“	有	恐水症	.

“你的狗，”他说，“患有恐水症。”

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði]

As	I	found	a	bottle	of	the	virus	which	produces	this	disease	in	the
作为	我	成立	一个	瓶子	的	这	病毒	哪个	产	这	疾病	在	这

[haʊs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪstər] . ['heigl] ,

house	occupied	by	Mr	.	Hegel	,
房子	占领	经过	先生	.	黑格尔	,

我在黑格尔先生居住的房子里发现了一瓶能引起这种疾病的病毒，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] .

I	don't	think	it	at	all	remarkable	that	the	dog	was	infected	.
我	不	思考	它	在	全部	卓越	那	这	狗	曾是	已感染	.

我觉得狗被感染一点也不奇怪。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['frendli] [tɔːrd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

No	doubt	it	was	acquainted	with	and	friendly	toward	your	cousin	,
不	怀疑	它	曾是	熟人	和	和	友好的	朝向	你的	表哥	,

毫无疑问，它认识你的表亲，而且关系友好。

[huː] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪˈnɑːkjuleɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][ɑːn][jʊr; jər]

who	found	an	opportunity	to	inoculate	it	when	it	was	ranging	on	your
WHO	成立	一个	机会	到	接种	它	什么时候	它	曾是	范围	在	你的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

当它在你的庄园里肆虐时，有人找到了机会给它接种疫苗。

[ðə; ði] [kwɪr] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ˌðerˈæftər] , [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['ænɪmlz] [ðæt]

The	queer	behavior	of	the	dog	,	thereafter	,	is	common	to	all	animals	that
这	酷儿	行为	的	这	狗	,	此后	,	是	常见的	到	全部	动物	那

['kɑːntrækt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

contract	the	disease	.
合同	这	疾病	.

此后，所有感染这种疾病的动物都会出现这种奇怪的行为。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] .

In	my	opinion	the	dog	was	inoculated	three	or	four	days	ago	.
在	我的	观点	这	狗	曾是	接种	三	或者	四	天	前	.

我认为这只狗是在三四天前接种的疫苗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen]

It	would	certainly	have	died	within	a	few	hours	,	had	you	not	shot	it	when
它	会	当然	有	死亡	之内	一个	很少	小时	,	有	你	不是	射击	它	什么时候

[juː; jʊ][dɪd] . ”

you	did	.	”
你	做过	.	”

如果你当时没有开枪，它肯定几个小时内就会死掉。

“ [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['brændən] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪkl] [ˌendʒɪˈnɪr] ,

“	What	I	cannot	understand	,	”	said	Mr	.	Brandon	,	the	electrical	engineer	,
“	什么	我	不能	理解	,	”	说	先生	.	布兰登	,	这	电气	工程师	,

“我不明白的是，”电气工程师布兰登先生说道。

“ [ɪz] [haʊ] ['mɪstər] . ['heigl] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈstɔːl] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [əˈreɪ]

“	is	how	Mr	.	Hegel	found	the	time	or	opportunity	to	install	this	complicated	array
“	是	如何	先生	.	黑格尔	成立	这	时间	或者	机会	到	安装	这	复杂的	大批

[ʌv; əv] [ɪˈlektrɪkl] [ɪˈkwɪpmənt] .

of	electrical	equipment	.
的	电气	设备	.

“这就是黑格尔先生如何找到时间或机会安装这套复杂的电气设备。”

['mɪstər] . [væn] [loʊn] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ded] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mr	.	Van	Loan	,	I	understand	,	had	only	been	dead	a	little	more	than	a
先生	.	范	贷款	,	我	理解	,	有	仅有的	到过	死的	一个	小的	更多的	比	一个

[mʌnθ] . ”

month	.	”
月	.	”

据我了解，范洛恩先生去世才一个多月。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [təˈdeɪ] [wɪtʃ] [klɪrd] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	I	made	a	few	investigations	today	which	cleared	up	that	point	,	”	replied	the	doctor	.
“	我	制成	一个	很少	调查	今天	哪个	已清除	向上	那	观点	,	”	回复	这	医生	.

“我今天进行了一些调查，已经弄清楚了这一点，”医生回答说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['gɔːrdn] [væn] [loʊn] [daɪd][frʌm; frəm]['kænsər]

“	It	is	a	matter	of	common	knowledge	that	Gordon	Van	Loan	died	from	cancer
“	它	是	一个	事情	的	常见的	知识	那	戈登	范	贷款	死亡	从	癌症

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

of	the	stomach	.
的	这	胃	.

“众所周知，戈登·范·洛恩死于胃癌。”

['mɪstər] . [væn] [loʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ,

Mr	**.**	**Van**	**Loan**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**this**	**disease**	**,**
先生	.	范	贷款	曾是	不是	意识到的	那	他	有	这	疾病	,

范洛恩先生并不知道自己患有这种疾病。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ['nɪrli]

although	**both**	**his**	**niece**	**and**	**nephew**	**had**	**been**	**apprised**	**of**	**the**	**fact**	**nearly**
虽然	两个都	他的	侄女	和	侄子	有	到过	已获知	的	这	事实	几乎

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

a	**year**	**before**	**his**	**death**	**by**	**the**	**family**	**physician**	**.**
一个	年	前	他的	死亡	经过	这	家庭	医生	.

虽然他的侄女和侄子早在去世前近一年就从家庭医生那里得知了这一事实。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] [ænd; ənd]

They	**had**	**also**	**been**	**informed**	**that**	**an**	**operation**	**would**	**be**	**fruitless**	**and**
他们	有	还	到过	知情的	那	一个	手术	会	是	徒劳无功	和

['feɪt(ə)l] ,

fatal	**,**
致命的	,

他们也被告知，手术不仅徒劳无功，而且会致命。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

and	**were**	**told**	**almost**	**to**	**the**	**day**	**just**	**how**	**long**	**their**	**uncle**	**would**	**live**	**.**
和	是	讲述	几乎	到	这	天	只是	如何	长的	他们的	叔叔	会	居住	.

他们几乎精确到天数地被告知了叔叔的寿命。

“ [læst] ['wɪntər] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

“	**Last**	**winter**	**,**	**in**	**the**	**vain**	**hope**	**that**	**he**	**might**	**better**	**his**	**condition**	**,**
“	最后的	冬天	,	在	这	徒劳	希望	那	他	可能	更好的	他的	状况	,

“去年冬天，他怀着渺茫的希望，希望自己的病情能够有所好转，

['gɔːrdn] [væn] [loʊn] [went] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [steɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Gordon	**Van**	**Loan**	**went**	**to**	**Florida**	**for**	**a**	**three**	**months**	**'**	**stay**	**,**	**taking**	**his**
戈登	范	贷款	去	到	佛罗里达	为了	一个	三	几个月	-	停留	,	采取	他的

[tuː] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

two	**servants**	**with**	**him**	**.**
二	仆人	和	他	.

戈登·范·洛安带着他的两个仆人去佛罗里达待了三个月。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['nefjuː] [hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ['æftər]['mɪstər] . [væn] [loʊn] ,

Some	**time**	**before**	**,**	**the**	**nephew**	**had**	**left**	**in**	**a**	**huff**	**after**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loan**	**,**
一些	时间	前	,	这	侄子	有	左边	在	一个	哼	后	先生	.	范	贷款	,

此前不久，范洛安先生离开后，侄子曾气冲冲地离开了。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] , [hæd; həd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi]

in	**a**	**fit**	**of**	**anger**	**,**	**had**	**disclosed**	**to**	**him**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**will**	**he**
在	一个	合身	的	愤怒	,	有	披露	到	他	这	内容	的	这	将要	他

[hæd; həd] [meɪd] .

had	**made**	**.**
有	制成	.

在盛怒之下，他向他透露了自己所立遗嘱的内容。

['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

Being	**in**	**possession**	**both**	**of**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**will**	**and**	**the**	**probable**
存在	在	拥有	两个都	的	这	知识	的	这	将要	和	这	可能

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

length	**of**	**time**	**his**	**uncle**	**would**	**live**	**,**
长度	的	时间	他的	叔叔	会	居住	,

他既知道叔叔的遗嘱内容，也知道他叔叔大概还能活多久，

['heigl][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Hegel	**laid**	**his**	**plans**	**for**	**winning**	**the**	**estate**	**.**
黑格尔	铺设	他的	计划	为了	获胜	这	财产	.

黑格尔制定了赢得庄园的计划。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [væn] [loʊn] [left][fɔːr; fər]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Just	**before**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loan**	**left**	**for**	**Florida**	**,**	**he**	**visited**	**him**	**,**
只是	前	先生	.	范	贷款	左边	为了	佛罗里达	,	他	到访	他	,

就在范·洛恩先生动身前往佛罗里达州之前，他去看望了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] ['peniləs] ,

saying	**that**	**he**	**was**	**out**	**of**	**a**	**job**	**and**	**penniless**	**,**
说	那	他	曾是	出去	的	一个	工作	和	身无分文	,

他说他失业了，身无分文。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	**asking**	**that**	**he**	**might**	**be**	**given**	**something**	**to**	**do**	**in**	**order**	**that**	**he**	**might**
和	问	那	他	可能	是	给定	某物	到	做	在	命令	那	他	可能

[ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] .

earn	**some**	**money**	**.**
赚	一些	钱	.

他请求能给他安排些工作，以便他能挣些钱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	**house**	**was**	**badly**	**in**	**need**	**of**	**cleaning**	**and**	**decorating**	**,**	**and**	**,**
这	房子	曾是	糟糕	在	需要	的	打扫	和	装饰	,	和	,

房子急需打扫和装修，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无线电幽灵(The radio ghost)
第3/3页

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði]
as **he** **had** **good** **taste** **in** **this** **line** **,** **he** **was** **permitted** **to** **oversee** **the**
作为 他 有 好的 品尝 在 这 线 , 他 曾是 允许 到 监督 这
[wɜːrk][ʌv; əv] ['peɪpɝɪŋ] ,
work **of** **papering** **,**
工作 的 纸张 ,

由于他在这方面很有品味，所以被允许负责监督壁纸制作工作。

['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
painting **,** **and** **varnishing** **while** **his** **uncle** **was** **away** **,**
绘画 , 和 上漆 尽管 他的 叔叔 曾是 离开 ,

趁他叔叔不在家的时候，他负责油漆和上光。

['æskɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sæləri][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ruːmiŋ] [ɪn][ðə; ði]
asking **in** **return** **only** **a** **very** **small** **salary** **and** **the** **privilege** **of** **rooming** **in** **the**
问 在 返回 仅有的 一个 非常 小的 薪水 和 这 特权 的 房间 在 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

作为回报，他只要求极低的薪水和在房子里住一个房间的特权。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
His **uncle** **turned** **over** **the** **keys** **of** **the** **house** **to** **him** **,** **paid** **him** **his**
他的 叔叔 转向 超过 这 钥匙 的 这 房子 到 他 , 有薪酬的 他 他的
['sæləri][ɪn] [æd'væns] ,
salary **in** **advance** **,**
薪水 在 进步 ,

他叔叔把房子钥匙交给了他，并预付了他工资。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['dekəreɪtər] .
and **established** **credit** **with** **a** **firm** **of** **decorators** **.**
和 已确立的 信用 和 一个 公司 的 装饰师 .

并与一家装饰公司建立了良好的信用关系。

“ ['heɪgəlz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə]
“ **Hegel's** **supposed** **trip** **to** **Europe** **was** **,** **of** **course** **,** **only** **a** **blind** **to**
“ 黑格尔的 据称 旅行 到 欧洲 曾是 , 的 课程 , 仅有的 一个 瞎的 到
[haɪd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hɪr] .
hide **his** **recent** **operations** **here** **.**
隐藏 他的 最近的 运营 这里 .

“黑格尔所谓的欧洲之行，当然只是为了掩盖他最近在这里的活动。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ? ”
Are **there** **any** **more** **questions** **?** **”**
是 那里 任何 更多的 问题 ? ”

还有其他问题吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['iːstən] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Easton** **.**
“ 是的 , ” 说 先生 . 伊斯顿 .

“是的，”伊斯顿先生说。

“ [naʊ] [ðæt] ['heigl][hæz; həz] [bɪn] [æprɪ'hend] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [lɔː] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ **Now** **that** **Hegel** **has** **been** **apprehended** **,** **what** **can** **the** **law** **do** **with** **him** **?**
“ 现在 那 黑格尔 有 到过 被捕 , 什么 能 这 法律 做 和 他 ?

“既然黑格尔已被抓获，法律还能对他做什么呢？”

[wʌt] ['tʃɑ:rdʒɪz][kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? ”

What	charges	can	be	placed	against	him	?	”
什么	收费	能	是	放置	反对	他	?	”

可以对他提出哪些指控?

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:bəri] , [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

“	He	will	be	charged	with	robbery	,	resisting	an	officer	,	and	attempted
“	他	将要	是	带电	和	抢劫	,	抵抗	一个	官	,	和	尝试过

['mɜ:rdər] .

murder	.
谋杀	.

“他将被指控犯有抢劫罪、拒捕罪和谋杀未遂罪。”

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [rɔbd] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][ænd; ənd]['kæm(ə)rə] [ʃɑ:p] ['æftər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] [trʌk] ,

You	see	he	robbed	a	radio	and	camera	shop	after	stealing	a	small	truck	,
你	看	他	被抢劫	一个	收音机	和	相机	店铺	后	偷窃	一个	小的	卡车	,

你看，他偷了一辆小卡车后，又抢劫了一家收音机和相机店。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'læbərət] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	get	equipment	for	this	elaborate	installation	,
在	命令	到	得到	设备	为了	这	精心制作的	安装	,

为了获得安装这套复杂装置所需的设备，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['slendər] [mi:nz] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] .

which	his	slender	means	would	not	permit	him	to	buy	.
哪个	他的	苗条	方法	会	不是	允许	他	到	买	.

但他的微薄收入不允许他购买这些东西。

[ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər][ɑ:n] [naɪt] ['du:ti] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

A	police	officer	on	night	duty	saw	him	just	as	he	was	leaving	the	shop	,
一个	警察	官	在	夜晚	责任	锯	他	只是	作为	他	曾是	离开	这	店铺	,

一名值夜班的警察看到他正要离开商店。

[bʌt; bət]['heigl] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

but	Hegel	wounded	him	with	a	revolver	shot	,	and	escaped	.
但	黑格尔	受伤	他	和	一个	左轮手枪	射击	,	和	逃脱	.

但黑格尔用左轮手枪击伤了他，然后逃脱了。

[æz; əz][hi:; hi][left] ['fɪŋgəˌprɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,

As	he	left	fingerprints	,	and	the	stolen	articles	will	be	easy	to	identify	,
作为	他	左边	指纹	,	和	这	被盗	文章	将要	是	简单的	到	确认	,

由于他留下了指纹，被盗物品很容易辨认。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [kən'vɪkʃn] .

there	is	no	possible	way	for	him	to	escape	final	and	certain	conviction	.
那里	是	不	可能的	方式	为了	他	到	逃脱	最终的	和	肯定	定罪	.

他不可能逃脱最终的、确凿的判决。

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	September	1927	issue	of	Amazing	Stories
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	九月	-	问题	的	惊人的	故事

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1927 年 9 月的《惊奇故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神